

ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR WESTERN ASIA (ESCWA)

**FEDERAL INSTITUTE FOR GEOSCIENCES AND
NATURAL RESOURCES IN GERMANY (BGR)**

**ARABIC TERMINOLOGY IN THE FIELD OF PRODUCTIVITY AND
SUSTAINABLE DEVELOPMENT:**

**GLOSSARY OF SHARED WATER RESOURCES
TECHNICAL, SOCIO-ECONOMIC AND LEGAL TERMINOLOGY**

United Nations

Distr.
LIMITED
E/ESCWA/SDPD/2009/Glossary.1
22 March 2009
ORIGINAL: ENGLISH

ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR WESTERN ASIA (ESCWA)

**FEDERAL INSTITUTE FOR GEOSCIENCES AND
NATURAL RESOURCES IN GERMANY (BGR)**

**ARABIC TERMINOLOGY IN THE FIELD OF PRODUCTIVITY AND
SUSTAINABLE DEVELOPMENT:**

**GLOSSARY OF SHARED WATER RESOURCES
TECHNICAL, SOCIO-ECONOMIC AND LEGAL TERMINOLOGY**

United Nations
New York, 2009

Table of Contents

Introduction	4
Thematic index.....	6
Definitions	15
Bibliography	67
List of related websites.....	73

Introduction

Surface water and groundwater often extend beyond national borders and political boundaries. Many of the rivers, lake basins and groundwater aquifers in the world are shared by two or more countries. Within a national context, most management issues can be addressed under a single national constitution. However, this is not the case regarding the management of shared water resources extending across two or more national constitutions, as national policies may need to be adjusted to achieve equitable distribution.

Major rivers in the ESCWA region, including the Nile in Egypt, the Euphrates and Tigris in the Syrian Arab Republic and Iraq, the Litani and Orontes in Lebanon and the Syrian Arab Republic, and the Jordan River in Jordan and Palestine, cross different countries. Groundwater in the region is contained in shallow and deep aquifers composed mainly of carbonate, sandstone and alluvial formations. The major water-bearing formations, collectively known as the eastern Mediterranean aquifer, include the carbonate formations in Lebanon, Syrian Arab Republic and the highlands of Jordan; the Jabal Al-Arab basaltic aquifers in the south-west of the Syrian Arab Republic, eastern Jordan and northern Saudi Arabia; and the Jezira tertiary limestone aquifers in southern Turkey and the Syrian Arab Republic. Other major aquifers include the upper and lower Fars formations in the Syrian Arab Republic and the southern parts of Iraq, and the Disi-Saq sandstone aquifer in Jordan and Saudi Arabia. The Nubian sandstone aquifer system extends through Chad, Egypt, Libyan Arab Jamahiriya and Sudan. Groundwater from these formations is shared between member and non-member ESCWA countries.

Most of the shared surface water and groundwater in the region is shared between ESCWA member countries and non-ESCWA member countries. More than 78 per cent of the annual renewable water resources of the region flow from outside the ESCWA region. The biggest challenge facing ESCWA is supporting member country initiatives that attempt to manage water resources shared between member and non-member countries. Therefore, enhancing bilateral and regional cooperation will greatly benefit the joint management of shared water resources.

The issue of shared water resources is a sensitive issue for the Governments of the region, partly because it represents a potential source of dispute among ESCWA and between ESCWA member countries and neighbouring countries. A framework for regional cooperation needs to be established to ensure the efficient utilization and management of water resources. Creating such a framework requires building trust between ESCWA member countries. Regional cooperation should be leveraged to achieve the ultimate goal of shared water management – rational development, utilization and conservation of water resources that takes into account the socio-economic factors prevailing in the countries concerned. Sound quantitative and qualitative knowledge of available water resources is a prerequisite for such development and the efficient allocation of shared resources. Joint studies on shared water sources could result in the exchange of such data, highlighting optimal development and management strategies.

A common language and clear definitions of terminologies used in the joint management of shared water resources is an essential requirement for this

cooperation. An Arabic version of such terminology is needed because it addresses the needs of water resources specialists from ESCWA member countries who have to negotiate treaties and agreements with non Arabic-speaking countries.

Therefore, this glossary of common terminology used in shared water resources was prepared in response to a request from the Committee of Water Resources at ESCWA at its Sixth Session (Beirut, 2-4 December 2004) which called for the provision of assistance through a clear terminology for internationally shared water (surface water and groundwater). The glossary was prepared with assistance from the Federal Institute for Geosciences and Natural Resources (BGR) in Hanover, Germany through the common project with ESCWA on “Advisory Services to ESCWA and ESCWA member countries on Water Resources”.

The glossary is a comprehensive list of terminology used in shared water resources. Included in the glossary are technical, socio-economic and legal-institutional terms.

This glossary is intended to be used by specialists, including decision makers and negotiators, from different ESCWA countries. Adopting a unified English-Arabic common terminology is expected to harmonize understanding of the technical, socio-economic, environmental, institutional and legal issues related to the joint management of shared water resources.

The methodology in preparing the present glossary of terminology has entailed the following activities:

- Review of existing dictionaries of water terms and resources management published by international organizations and scientific institutions.
- Analysis of the key terminology used in the management of water resources within the context of shared resources and water related legal issues.
- Identification of terminology to be considered in a glossary compilation for use in the management of shared water resources with emphasis on technical, socio-economic and legal terms.
- Compilation of a list of all identified relevant terminology in an English-Arabic glossary form.

Thematic Index

The thematic index is intended to aid your search for terms. All the glossary terms are organized into one of ten themes: Environment and water quality (81 terms); Hydrology (235); Hydrological engineering (78); Hydrogeology (110); Meteorology (28); Legal (158); Negotiation (23); Socio-economic (58); Statistics and data management (36); and water management (38).

Environment and water quality (81)

acceptance capacity	حمل (تلوث) مقبول
admissible concentration limit	تركيز أقصى مسموح
anthropogenic	بشري
biochemical oxygen demand	احتياج كيميائي حيوي للأكسجين
biodiversity	تنوع حيوي
biomass	كتلة حية
biota	كائنات حية
black water	ماء اسود
blue water	الماء الأزرق
brackish water	مياه أجاج
brine	مملحة
chemical oxygen demand (COD)	احتياج الأكسجين الكيميائي
climate	مناخ
climatic change	تغيرات مناخية
coliform count	تعداد البكتيريا
composite water sample	عينة ماء مركبة
conservative pollutants	ملوث ثابت
contamination	تلوث
denudation	تعرية
ecological studies	دراسات بيئية
ecosphere	المجال البيئي
ecosystem	النظام البيولوجي
ecosystem services	مهام النظام البيئي
electrical conductivity of water	ناقليه كهربائية للماء
environment	بيئة
environmental aspects	أبعاد بيئية
environmental audit	مراجعة بيئية
environmental checklists	قائمة بيئية
environmental effect	أثر بيئي
environmental equity	عدالة بيئية

environmental impact added	أثر بيئي مضاف
environmental impact assessment	تقييم التأثير البيئي
environmental impact assessment (EIA)	تقييم الأثر البيئي
environmental management	إدارة بيئية
environmental management system	نظام الإدارة البيئية
environmental needs	الاحتياجات البيئية
environmental policy	سياسة بيئية
environmental strategy	استراتيجية بيئية
environmental sustainability	استدامة بيئية
environmental tracer	خاط طبيعي
green water	الماء الأخضر
grey water	الماء الرمادي
habitat	موطن
hydrophyte (or aquatic plant)	نباتات مائية
integrated environmental management	إدارة بيئية متكاملة
isotopic tracer	راسم نظير
leaching	غسل
lethal concentration (LC50)	تركيز سام
maximum allowable concentration	أقصى تركيز مسموح
maximum contaminant level (MCL)	الحد الأقصى للتلوث
mitigation	تخفيف
natural resource agencies	وكالات الموارد الطبيعية
natural resources	موارد طبيعية
non-renewable resource	مورد غير متجدد
phreatophytes	نباتات ناقبة
pollutant	ملوث
pollution	تلويث
purification	تنقية
saline water	مياه أجاج (متوسطة الملوحة)
salinity	ملوحة
salt content	مقدار الملوحة
salt water	مياه مالحة
salt water encroachment (intrusion)	تداخل المياه المالحة مع العذبة
salt water wedge	إسفين مياه مالحة

sanitary or public health measures	تدابير الصحة العامة / التدابير الصحية
sedimentation	ترسيب
settling	ترسيب
settling velocity	سرعة ترسيب
sodium absorption ratio (SAR)	نسبة الصوديوم الممتص
soft water	مياه يسيرة
stratification	خاصية أو تكوين طبقي
subsidence	انخساف (إنخفاض)
total dissolved solids (TDS)	إجمالي المواد المذابة
trace element	عنصر نادر
transition zone	منطقة انتقالية
upconing	مخروط ماء مالح / عذب
Waste water	مياه مستعملة
water pollution	تلوث المياه
water quality	نوعية المياه
wetlands	أراض رطبة
wilting point	نقطة الذبول الدائم

Hydrology (235)

abstraction	سحب
actual evaporation	تبخر فعلي
actual evapotranspiration	تبخر نتحي فعلي
affluent	رافد
annual peak flood	فيضان سنوي
annual runoff	جريان سنوي
annual storage capacity	سعة تخزين سنوي
arheic	جاف
aridity	قحط أو جفاف
artificial recharge (artificial replenishment)	تغذية اصطناعية
available storage capacity	سعة التخزين المتاحة
bank (left, right)	ضفة (يسرى، يمنى)
bank storage	تخزين على الضفاف
bankfull discharge	تصريف أقل من منسوب الضفاف
bankfull stage	منسوب فيضان على الضفاف
barrier	حاجز

base flow	جريان أساسي
base level of erosion	منسوب قاعدة النحر
base station	محطة دائمة للقياسات المائية
basin	حوض مائي
bed profile	مقطع مجرى نهر
bed sediment	مواد رسوبية على القاع
bench-mark station	محطة مرجعية
bend	انحناء نهر
bifurcation	تفرع
blind drainage	حوض مغلق
bottom land	سهل فيضي
brook	غدير
bund	حاجز
bypass channel	مجرى تحويل
canal	قناة
carryover storage	تخزين الفائض
cascade	شلال أو مسقط مائي
cataract	شلال
catchment area (watershed)	حوض نهر
catchment response	رد فعل حوض صياح
channel	قناة أو مجرى مائي
channel detention	قناة تخزين
channel flow	جريان في قناة
channel frequency	كثافة شبكة نهريّة
channel precipitation	تساقط الأمطار على قناة
channel storage	تخزين قناة
climatological station	محطة مناخية
closed lake	بحيرة مغلقة
coastal river (stream)	نهر ساحلي
coastal zone	منطقة ساحلية
coefficient of roughness	معامل خشونة
composite unit hydrograph	منحني وحدة الهيدروجراف المركب
compound hydrograph	رسم هيدوجراف مركب
confluence	ملتقى نهريّن
consumptive use	استهلاك ماء
cross section (of a stream)	مقطع عرضي
crossover	وصلة
cut-off; cutoff	قطع انحناء نهر

dead storage	مخزون ميت
dead water	ماء راكد
deep percolation	رشح عميق
delta	دلتا
depth-duration curve	منحني شدة
direct flow	جريان سطحي مباشر
direct runoff	جريان مباشر
discharge	تصرف
discharge coefficient	معامل تصريف
discharge hydrograph	هيدروغراف
dispersion coefficient	معامل تشتت
dispersive flux	تدفق مشتت
dispersivity	تشتتية
divide	خط تقسيم المياه
downstream	خلف النهر
drain	مصرف
drainage	صرف
drainage area (basin)	حوض نهر
drainage density	كثافة صرف
drainage divide	خط تقسيم المياه
drainage flood	فيضان مطري
driving head	ضاغط محرك
drizzle	رذاذ
drought index	مؤشر جفاف
ebb	إنحسار المياه
eddy	دوامة
effective capacity	سعة فعالة
effective evaporation	تبخر فعلي
effective	تبخر نتحي
evapotranspiration	فعلي
effective rainfall	تساقط أمطار فعال
effluent	فرع
endorheic	محبوسة المياه
endorheic lake	بحيرة محبوسة مياه
ephemeral lake	بحيرة موسمية
ephemeral stream	مجرى متقطع
estuary	مصب نهر
evaporation (of water)	تبخر ماء
evapotranspiration	تبخر نتحي
exorheic	محيطي
extreme rainfall	تساقط مطري اعظمي محتمل
fall	سقوط
field capacity	سعة حقلية
flash flood	فيضان خاطف
flashy stream	مجرى ومضي
flood	فيضان

flood channel	قناة تصريف فيضان
flood control	تحكم في فيضان
flood crest	ذروة فيضان
flood forecasting	تنبؤ بفيضان
flood frequency	تواتر فيضان
flood plain	سهل فيضي
flood probability	احتمال فيضان
flood wave	موجة فيضانية
flooded area	منطقة مغمورة
flooding	غمر
fork	ملتقى نهريين
free surface flow	جريان ذو سطح حر
fresh/salt water interface	سطح بيني لمياه حلوة ومياه مالحة
freshwater	مياه عذبة
full meander	منعطف نهري
gaining stream	مجرى منبثق
gross interception loss	فاقد الاعتراض الإجمالي
headwaters	أعالي نهر
high water	مياه عالية
hydrographical network	شبكة هيدروغرافية
hydrological regime	نظام هيدرولوجي
impoundment	حجز
incised river	نهر قاعي
infiltration	رشح
infiltration capacity	سعة الرشح
infiltration coefficient	معامل الرشح
inflow	تصريف داخل
influent seepage	تسرب للداخل
influent stream	مجرى رافد
instantaneous unit	منحني الوحدة
hydrograph	الللحظي
interception	اعتراض
interrupted stream	مجرى مائي متقطع
inundation	غمر
karstic river	نهر كارستي
lagoon	بحيرة شاطئية
lake	بحيرة
lateral inflow	تصريف جانبي
local inflow	تصريف وارد محلي
losing stream	مجرى رافد
low water	منسوب مياه منخفض
lower reach	مجرى سفلي
low-flow channel	مجرى النهر الأدنى

marsh	سيخة
maximum field carrying capacity	سعة حقلية
maximum instantaneous discharge	ذروة تدفق
maximum probable flood	فيضان أعظمي محتمل
meander	منعطف نهري
meander belt	نطاق منعطف نهري
minimum annual flow	أدنى تصرف سنوي
multi-annual storage capacity	مخزون عدة سنوات
natural flow	تصرف طبيعي
natural levee	حاجز طبيعي
net storm rain	تساقط مطري صافي
open channel flow (or free surface flow)	جريان ذو سطح حر
outflow	تصرف خارج
overbank flow channel	سهل فيضي
overland flow	جريان سطحي
peak flow	أقصى تصرف
perched stream	مجرى معلق
perennial stream	مجرى دائم
permanent wilting point	نقطة الذبول الدائم
plane flow	جريان مستوي
playa	بركة مؤقتة
pond	خزان صغير
potential evaporation	تبخر كامن
potential evapotranspiration	تبخر نتحي كامن
rapids	منحدر نهري
rate of flow	تصريف
reach	حبس
recession	انحسار
relative evaporation	تبخر نسبي
reservoir	بحيرة تخزين
residence time	زمن المكوث
retention	احتجاز
return flow	تدفق عائد
riparian	على ضفاف النهر- ضفاف
riparian zone	منطقة مشاطنة
river	نهر
river basin	حوض نهر
river bed	قاع نهر
river mouth	مصب نهر
river pool	خندق مائي
river system	نظام النهر
runoff	جريان
safe yield	إنتاج آمن

sheet flow	جريان رقيق السمك
shore-line	خط ساحلي
silting-up	إطماء أو توحد
slope (of water surface)	ميل (سطح الماء)
source	مصدر أو نبع
specific capacity	التصريف النوعي لبيتر
specific discharge (from a basin)	تصريف نوعي لحوض
spill	فائض
stage	ارتفاع ماء
stage-discharge relation	علاقة التصريف والمنسوب (العمق)
stream	مجرى
streamflow	جريان نهري
surface flow	جريان سطحي
surface retention	محجوز سطحي
surface runoff	جريان سطحي
surface water	مياه سطحية
swamp	مستنقع
thalweg	أعمق نقاط المجرى
tide	المد والجزر
time of concentration	زمن التركيز
toe of interface	سطح التقاطع بين مياه عذبة ومالحة
torrent	سييل
tortuosity	تعرج
tracer	خاط
transpiration	نتح
travel time	زمن الجريان
tributary	رافد
tsunami	تسونامي
upper reach	مجرى أعلى الحوض
upstream	أعلى نهر
valley storage	تخزين وادي
velocity curve	منحني توزيع السرعة
vortex	دوامة
wadi	وادي
water balance	الميزان المائي
water carrying capacity	استيعاب تدفق
watercourse	مجرى مائي
water deficit	عجز مائي
water level	منسوب ماء
water loss	الفاقد المائي
water parting	خط تقسيم المياه
water surplus	فائض الماء
water system	منظومة مائية

water year	سنة هيدرولوجية
watercourse	مراوي
waterfall	مسقط مائي
waterlogged	مشبع
watershed (catchment area)	حوض نهر
water table contour	كونتور مستوى المياه الجوفية
wetted perimeter	المحيط الميلل
zonality of hydrological phenomena	توزع مكاني للخواص الهيدرولوجية

Hydrological engineering (78)

bored well	بئر محفور بالبريمة
collector well	بئر ذو صرف قطري أو بئر تجميعي
conjunctive use	استخدام مقترن
daily storage	تخزين يومي
dam	سد تخزيني
desalination, desalting	إعذاب
design flood	فيضان تصميمي
design storm	عاصفة مطرية تصميمية
detention basin	حوض تخزين مؤقت
detention reservoir	خزان إضعاف فيضان
detention storage	تخزين مؤقت
dewatering	تجفيف
diffusion well	بئر رشح
dike	حاجز
ditch	خندق
diversion of water	تحويل المياه
draw-off; (drawoff)	تصرف مسحوب
dynamic water level	منسوب الماء الديناميكي
emergency spillway	مفرغ طوارئ
filtration	رشح
firm yield	تصرف الضمان
flood proofing	حماية أماكن محددة من الغمر
flood protection	تحكم في فيضان
flood routing	تتبع موجة فيضان

flood warning	إنذار بفيضان
flood-control reservoir	خزان تحكم بفيضان
flood-control works	منشآت تحكم بفيضان
flume	قناة قياس
foggara (or qanat)	فجارة
freeboard	خلوص
fully penetrating well	بئر تام
gauging site	محطة قياس
headrace	قناة أمامية
hydrological network	شبكة هيدرولوجية
hydrological observation	مراقبات هيدرولوجية
induced recharge	تغذية مستحثة
injection well	بئر حقن
inlet	مدخل
instream use	استخدام غير مستهلك للمياه
intake	مأخذ
jetty	حاجز
kanat; karez	فجارة
levee	حاجز
live storage	التخزين المفيد
longitudinal section	مقطع طولي
mining water use	استخدام المياه في المناجم
monitoring well	بئر مراقبة
non-structural flood mitigation	تخفيف حدة فيضان بدون منشآت تحكم
observation well (or monitor well)	بئر رصد
outfall	مصب
outlet	مخرج
partially penetrating well	بئر جزئي
piezometer	بيزومتر
pumped storage	تخزين بالضخ
pumping test	تجربة ضخ
qanat (or foggara)	فجارة
radial well	بئر ذو صرف قطري
regulated flow	تدفق منظم
regulating reservoir	خزان تنظيم جريان
relief channel	قناة تصريف جانبي
retarding basin	حوض إعاقاة
river training	تصحيح مجرى نهر
specific drawdown	انخفاض نوعي
spillway	مفرغ أو مقيض

spillway capacity	قدرة مفرغ
step-drawdown test	تجربة ضخ بالتدرج
storage	تخزين
storage reservoir	خزان تجميع
tailwater	منسوب الخلف
usable storage	تخزين مفيد لخزان
water exploitation	استخدام الماء
water requirement	احتياج مائي
well	بئر
well capacity	معطائية بئر
well development	تطهير بئر
well efficiency	فعالية بئر
withdrawal	سحب للماء
yield (water)	معدل التصريف

Hydrogeology (110)

alluvial aquifer	طبقة رسوبية حاملة للمياه
alluvial channel	مجرى رسوبي
alluvial deposit (alluvium)	طمي أو رسوبيات
alluvial fan	مروحة رسوبية
alluvial plain	سهل رسوبي
aquiclude	تكوين دقيق المسام
aquifer	طبقة حاملة للمياه
aquifuge	تكوين غير منفذ
aquitard	طبقة محصورة نصف نفوذه
area of influence	منطقة التأثير
artesian aquifer	طبقة حاملة لماء ارتوازي
artesian basin	حوض ارتوازي
artesian pressure	ضغط ارتوازي
artesian spring	نوع ارتوازي
artesian well	بئر ارتوازي متدفق
buried streambed	قاع نهر مدفون
canyon	أخدود
coefficient of groundwater discharge	معامل جريان جوفي
cone of depression	مخروط الانخفاض
confined aquifer	طبقة حاملة محصورة
confining stratum (layer)	طبقة محصورة
connate water	مياه كامنة
contour (-line)	كونتور
datum level	مستوى مقارنة

depletion	استنزاف
depletion rate	معدل استنزاف
depression spring	نوع انخفاض
depression storage	مخزون المنخفضات
diffusion coefficient (in porous media)	معامل انتشار
diffusivity (of an aquifer)	انتشار
drawdown	انخفاض
effluent seepage	تسرب للخارج
effluent stream	مجرى منبثق
elevation	ارتفاع
embankment	حاجز
fault spring	نوع صدع
fossil water	مياه جوفية قديمة
free aquifer	طبقة حاملة حرة
free groundwater	مياه جوفية حرة
freshwater lens	عدسة ماء عذب
groundwater	مياه جوفية
groundwater basin	حوض جوفي
groundwater dam	سد جوفي
groundwater dating	تحديد تاريخ للمياه الجوفية
groundwater depletion curve	منحني استنزاف المياه الجوفية
groundwater divide	خط تقسيم المياه الجوفية
groundwater flow	جريان جوفي
groundwater mound	ربوة ماء جوفي
groundwater recession	نضوب المياه الجوفية
groundwater recharge	تغذية المياه الجوفية
groundwater reservoir	طبقة حاملة للمياه
groundwater storage	مخزون جوفي
groundwater surface (table)	السطح الحر للمياه الجوفية
head (hydraulic/piezometric)	ضاغط بيزومتري
hydraulic conductivity	الناقلية الهيدروليكية
impermeable; impervious	غير منفذ
impervious boundary	حد غير منفذ
intake area	منطقة تغذية
interflow	تدفق تحت سطح الأرض
joint spring	نوع صدى
juvenile water	مياه يافعة
karst	كارست

leakage	رشح
leakage coefficient	معامل تسرب
leaky aquifer	طبقة حاملة جوفية نصف مضغوطة
leaky boundary	حد نصف نفوذ
mineral spring	نبع مياه معدنية
perched groundwater	مياه معلقة
percolation	سريان خلال طبقة
phreatic water	مياه جوفية حرّة
porosity	مسامية
porous medium	وسط مسامي
potential yield	أعلى سحب للبيئر
potentiometric surface	سطح بيزومتري
pressure head	ارتفاع بيزومتري
radioactive tracer	راسم مشع
radius of influence	نصف قطر التأثير
rate of accretion	تغذية نوعية بطبقة حاملة
recharge	تغذية المياه الجوفية
recharge area	منطقة تغذية
recovery	إستعادة منسوب جوفي
replenishment area	منطقة تغذية
saturated zone	منطقة مشبعة
sea-water intrusion	تداخل مياه البحر مع المياه الجوفية
seepage	تسرب
seepage face	منطقة التسرب
semi-confined aquifer	طبقة حاملة جوفية نصف مضغوطة
soil moisture content	درجة رطوبة التربة
soil moisture deficiency	نقص رطوبة التربة
specific discharge (of groundwater)	سرعة نوعية (لمياه جوفية)
spring	نبع
static water level	منسوب ساكن
storage coefficient	معامل التخزين
storage curve	منحني التخزين
storativity	معامل تخزين
subsurface flow	جريان تحت أرضي

subterranean stream	نهر جوفي
thermal spring	ينبوع جار
transmissivity	ناقلية أو معامل الناقلية
turnover	تجدد
unconfined aquifer	طبقة حاملة حرة
underflow	جريان تحتني
vadose water	ماء جذب أرضي أو ماء معلق
void ratio	نسبة الفراغات
water table	السطح الحر للمياه الجوفية
water table slope	ميل سطح المياه الجوفية
well loss	فواقد بئر
zone of aeration	منطقة التهوية أو منطقة غير مشبعة
zone of dispersion	منطقة المزج أو منطقة انتقالية
zone of influence	منطقة التأثير

Meteorology (28)

cloudburst	عاصفة مطرية شديدة
cyclonic precipitation	تساقط أمطار إعصاري
dew	ندى
drought	جفاف
dry year	سنة جافة
humid zone	منطقة رطبة
hydrological drought	جفاف هيدرولوجي
hyetograph	رسم أمطار بياني
lag-time	زمن تخلف
meteorological (weather)	رادار أرصاد
radar	مناخية
precipitation	تساقط
precipitation intensity	شدة تساقط الأمطار
probable (possible)	أقصى تساقط
maximum precipitation	أمطار محتمل
rain	مطر
rain shadow	ظل مطري
rainfall depth & distribution	ارتفاع الأمطار
rainfall distribution	توزيع الأمطار
rainfall excess	فائض مطري
rainfall intensity	شدة مطرية

rainfall intensity pattern	مخطط الشدة المطرية
rainfall intensity return period	فترة الرجوع لشدة تساقط مطري معطاة
rainfall maximization	تعظيم تساقط مطري
rainfall rate	معدل الأمطار
semi-arid zone	منطقة شبه جافة
storm	عاصفة أو عاصفة مطرية
storm duration	فترة زمنية للعاصفة المطرية
weather	الطقس أو حالة الجو
wet year	سنة رطبة

Legal (158)

abandoned water right	حق مياه مهجور(غير مستخدم)
absolute responsibility	مسئولية مطلقة
absolute right	حق مطلق
abuse of rights	إساءة (التعسف في) إستعمال الحق
accession – adherence	إنضمام لمعاهدة
accommodating	إستيعاب
acquired right	حق مكتسب
adhesion	إنضمام
adjudication:	مقاضاة (إجراءات قضائية)
advisory opinions	آراء استشارية
aequo et bono,	مبادئ العدل والإنصاف
agreement	إتفاق المجرى المائي
appropriative right	حق مخصص
appropriator	منتفع
arbitral awards as a source of international law	أحكام التحكيم كمصدر للقانون الدولي للمياه
arbitration	تحكيم
arbitration clause (clause compromissoire)	شرط التحكيم

Asian-African Legal Consultative Committee regarding International Water Law	اللجنة الإستشارية القانونية لآسيا وأفريقيا فى مجال القانون الدولى للمياه
attributes of a water right	صفات حق المياه
beneficial use	الإستخدام المفيد
bilateral agreements	إنفاقات ثنائية
border river (boundary river)	نهر حدودى
bylaws	لوائح
canceled water right	حق مياه ملغى
caucus	اجتماع خاص (فرعى)
certificate of adjudication	وثيقة قضائية
certificate of water right	شهادة حق المياه
civil society and community participation	مجتمع مدنى ومشاركة مجتمعية
classification of watercourses and water bodies into categories	تصنيف المجارى المائية والأجهزة المعنية بشئون المياه إلى فئات
clause compromissaire	شرط التحكيم
codification	تقنين
co-imperium	حكم مشترك
common water	مياه مشتركة
community co-riparian States	مجتمع الدول النهرية
compulsory jurisdiction	إختصاص إلزامى
compulsory rules	قواعد ملزمة
conciliation	توفيق
condominium	سيادة مشتركة (إدارة)
conflict of use	تنازع على إستخدام المجرى المائى
consensus	توافق آراء
consensus criteria for environmental flow needs	معايير التوافق بالنسبة للاحتياجات البيئية
continuity of States	إستمرارية الدولة

United Nations Convention to Combat Desertification, 1994	اتفاقية مكافحة التصحر 1994
cooperation in international water law	مبدأ التعاون فى القانون الدولى للمياه
correlative rights	حقوق متوازية
customary international law	قانون دولى عرفى
de facto	واقعى (من حيث الواقع)
decisions of national tribunals	أحكام المحاكم الداخلية
declaratory judgment	حكم كاشف
desuetude	مهجور
diligentia quam in suis	عناية (بِقِطَّة) معتادة
dipositif	جزء عامل
discharge permit	تصريح بالتصريف
dispute	نزاع
dissenting opinion	رأى مخالف
Dublin Principles on water resources management	مبادئ دبلن المتعلقة بإدارة الموارد المائية المشتركة
e jus est interpretari legem cujus est condere	من يضع القانون يملك تفسيره (إصطلاح لاتينى)
effect of watercourse treaties for the watercourse State	أثر المعاهدات المتعلقة بالمجرى المائى بالنسبة إلى دولة المجرى المائى
emergency situations	أحوال (حالات) الطوارئ
environmental effects evaluation	تقييم الآثار البيئية
environmental effects register	سجل الآثار البيئية
environmental law	قانون البيئة
equitable and reasonable participation	مشاركة منصفة ومعقولة
equitable and reasonable utilization	الإستخدام المنصف والمعقول
equity	مبدأ الإنصاف
erga omnes	قاعدة (أو مبدأ) يحتج بها فى مواجهة الكافة
error	خطأ

establishment of protected zones or areas	إنشاء مناطق محمية
estoppel	إغلاق الحجة
exceptio rei iudicatae	دفع بسابقة الفصل فى موضوع الدعوى (إصطلاح لاتينى)
existing agreements	اتفاقات سارية بشأن المجرى المائى
fact-finding	تقصى الحقائق
first in time, first in right	الأسبق أولى بالأحقية
forfeited water right	سقوط الحق فى المياه
framework for quality management	إطار إدارة الجودة
free use of water	إستخدام حر للمياه
general obligation to cooperate	إلتزام عام بالتعاون
general principles of international water resources law	مبادئ عامة للقانون الدولى للموارد المائية
general principles of law recognized by civilized nations	مبادئ عامة للقانون
general water right adjudication	حكم قضائى عام بحق المياه
governmental water institution	مؤسسة مائية حكومية
groundwater law	قانون المياه الجوفية
harmonization	تنسيق
Helsinki Rules	قواعد هلسنكى
impact	أثر / تأثير
information concerning planned measures	المعلومات المتعلقة بالتدابير المزمع إتخاذها
institute of international law	معهد القانون الدولى
institutional arrangements	ترتيبات مؤسسية
institutional mechanisms	الآليات التنظيمية
institutional sustainability	إستدامة مؤسسية
institutions	مؤسسات
integrated water plan	خطة مائية متكاملة

integration of upstream and downstream water-related interests	تكامل المصالح المائية بين دول المصب ودول المنبع
International Association for Water Law (AIDA)	الرابطة الدولية لقانون المياه
international law	القانون الدولي
International Law Association relating to international water law	أعمال رابطة القانون الدولي فيما يتصل بالقانون الدولي للمياه
international river	نهر دولي
international water law	قانون دولي للموارد المائية/ القانون الدولي للمياه
international watercourse	مجرى مائي دولي
interpretation	تفسير
involvement of women in decision-making	إشراك المرأة في عملية صنع القرار بشأن إدارة الموارد المائية
junior water right	حق مياه أحدث
legal instrument	صك قانوني
local water plan	خطة مائية محلية
means of compliance, verification and control	آليات التحقق من الرقابة على الامتثال
municipal law	قانون داخلي
no injury rule	قاعدة عدم الضرر
non-discrimination	عدم التمييز
notification concerning planned measures with possible adverse effects	الإخطار المتعلق بالتدابير المزمع إتخاذها والتي يمكن أن يكون لها أثر ضار
obligation not to cause significant harm	الإلتزام بعدم التسبب في ضرر ذي شأن
obligation to eliminate harm and compensation	الإلتزام بإزالة الضرر والتعويض
other relevant bilateral instruments	صكوك ثنائية ذات صلة بالمجرى المائي
partners	شركاء
permit and concession system	نظام منح التراخيص والإمتيازات

prevention and mitigation of harmful conditions	منع وتخفيف الأحوال الضارة
private water institution	مؤسسة مائية خاصة
private waters	مياه خاصة
privatization of water	خصخصة المياه
procedural rules of international water law	القواعد الإجرائية للقانون الدولي للمياه
prohibition of activities on banks and shores	حظر الأنشطة على ضفاف المجرى وشواطئه
prohibition of discharges into waters	حظر إلقاء المخلفات فى المياه
protection of the watercourse and related installations in time of armed conflict	حماية المجرى المائى والمنشآت المرتبطة به فى أوقات النزاع المسلح
protocol	ملحق / بروتوكول
rebus sic stantibus	شرط عدم التغير الجوهرى للظروف
regional economic integration organization	منظمة إقليمية للتكامل الإقتصادى
regular exchange of data and information	تبادل منتظم للبيانات والمعلومات
regulation	تنظيم
regulatory institutions	مؤسسات تنظيمية
relevant factors matrix	مصفوفة العوامل ذات الصلة
relinquishment	تنازل / تخلى
res nullius	شئ لا يملكه أحد
reservation of good quality groundwater for drinking purposes	حفاظ على المياه الجوفية عالية الجودة لأغراض الشرب
reservoir release rules	قواعد تشغيل خزان
resolutions of intergovernmental organizations as a source of international water law	قرارات المنظمات الدولية الحكومية كمصدر للقانون الدولي للمياه
right of free capture	حق فى الإحتجاز

Rio Convention 1992, on Biological Diversity	اتفاقية ريو حول 1992 التنوع البيولوجي
riparian rights	حقوق ضفافية
riparian water right	حق المشاطيء على المياه
senior water right	حق المياه الأعلى) (الأقدم)
shared water resources	موارد مائية مشتركة
sources of international law	مصادر القانون الدولي
special legislative measures for groundwater pollution control	تدابير خاصة لمكافحة تلوث المياه الجوفية
structures of joint institutional mechanisms	اشكال الآليات التنظيمية
substantive rules of international water law	قواعد موضوعية للقانون الدولي للمياه
succession in treaties	توارث المعاهدات
transboundary watercourse	مجرى مائي عابر للحدود
transboundary watercourse State	دولة مجرى مائي عابر للحدود
treaty status for a watercourse State	المركز القانوني للمعاهدة الخاصة بالمجرى المائي بالنسبة لدوله
United Nations Convention on the Non-navigational Uses of International Watercourses (1997)	اتفاقية الأمم المتحدة لعام 1997 حول إستخدامات المجاري المائية الدولية فى غير أغراض الملاحة
UN/ECE Convention of the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes (Water Convention) (1992)	اتفاقية لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية لاوروبا لحماية واستخدام مجارى المياه العابرة للحدود والبحيرات الدولية (1992)

upstream-downstream user relations	العلاقة بين مستخدمي المجرى المائى فى المنبع وعند المصب
vested water right	تحويل حق على مياه
water governance	حوكمة المياه
water resources administration	إدارة الموارد المائية
water rights administration	إدارة حقوق المياه
water tribunals or courts	محاكم المياه
watercourse State	دولة المجرى المائى
waterway	ممر مائى

Negotiation (23)

assertive communication	إتصال متوازن
BATNA	
behavioral responses	إستجابات سلوكية
collaborating	مقاربة تعاونية
collaborative problem solving	حل تعاونى للمشكلة
competing	تنافس
compromising	توفيقى
conflict	نزاع
conflict management	إدارة النزاع
conflict of transboundary water usage	نزاع الاستخدام
criterion	معيار
facilitator	ميسر
mediation	وساطة
mediation-arbitration (med-arb)	وساطة - تحكيم
mediator	وسيط
MLATNA	
moderates	معتدلون
multi-party disputes	نزاعات متعددة الأطراف
positional competitive negotiating	تفاوض الموقف التنافسى
pre-negotiation	تفاوض مسبق
reconciliation	توفيقى
third party (neutral)	طرف ثالث (محايد)
WATNA	

Socio-economic (57)

awareness (of the public)	الوعى العام
---------------------------	-------------

beneficial use	إستخدام مفيد
bequest value (BV)	قيمة التراث
capital cost	كلفة رأس المال
civil society	المجتمع المدني
civil society organizations	منظمات المجتمع المدني
commercial water use	الاستخدام التجاري للمياه
commodity	سلعة
community-based organization	مؤسسة مجتمعية
compensation	تعويض
cost	الكلفة
cost-benefit analysis	تحليل الكلفة و الفائدة
cost of water	كلفة الماء
cost recovery	استعادة التكلفة
critical activity	نشاط حرج
damage	ضرر
decentralization	لا مركزية
deconcentration	عدم التمرکز
demand	طلب
discounting	خصم
economic efficiency	كفاءة اقتصادية
economic goods	بضائع اقتصادية
economic yield (of aquifer)	تصرف ضخ اقتصادي
elasticity	مرونة
externalities	خارج اقتصادية
feasibility study	دراسة الجدوى
governance	حَاكْمِيَّة/ حَوَكَمَة
gross domestic product (GDP)	الناتج المحلي الاجمالي
gross national product (GNP)	الناتج الوطني الاجمالي
harmful effects of water	آثار ضارة للمياه
holistic	منهج كلي شامل
industrial water use	الاستخدام الصناعي للمياه
marginal cost	كلفة حديّة (بديلة)
Millennium Development Goals (MDG)	أهداف التنمية للألفية
multiple-objective planning	تخطيط متعدد الأهداف
non-governmental organization (NGO)	منظمة غير حكومية
opportunity cost	تكلفة الفرصة
organizations	منظمات

participation	المشاركة
participatory	تشاركي
participatory methods	مناهج المشاركة
pilot project	مشروع تجريبي
planning	تخطيط
poverty	الفقر
present value	قيمة حالية
public participation	مشاركة عامة
social and economic impact	أثر إجتماعى واقتصادى
social cost	كلفة اجتماعية
stakeholders	أصحاب المصلحة / ذوي العلاقة / المعنيين
surrogate market price	سعر السوق البديل
sustainable development	الاستدامة
sustainable/sustainability	الاستدامة
tragedy of the commons	مأساة المشاع
virtual water	مياه افتراضية
water pricing	تسعير المياه
water users' associations	روابط مستخدمي المياه
welfare	رفاهية

Statistics and data management (36)

confidence interval	فرجة (مجال) الثقة
confidence level	مستوى الثقة
confidence limits	حدود الثقة
data archiving	أرشفة البيانات
database	قاعدة بيانات
data collection system	نظام جمع بيانات
data processing	معالجة بيانات
geographic information system (GIS)	نظام معلومات جغرافية
monitoring	مراقبة
normal hydrological value	قيمة هيدرولوجية قياسية
online hydrological forecasting	تنبؤ هيدرولوجي بالاتصال المركزي
permanent station	محطة دائمة للقياسات المائية

precipitation station	محطة قياس تساقط الأمطار
primary climatological station	محطة مناخية رئيسية
primary data processing	معالجة أولية للبيانات
primary hydrometric station	محطة دائمة للقياسات المائية
quantitative precipitation forecast	تنبؤ كمي بالأمطار
radioactive dating	تحديد عمر بالنظائر المتشعة
random variable rating	متغير عشوائي معايرة
real-time processing	معالجة بالتزامن الحقيقي
real-time transmission	إرسال بالزمن الحقيقي
recovery test	تجربة إستعادة منسوب
recurrence interval	فترة الرجوع
reference climatological station	محطة مناخية مرجعية
remote sensing	استشعار عن بعد
reservoir life expectancy	العمر المتوقع لخزان
return period (or recurrence interval)	فترة الرجوع
risk	خطر
simulation	محاكاة أو تشبيه
sounding	قياس بالجس
surveillance	مراقبة
telemetry	قياس عن بعد
time series	سلسلة زمنية
velocity-contour method	طريقة خطوط تساوي السرعة
well hydrograph	هيدروغراف أو رسم لتصرف البئر

Water management (38)

best management practice (BMP)	أفضل ممارسات الإدارة
capacity-building	بناء القدرات
conjunctive management	إدارة موحدة (جامعة)
conservation	حفاظ

development	تنمية
disaster risk reduction	تخفيض خطورة الكارثة
groundwater mining/overexploitation	نرح المياه الجوفية
integrated water resource management	الإدارة المتكاملة لموارد المياه
irrigation	ري
joint management	الإدارة المشتركة
management	إدارة
multiple-purpose project	مشروع متعدد الأهداف
multi-sectorial water plan	خطة مائية متعددة القطاعات
national environmental action plan (NEAP)	خطة عمل بيئية وطنية
national strategy for sustainable development (NSSD)	استراتيجية وطنية للتنمية المستدامة
national water plan	خطة مائية وطنية
non-consumptive use	إستخدام غير إستهلاكي
optimal yield	سحب مثالي
overdraft; overexploitation	استنزاف
public water use	استخدام المياه العامة
regional water plan	خطة مائية إقليمية
sectorial water plan	خطة مائية قطاعية
semi-governmental water institution	مؤسسة مائية شبه حكومية
special water development agencies	هيئات خاصة لتنمية المياه
water conservation	الحفاظ على المياه
water demand	الطلب على المياه
water duty	مقنن مائي
water management	إدارة المياه
water need	احتياج مائي لفترة معينة
water policy	سياسة مائية
water pricing	تسعير الماء
water resources	الموارد المائية
water resources assessment	تقييم الموارد المائية
water resources management system	نظام إدارة الموارد المائية
water resources planning	تخطيط موارد المياه

water scarcity	نُدرة المياه
water use	استخدام الماء
watershed management	إدارة حوض مائى

a

abandoned water right

A water right that has not been put to beneficial use for a number of years.

absolute responsibility

State responsibility may arise even in the absence of guilt, intent or negligence.

absolute right

A right which is free or independent of anything.

absorption

see also:

sodium absorption ratio

abstraction

Removal of water from any source, either permanently or temporarily.

abuse of rights

Wrongful use of a right which may prejudice others.

acceptance capacity

Quantity of pollutants a water body can accept without the pollution exceeding a given level.

accession – adherence

An act under which a State becomes a party to a treaty. This may take the form of a special agreement or through a declaration, as provided in the treaty.

accommodating

A style of dealing with conflict in which the needs of others overwhelm one's own in an effort to be diplomatic.

حق مياه مهجور (غير مستخدم)

حق مقرر لشخص في مياه، ومع ذلك فإن هذا الحق لم تتم مباشرته لعدد من السنوات (فترة زمنية)

مسئولية مطلقة

تقرير مسؤولية الدولة عن الأضرار التي تحدث دون اشتراط وقوع خطأ (عن عمد أو إهمال) من جانب الدولة.

حق مطلق

حق لا يعلو عليه حق آخر.

الإمتصاص

أنظر أيضاً:

نسبة الصوديوم الممتص

سحب

سحب مستمر أو متقطع للماء من أي مصدر كان.

إساءة (التعسف في) إستعمال الحق

إستخدام حق لغرض غير مشروع.

حمل (تلوٲ) مقبول

كمية الملوٲ التي يمكن لوسط مائي أن يتلقاها دون أن تتجاوز مستوى معين (معطى).

إنضمام لمعاهدة

عمل تصبح بموجبه دولة من الغير طرفا في معاهدة سواء أخذ هذا العمل شكل معاهدة خاصة للإنضمام أو تم بإعلان وفقا لنص في المعاهدة يسمح بذلك.

إستيعاب

أسلوب للتعامل بطريقة دبلوماسية مع النزاعات يتم من خلاله تقديم احتياجات الغير على احتياجات الفرد ، كما يعرف هذا الأسلوب بأسلوب المضاء أو المرونة.

accretion

see also:
rate of accretion

acquired right

Right gained by any means which is to some degree permanent, or which becomes vested or inherent to the possessor so as to acquire a title.

actual evaporation

Quantity of water evaporated from an open water surface or from the ground.

actual evapotranspiration

Sum of the quantities of water evaporated from the soil and plants when the ground is at its natural moisture content.

adhesion

Occurs when a State which did not sign a treaty already signed by other States formally accept its provisions. The conditions and the procedure involved depend on the provisions of the treaty.

adjudication

A formal proceeding to determine the rights of the use of a particular body of water.

admissible concentration limit

Upper limit concentration of a substance in water which is not harmful for a certain purpose.

advisory opinions

Advisory opinions of the International Court of Justice are only open to international organizations. Such opinions are consultative in nature and are not binding on the requesting bodies. An example of an advisory opinion on water resources is the request submitted by the Council of the League of Nations to the Permanent Court of International Justice regarding the jurisdiction of the European Commission of the Danube between Galatz and Braila, delivered on 8 December 1927.

aequo et bono

Equitable settlement of a dispute in disregard, if necessary, of existing laws.

affluent

Watercourse flowing into a larger watercourse or into a lake.

تغذية نوعية

أنظر أيضاً:
تغذية نوعية بطبقة حاملة

حق مكتسب

إصطلاح يستخدم فى مجال القانون الدولى العام للتعبير عن حق أو حقوق تقررت لدولة ما من خلال ممارسات طويلة، كان يسمح بها القانون الدولى القائم وقت نشوئها، وتستمر الدولة فى التمسك بها، حتى لو تغيرت القواعد القانونية التى تقررت بناء عليها، ما لم تنشأ قاعدة دولية أمرت بتعارض معها.

تبخر فعلي

كمية المياه المتبخرة من سطح ماء حر أو من تربة.

تبخر نتحي فعلي

كمية المياه الكلية المتبخرة من التربة والنباتات عندما تكون التربة فى حالة رطوبتها الطبيعية.

إنضمام

عمل تصبح بموجبه دولة من الغير طرفا فى معاهدة، سواء أخذ هذا العمل شكل معاهدة خاصة للإنضمام أو تم بموجب إعلان وفقا لنص فى المعاهدة يسمح بذلك.

مقاضاة (إجراءات قضائية)

إجراءات رسمية يتم اتباعها لتحديد حقوق استخدام كيان مائى معين.

تركيز أقصى مسموح

الحد الأعلى لتركيز مادة فى الماء والذي لا يسبب ضررا لاستخدام معين للمورد المائى.

آراء استشارية

الآراء الإستشارية لمحكمة العدل الدولية حيث يرخص لبعض المنظمات الدولية فقط بطلبها، وهى ذات طبيعة إستشارية وليست ملزمة لطالب الفتوى أو الرأى. ومن أمثلة الآراء الإستشارية التى طلبها مجلس العصبة من المحكمة الدائمة للعدل الدولى فى مجال الموارد المائية، ذلك الرأى الذى أصدرته المحكمة فى 8 ديسمبر 1927 بشأن إختصاص اللجنة الأوربية لنهر الدانوب بين جالاتس وبرايلا Galatz and Braila.

مبادئ العدل والإنصاف

مجموعة المبادئ المثالية المجردة التى تستمد من طبائع الأشياء وتفرض وجودها على العقل الإنسانى ويمكن أن تتخذ أساسا لتسوية منازعة دولية تسوية عادلة بصرف النظر عما تقضى به القواعد القانونية الوضعية.

رافد

مجرى مائى أو نهر يصب فى نهر أكبر أو فى بحيرة

aflaj

see also:

kanat

foggara

qanat

agreement

An agreement concluded between two or more of the watercourse States which applies the rules and principles of public international law to the characteristics and uses of a particular international watercourse. Such an agreement shall define the waters to which it applies, and may be entered into with respect to an entire international watercourse or any part thereof or a particular project, programme or use.

alluvial aquifer

A water-bearing deposit of unconsolidated material (sand and gravel) left behind by a river or other flowing water.

alluvial channel

Channel with a bed composed of sedimentary material.

alluvial deposit (alluvium)

Clay, silt, sand, gravel, pebbles or other material deposited by water.

alluvial fan

Alluvial deposit of a steep stream where it is carried to a plain.

alluvial plain

Plain formed by the deposition of alluvial material eroded from upper reaches of a river.

annual peak flood

Highest peak discharge in a water year.

annual runoff

Total volume of water that flows during a year, usually referring to the outflow of a drainage area or river basin.

annual storage capacity

Volume of water that can be stored in a reservoir per year.

anthropogenic

Occurring because of, or influenced by, human activity.

appropriative right

The right to impound, divert, store, take, or use a specific quantity of State water acquired by law.

أفلاج
أنظر أيضاً:
فجّارة

إتفاق المجرى المائى

إتفاق يبرم بين دولتين أو أكثر من دول المجرى المائى الدولى تتفق بموجبه الأطراف على أحكام القانون الدولى واجبة التطبيق على المجرى بما يتلاءم مع خصائص المجرى. ويحدد الإتفاق المياه التى يسرى عليها، ويجوز عقده فيما يتعلق بكامل المجرى المائى الدولى أو بأى جزء منه، أو بمشروع أو برنامج أو إستخدام معين.

طبقة رسوبية حاملة للمياه

طبقة نفوذه حاوية للمياه الجوفية ناجمة عن رسوبيات الأنهار (رمل، حصى).

مجرى رسوبي

مجرى نهري مؤلف من مواد رسوبية غير مترابطة.

طمي أو رسوبيات

طين، طمي، رمل، حصى أو أي مواد أخرى محمولة بالماء.

مروحة رسوبية

ترسبات على شكل مروحة ناجمة عن مواد محمولة بالماء الى مكان التقاء مجرى بسهل.

سهل رسوبي

سهل متشكل من الرسوبات الناجمة عن نحر التربة فى الأمام

فيضان سنوي

1 - فيضان الذروة الملاحظ خلال سنة هيدرولوجية.

جريان سنوي

كمية المياه الإجمالية المنصرفة من مخرج الحوض المائى خلال السنة.

سعة تخزين سنوي

كمية المياه الممكن تخزينها في بحيرة تخزين خلال السنة.

بشّري

يحدث بسبب أو بتأثير من نشاط بشري.

حق مخصص

حق مكتسب بموجب القانون يجيز لحائزه احتجاز أو تحويل أو تخزين أو أخذ أو استخدام كمية محددة ومخصصة من المياه .

appropriator

A person who has made beneficial use of any water in a lawful manner.

aquiclude

Saturated formations of low hydraulic conductivity which yield inappreciable quantities of water to drains, wells, springs and seeps.

aquifer

see also:

alluvial aquifer

artesian aquifer

confined aquifer

diffusivity (of an aquifer)

free aquifer

leaky aquifer

semi-confined aquifer

unconfined aquifer

Permeable water-bearing formation capable of yielding exploitable quantities of water.

aquifuge

An underground layer of impermeable rock that will not allow the free passage of groundwater.

aquitarde

A poorly permeable geological formation which transmits water at a very slow rate compared with an aquifer.

arbitral awards as a source of international law

Awards decided upon by the Arbitral Tribunal dealing with shared water resources. Limited territorial sovereignty and innocent use are two principles underlying the Arbitral Awards dealing with international rivers.

Examples include the cases of: Helmand River Delta (19 August 1872 and 10 April 1905); San Juan River (22 March 1988); Lake Lanoux, 16 November 1957); and Gut Dam 15 January, 12 February and 27 September 1968).

منتفع

الشخص الذي استخدم مياها استخداماً نافعاً بطريقة قانونية .

تكوين دقيق المسام

طبقة (أو كتلة) صخرية مشبعة بالماء ولكن ناقليتها ضعيفة بحيث لا يمكننا استخراج كمية ماء ذات قيمة وبكلفة اقتصادية مقبولة.

طبقة حاملة للمياه

أنظر أيضاً:

طبقة رسوبية حاملة للمياه

طبقة حاملة لماء ارتوازي

طبقة حاملة محصورة

انتشار

طبقة حاملة حرة

طبقة حاملة جوفية نصف مضغوطة

طبقة حاملة جوفية نصف مضغوطة

طبقة حاملة حرة

طبقة نفوذة حاوية للمياه الجوفية بكمية قابلة للاستثمار.

تكوين غير منفذ

تكوين تكون فيه الفراغات غير متصلة بحيث لا يمكنه امتصاص أو إتفاذ الماء.

طبقة محصورة نصف نفوذة

تكوين جيولوجي ذو طبيعة غير نفوذة نوعاً ما بحيث أن الجريان يتم بسرعة قليلة جداً نسبة لما هو عليه الحال في طبقة حاملة للماء.

أحكام التحكيم كمصدر للقانون الدولي للمياه

هي الأحكام الصادرة عن محاكم التحكيم فيما يخص الموارد المائية المشتركة. وتتأسس أحكام التحكيم بهذا الشأن على مبدأي السيادة الإقليمية المقيدة والإستخدام البريء لتنظيم الموارد المائية المشتركة.

كما هو الشأن في قضية دلنا نهر هيلمان (19 أغسطس 1872، 10 أبريل 1905)، نهر القديس جوان (22 مارس 1988)، وبحيرة لانوكي (16 نوفمبر 1957) وسد جوت (15 يناير، 12 فبراير، 27 سبتمبر 1968).

arbitration

Settlement of a dispute by a person or persons chosen to hear both sides and come to a decision.

In 2001 the Permanent Court of Arbitration (PCA) adopted the Optional Rules for Arbitration of Disputes Relating to the Environment and/or Natural Resources ("Environmental Rules"). The Environmental Rules seek to address the principal lacunae in environmental dispute resolution. The Optional Rules for Conciliation of Disputes Relating to the Environment and/or Natural Resources were adopted in 2002. These Rules provide the most comprehensive set of environmentally tailored dispute resolution procedural rules presently available. The PCA also provides guidance on drafting environmentally related dispute settlement clauses.

arbitration clause (clause compromissoire)

A provision in a treaty under which the parties to the treaty, within the limits prescribed, shall settle disputes that may arise among them through arbitration.

area of influence

Area around a pumping or a recharging well in which the water table (in unconfined aquifers), or the piezometric surface (in confined aquifers) is lowered or raised by pumping or recharging.

arheic

Area where precipitation falls unpredictably in small amounts and in a haphazard manner.

aridity

- (1) Condition in which evaporation always exceeds precipitation.
- (2) Characteristic of a climate relating to insufficiency or inadequacy of precipitation to maintain vegetation.

artesian aquifer confined aquifer

Aquifer whose underground water pressure is greater than atmospheric pressure.

artesian basin

Geological feature, often of important dimensions, in which water is confined under artesian pressure.

تحكيم

أسلوب من أساليب تسوية المنازعات الدولية بقرار ملزم للأطراف في المنازعة يصدر عن محكم فرد أو هيئة إختارها الأطراف ووضعا النزاع أمامها للفصل فيه.

وقد وافقت محكمة التحكيم الدائمة عام 2001 على قواعد غير إجبارية لتحكيم النزاع الخاص بالبيئة أو بالموارد الطبيعية. كما وافقت هذه المحكمة على قواعد غير إجبارية لتوفيق نزاع خاص بالبيئة أو بالموارد الطبيعية عام 2002. و هذه القواعد تمثل أكثر قواعد إجرائية كاملة بالنسبة لنزاع دولي متعلق بأمور بيئية. وتقدم محكمة التحكيم الدائمة إرشادات لنص شروط حل النزاعات المتعلقة بأمور بيئية. الموقع الإلكتروني: <http://www.pca-cpa.org/>

شرط التحكيم

نص يرد في معاهدة يلتزم بموجبه أطرافها في الحدود التي تينها المعاهدة بتسوية ما قد ينشأ بينها من منازعات عن طريق التحكيم.

منطقة التأثير

منطقة محيطة بئر حيث نلاحظ فيه انخفاض ناتج عن عملية سحب أو ارتفاع ناتج عن عملية حقن. هذا التغير (انخفاض أو ارتفاع) يلاحظ على سطح المياه الجوفية (للطبقات الحاملة غير المضغوطة) و للسطح البيزومتري (للطبقات الحاملة المحصورة).

جاف

تتصف به المناطق المحرومة تماماً من الجريان السطحي.

قحط أو جفاف

- 1- في حالة زيادة معدلات البخر دوماً على معدلات الأمطار.
- 2- تصف حالة إقليم يكون فيه تساقط الأمطار غير كاف أو غير واف بالغرض للمحافظة على استمرار النباتات.

طبقة حاملة لماء ارتوازي

طبقة حاملة للماء يكون فيها السطح البيزومتري فوق منسوب سطح التربة (بعض الأحيان يستخدم خطأً كمرادف لطبقة حاملة محصورة).

حوض ارتوازي

بنية جيولوجية، غالباً ذات أبعاد كبيرة ، يكون فيها الماء تحت ضغط ارتوازي.

artesian pressure

The pressure under which artesian water in an artesian aquifer is subjected, generally significantly greater than atmospheric.

artesian spring

Spring yielding water from an artesian aquifer, generally through some fissure or other opening in the confining bed that overlies the aquifer.

artesian well

Well tapping a confined or artesian aquifer.

artificial recharge (artificial replenishment)

Augmentation of the natural replenishment of aquifers or groundwater reservoirs by supplying water through wells or by spreading or changing natural conditions.

Asian-African Legal Consultative Committee Regarding International Water Law

This body, which includes specialists in water law from Asia and African countries, has, inter alia, undertaken the study of the legal aspects of water resources and has produced a set of very relevant propositions.

assertive communication

The sharing of one's needs and concerns while respecting the needs of other persons involved.

attributes of a water right

The term "attributes" is used to refer to the basic elements and conditions of a water right, namely: the priority date (effective date of right); fixed point of withdrawal or diversion; source quantities (both instantaneous and annual); place of use; purpose of use; period of use (time of year when the water right can be exercised); and additional conditions, such as the use of metering device or fish screens.

available storage capacity

Volume of water that can be stored in a reservoir between the minimum and maximum water levels during ordinary operating conditions.

awareness (of the public)

An informational activity which aims to bring an issue(s) to the attention of the public.

ضغط إرتوازي

ضغط المياه الطبقة الحاملة للماء الإرتوازي وهو فى الغالب أعلى بكثير من الضغط الجوى.

نوع ارتوازي

نوع يخرج منه الماء تحت ضغط ارتوازي ويتم ذلك عموماً عن طريق شق أو فتحة ضمن تكوين غير منفذ يغطي الطبقة الحاملة للماء.

بئر ارتوازي مندفق

بئر يتلقى الماء الارتوازي حيث يكون الضغط فيه كافٍ لتصعد المياه فوق سطح التربة.

تغذية اصطناعية

زيادة التغذية الطبيعية لطبقة حاملة للماء أو لخزان جوفي عن طريق آبار حقن ، التسرب أو تغيير الخصائص الطبيعية.

اللجنة الإستشارية القانونية لآسيا وأفريقيا فى مجال القانون الدولى للمياه

قامت اللجنة الإستشارية القانونية لآسيا وأفريقيا- ضمن أعمالها- بدراسة الجوانب القانونية للموارد المائية. وقدمت اللجنة فى هذا الخصوص، بما تضمنه من خبراء ومتخصصين فى قانون المياه فى الدول الأفريقية والآسيوية، مجموعة من النصوص والقواعد ذات الصلة بإستخدام الموارد المائية المشتركة [13].

إتصال متوازن

تفهم إحتياجات شخص ما وإهتماماته ، مع احترام إحتياجات الآخرين من ذوى الصلة .

صفات حق المياه

يستخدم هذا المصطلح للإشارة إلى العناصر والشروط الأساسية لحق المياه مثل : تاريخ الأحقية (التاريخ الفعلى للحق) ، نقطة السحب أو التحويل ، كميات المياه (الفورية والسنوية) ، مكان الاستخدام ، الغرض من الاستخدام ، مدة الاستخدام (الوقت من العام الذى يمكن استخدام المياه خلاله) ، أية شروط أخرى (مثل استخدام جهاز قياس أو حواجز للأسماك) .

سعة التخزين المتاحة

الحجم الموجود بين المنسوب الأدنى والمنسوب الأعلى للماء فى بحيرة تخزين خلال الأحوال الطبيعية للتشغيل.

الوعي العام

نشاط معرفي يهدف الى جلب قضايا المياه فى محور اهتمام مجموعة من الناس.

b

bank (left, right)

Rising land bordering a river margin or a channel.

ضفة (يسرى، يمنى)

ارض مرتفعة محاذية لنهر؛ حافة قناة على الجهة اليسرى(الجهة اليمنى)عندما ننظر باتجاه سريان النهر.

bank storage

Water stored in the permeable banks of a watercourse or lake.

تخزين على الضفاف

المياه الممتصة أو المخزنة في قاع وضايف مجرى مائي أو بحيرة وتسترجع بشكل كامل أو جزئي عندما ينخفض منسوب الماء.

bankfull discharge

Discharge conveyed in a watercourse without overtopping the banks.

تصريف أقل من منسوب الضفاف

تصريف يمكن أن يمر في قاع مجرى مائي بدون طغح على الجوانب .

bankfull stage

Stage at which a stream just overflows its natural banks.

منسوب فيضان على الضفاف

المنسوب التي تكون عنده ضفاف نهر بالكاد مغمورة.

barrier

Obstruction to the flow of surface water or groundwater.

حاجز

حاجز للجريان السطحي أو الجوفي للماء.

base flow

Discharge of a watercourse fed mainly by groundwater, but also by lakes during long periods when no precipitation or snowmelt occurs.

جريان أساسي

جزء من تصريف مجرى مائي يأتي بشكل رئيسي من المياه الجوفية ولكن أيضاً من تفرغ البحيرات خلال فترات زمنية طويلة حيث لا يكون هناك أمطار ولا ذوبان ثلج.

base level of erosion

Level below which a land surface cannot be eroded by running water.

منسوب قاعدة النحر

المستوى الذي لا يمكن أن يجري نحر التربة تحته بواسطة الماء الجاري

base station

Hydrometric station at which one or more parameters are observed for a period of many years taking into account the significance of such parameters in relation to the physical environment.

basin

see also:

artesian basin
drainage basin
groundwater basin
retarding basin

Drainage area of a stream, river or lake.

BATNA

Abbreviation for "Best Alternative To a Negotiated Agreement".

bed profile

Shape of a stream bed in a vertical plane. It may be longitudinal or transversal.

bed sediment

Sand, silt, gravel and rock detritus, mainly not in suspension, carried by a stream along its bed.

behavioural responses

Actions in reaction to conflict, such as yelling, walking out, withdrawal, or negotiation.

benchmark station

Hydrological station established to provide a continuing series of hydrological observations.

bend

Change in the direction of a stream.

beneficial use

The diligent and intelligent use of water necessary for: (1) domestic and municipal uses; (2) industrial uses; (3) irrigation; (4) hydroelectric power; (5) navigation; (6) recreation; (7) and raising stocks. In other words, a use that is generally recognized as economically and socially valuable.

bequest value (BV)

The value and benefit of ensuring that certain goods or resources will be preserved for future generations.

محطة دائمة للقياسات المائية

محطة هيدرومترية حيث يتم رصد خلال عدة سنوات متغير أو عدة متغيرات آخذين بعين الاعتبار تأثير هذه العناصر على البيئة الفيزيائية. إن مثل هذه المحطة تكون مزودة عادة بجهاز تسجيل.

حوض مائي

أنظر أيضاً:

حوض ارتوازي

حوض نهر

حوض جوفي

حوض إعاقاة

سطح تغذية مجرى مائي أو بحيرة

أفضل بديل يمكن اختياره فى اتفاقية محل تفاوض

مقطع مجرى نهر

خط تقاطع سطح المجرى مع مستوى رأسي. ويمكن أن يكون مقطعاً طولياً (باتجاه الجريان) أو مقطعاً عرضياً.

مواد رسوبية على القاع

رمل، طين، حصى وفتات صخري على مواد رسوبية قاع مجرى مائي.

إستجابات سلوكية

التصرفات التي تصدر كردود أفعال فى النزاع ، مثل الصياح ، الانصراف ، الانسحاب أو التفاوض .

محطة مرجعية

محطة هيدرولوجية مقامة في منطقة طبيعية ، لم ولن تتأثر إلا نادراً بالتغيرات الاصطناعية، تقيس سلسلة مستمرة من المتغيرات الهيدرولوجية.

انحناء نهر

تغير في اتجاه مجرى مائي (منحنى).

إستخدام مفيد

كمية المياه الضرورية لإستخدامها إستخداما معقولاً ورشيداً لأحد الأغراض التالية وغيرها: (1) الإستخدامات المنزلية (2)الرى (3) لأغراض الصناعة (4) توليد الكهرباء (5) الملاحة النهرية (6) الرياضة والترويح (7) زيادة المخزون من المياه وغيرها من الإستخدامات. وهو

قيمة التراث

القيمة الإقتصادية للمحافظة على البيئة من أجل الأجيال القادمة.

best management practice (BMP)

In the context of water conservation, BMPs are a combination of management, educational, and structural practices implemented by a utility, water management, planning agency or individual in order to conserve water in the most effective and economic manner.

bifurcation

Separation of a stream into two branches.

bilateral agreements

They may include agreements related to the watercourse or the aquifer as well as other agreements that may be of relevance to the utilization of a specific watercourse or aquifer. Some bilateral agreements may have a "framework" character establishing certain general legal rights and obligations, and creating institutional mechanisms of cooperation for transboundary or frontier water. Some bilateral agreements may be concluded to govern all transboundary waters shared between the two States. Others may be concluded to govern an entire watercourse, or a section of the watercourse, regulate different activities on a specific watercourse or to implement certain joint projects. Bilateral watercourse-related instruments are primarily important for the involved States that they do not create legal obligations for third States. However, they may be of relevance to other States belonging to the same watercourse or part of it as their implementation may affect or have certain bearing on the other States activities and legal rights with respect to the watercourse in question.

biochemical oxygen demand

Test to measure biodegradable organic matter present in water. It can be used to infer the general water quality.

biodiversity

The number and variety of living organisms on earth.

biomass

Total mass of living matter in a given body of water.

biota

Total collection of organisms of a geographic region or time period.

black water

Sewage containing fecal matter.

أفضل ممارسات الإدارة

في مجال إدارة موارد المياه : هي مجموعة الممارسات الإدارية والتعليمية والهيكلية التي تفرها الجهة المسؤولة عن إدارة المياه باعتبارها أكثر الأساليب كفاءة لإدارة المياه والمحافظة عليها

تفرع

انقسام مجرى مائي الى فرعين .

إتفاقات ثنائية

قد تشمل إتفاقيات متعلقة بالمجرى المائي أو بالخزان الجوفى أو أى إتفاقيات لها علاقة باستخدام مجرى مياه معين أو خزان جوفى معين. توجد ثمة أنواع مختلفة للإتفاقات الثنائية المتعلقة بالمجرى المائي- فقد يكون لها طبيعة الإتفاقات الإطارية" التى تضع إتزامات وحقوقاً قانونية عامة تنشئ آليات مؤسسية للتعاون بشأن المياه العابرة للحدود أو للمياه الحدودية[1]. وقد يبرم البعض من هذه الإتفاقات لتنظيم كامل المياه الدولية المشتركة بين الدولتين المعنيتين[2]. أو ترم لتنظيم المجرى المائي بأكمله[3]. وقد تهتم تلك الإتفاقات لتنظيم جزءاً واحداً فقط من المجرى المائي[4]. وقد تعنى الإتفاقات الثنائية المتعلقة بالمجرى المائي بتنظيم أنشطة مختلفة فى نطاق مجرى مائى محدد[5]، وقد تركز على تنفيذ بعض المشروعات المشتركة[6]. ومن المعلوم أن الإتفاقات الثنائية المتعلقة بالمجرى المائي تهم بالأساس الدول الأطراف فيها، على معنى أن هذه الإتفاقات لا ترتب إتزامات قانونية فى مواجهة غير أطرافها، إلا أنها قد تكون ذات صلة وأهمية بالنسبة إلى الدول الأخرى التى تنتمى إلى ذات المجرى المائي أو إلى جزء منه، بالنظر إلى أن تنفيذ الإتفاقات سألقة الذكر قد يؤثر -بدرجة أو بأخرى- على الحقوق القانونية لتلك الدول وما قد تقوم به من أنشطة فى المجرى المائي ذى الشأن.

احتياج كيميائى حيوي للأكسجين

دليل تلوث للماء و يمثل محتوى الماء من المواد القابلة للتحلل الكيمياء والبيولوجى.

تنوع حيوي

تعدد و تنوع الأنظمة الحيوية على الأرض.

كتلة حية

الكتلة الكلية للمادة الحيوية فى كتلة معينة من الماء.

كائنات حيّة

كائنات حيّة.

ماء اسود

المياه المنصرفة من المراحيض و النفايات تعتبر مياه غير صالحة لإعادة إستخدامها نظراً لاحتوائها على تركيزات عالية من المخلفات العضوية.

blind drainage

Areas in which surface flow collects in sinks or lakes that are not connected by surface channels to other streams in the basin.

blue water

Surface and groundwater that is available for irrigation, urban and industrial use and environmental flows.

border river (boundary river)

A river separating two or more States.

bored well

Well that is excavated by hand or with a power auger.

bottom land

Nearly level land along a stream that is only subjecte to flooding when the streamflow exceeds the water carrying capacity of the channel.

brackish water

Water that is saltier than freshwater, but not as salty as seawater. The concentration of total dissolved salts in brackish water is usually in the range 1,000 to 10,000 mg/l.

brine

Water saturated or nearly saturated with salt (conventionally above 100,000 mg/l) often produced by evaporation or freezing of seawater.

brook

Small, shallow stream usually in continuous flow in a somewhat turbulent manner.

bund

Water-retaining earthwork used to confine streamflow within a specified area along the stream, or to prevent flooding due to waves or tides.

buried streambed

Streambed which has been buried by volcanic or alluvial deposits.

By-laws

For planning purposes, the operating parameters unique to each regional water planning group. At a minimum they must address the quorum necessary to do business, methods to approve items, methods to name additional members, terms and conditions of membership, methods to establish a public record, and methods to resolve disputes.

حوض مغلق

حوض مائى منفصل يكون فيه الجريان السطحي متجمعاً في غور أو في بحيرة غير متصلة عن طريق شبكة سطحية بمجاري أخرى للمياه في الحوض

الماء الأزرق

المياه السطحية و الجوفية المتاحة للري و الاستخدام الحضري و الصناعي و التدفقات البيئية.

نهر حدودي

نهر يفصل بين دولتين.

بئر محفور بالبريمة

بئر محفور بمساعدة بريمة يدوية أو آلية حيث تصعد معظم المواد نحو الأعلى بواسطة هذه البريمة.

سهل فيضي

جزء من وادي، خارج المجرى الرئيسي لكن ملاصق له، لا ينغمر إلا عندما يتجاوز تصريف المجرى المائي قدرة استيعاب المجرى الرئيسي.

مياه أجاج

مياه يكون تركيز الأملاح فيها أقل بشكل محسوس منه في مياه البحر. التركيز الكلي للأملاح تكون فى حدود 1000-10000 مجم/لتر.

مُمَلَّحة

مياه مالحة جداً ناتجة عن تبخر أو تجمد مياه البحر حيث يتجاوز التركيز فيها اصطلاحياً 100000 مجم/لتر.

غدير

مجرى مائى صغير وضحل ذو جريان مستمر وقليل الاضطراب عموماً.

حاجز

ردم اصطناعي ركامي مُمَاق من أجل احتواء مياه نهر في قطاع محدد أو للوقاية من الفيضانات الناجمة عن الأمواج أو المد والجزر.

قاع نهر مدفون

قاع مجرى ماء مدفون تحت ترسبات بركانية أو غرينية.

لوائح

تختلف تلك القوانين من إقليم لآخر وتتمثل أهميتها فى تحديد النصاب القانونى لاتخاذ القرارات ، وأساليب اعتماد وإقرار البنود المختلفة ، وأساليب اختيار أعضاء جدد فى لجان تخطيط الموارد المائية وشروط تلك العضوية ، وطرق إنشاء السجلات العامة ، وأساليب فض المنازعات

bypass channel

Channel built to divert flows from a point upstream of a region to a point downstream.

مجري تحويل

قناة مبنية من أجل تحويل الجريان من نقطة واقعة أعلى المجري الى نقطة واقعة أسفله.

**canal**

A constructed open channel for transporting water from the source of supply to the point of distribution.

قناة

مجري مياه إصطناعي يكون مقطعه العرضي منتظم عادةً.

canceled water right

A water right that is made void either at the request of a water right holder or due to forfeiture.

حق مياه ملغى

حق مياه تم إبطاله إما بناء على طلب حامل هذا الحق أو نتيجة لمصادرة هذا الحق.

canyon

Deep valley with high, steep slopes carved out by a river.

أخدود

وإ عميق واقع بين سفوح عالية شديدة الانحدار يحتوي غالباً على نهر يجري في قاعه.

capacity

see also:

specific capacity

water-carrying capacity

capacity-building

Developing the ability of organizations, in particular the skills and experience of staff, to plan and deploy resources in order to achieve objectives more effectively and efficiently.

القدرة - السعة

أنظر أيضاً:

التصريف النوعي لبئر

استيعاب تدفق

بناء القدرات

تطوير قدرة المنظمات وبشكل خاص مهارات وخبرات فريق العمل ، بغرض تخطيط وتعبئة الموارد لإنجاز الأهداف المتغيرة بشكل أكثر كفاءة وتأثيراً .

capital cost

The total investment needed to complete a project and bring it to a commercially operable status (e.g. the cost of construction of a new plant; the expenditure for the purchase of acquisition of existing facilities).

كلفة رأس المال

مجموع الاستثمار الضروري لاتمام مشروع و جعله قابل للتشغيل تجارياً مثل تكلفة انشاء مصنع جديد أو نفقات شراء معدات وأجهزة.

carryover storage

Storage of water collected during a wet surplus year aimed to cover deficiencies in dry years.

تخزين الفائض

تخزين الماء خلال السنوات التي يكون فيها فائض لسد العجز في سنوات الجفاف.

cascade

Small waterfall or a series of small falls.

شلال أو مسقط مائي

مسقط مائي صغير أو سلسلة مساقط مائية صغيرة ومتتابعة.

cataract

Large waterfall.

شلال

مسقط على مجرى مائي كبير.

catchment area (watershed)

(1) The intake area of an aquifer and all areas that contribute surface water to the intake area. (2) The areas tributary to a lake, stream, sewer, or drain. (3) A reservoir or basin developed for flood control or water management for livestock and/or wildlife.

حوض نهر
منطقة لها مخرج مشترك لجرياناتها السطحية (حوض مائي).

catchment response

Manner in which a basin reacts to a meteorological event or sequence of events.

رد فعل حوض صّاب
الطريقة التي يتصرف بها حوض مائي كردّ على حدث أو عدة أحداث سقوط أمطار متتالية.

caucus

A private meeting outside of a larger group; in mediation, it is a meeting with each party separately.

اجتماع خاص (فرعى)
اجتماع خاص على هامش اجتماع كبير ، وفى مجال الوساطة يكون هذا الاجتماع مع كل طرف على حدة وبشكل منفصل .

certificate of adjudication

An instrument that attests that a water right has been issued to someone who has been granted a water right.

وثيقة قضائية
صك لإثبات حق مائي معين يتم تحريره لكل شخص حصل على حكم قضائي بهذا الحق (قانون ولاية تكساس على سبيل المثال).

certificate of water right

An official document which serves as court evidence of a perfected water right (Ed. need to define the concept of a perfected water right)

شهادة حق المياه
وثيقة رسمية يمكن إستخدامها كدليل أمام القضاء على حق ثابت على مياه.

channel

see also:

alluvial channel
bypass channel
flood channel
longitudinal section
low-flow channel
overbank channel
reach
relief channel

(1) Deepest portion of the main course of a river.

(2) Natural or artificial waterway with periodical or continuous water flow which may link two bodies of water.

قناة أو مجرى مائي
أنظر أيضاً:
مجرى رسوبي
مجرى تحويل
قناة تصريف فيضان
مقطع طولي
مجرى النهر الأدنى
سهل فيضي
حبس
قناة تصريف جانبي

1 - الجزء الأعمق لقاع نهر حيث يتدفق الجريان الرئيسي.
2 - قناة طبيعية أو اصطناعية، بارزة بوضوح، يجري فيها الماء بشكل مستمر أو دوري أو تربط بين كتلتين مائيتين.

channel detention

Volume of water which can be temporarily stored in channels during flood periods.

قناة تخزين
حجم الماء الممكن تخزينه بشكل مؤقت في القنوات والمجاري المائية خلال فترة الفيضان.

channel flow

Flow of water in a natural or artificial channel.

جريان في قناة
جريان الماء ذو السطح الحر في قناة طبيعية أو اصطناعية.

channel frequency

Number of stream segments, of all orders within a given basin, divided by its area.

كثافة شبكة نهريّة
عدد الاستقامات لمجرى ماء من كل المراتب في داخل حوض مائي معين مقسوماً على مساحة الحوض.

channel precipitation

Precipitation falling directly on the water surface within a channel.

تساقط الأمطار على قناة
تساقط الأمطار مباشرة على سطح الماء في قناة.

channel storage

Volume of water stored in a channel.

تخزين قناة
حجم الماء المخزن في مجرى مائي.

chemical oxygen demand (COD)

A chemical measure of the amount of organic substances in water or wastewater. A strong oxidizing agent together with acid and heat are used to oxidize all carbon compounds in a water sample.

civil society

All members/ sectors of society outside government. Generally refers to non-governmental organizations.

civil society and community participation

Encouraging Civil society groups to participate in operational water resources management.

civil society organizations

A variety of different formal and informal organizations that represent the interests of various members of society. They may include, for example, producer associations, unions, and NGOs.

classification of watercourses and water bodies into categories

[Not all waters are or should be of the same quality, nor should they be managed in the same way. As such, they can be categorized for legislative purposes.

clause compromissaire

see also
arbitration clause

climate

Synthesis of weather conditions in a given area, characterized by long-term statistics (for example mean values, variances, probabilities of extreme values, etc.) of the meteorological elements in that area.

climatic change

Significant change observed in the climate of a region between two reference periods.

climatological station

see also:
primary climatological station
reference climatological station
Station from which climatological data are obtained.

closed lake

Lake without a natural outflow. Water is lost only by evaporation and leakage.

cloudburst

Rainstorm of extraordinary intensity and relatively short duration.

احتياج الأوكسجين الكيمائى

تركيز كتلة الأوكسجين المكافئ لكمية مؤكسد معين مستهلك من قبل المواد المنحلة أو المعلقة وذلك عندما نعالج عينة ماء بمؤكسد ضمن شروط محددة.

المجتمع المدني

مصطلح يشمل كل أعضاء أو قطاعات المجتمع خارج الحكومة (الجمعيات الأهلية أو غير الحكومية).

مجتمع مدنى ومشاركة مجتمعية

تشجيع تنظيمات المجتمع المدني على المشاركة فى الإدارة العملية للموارد المائية [2]

منظمات المجتمع المدني

العديد من المنظمات الرسمية وغير الرسمية التي تمثل مصالح شتى افراد المجتمع . وهى يمكن أن تشمل جمعيات المنتجين ، الاتحادات ، المنظمات غير الحكومية .

تصنيف المجارى المائية والأجهزة المعنية بشئون المياه إلى فئات

أحد التدابير التشريعية التي تنطبق على المياه بنوعها السطحية والجوفية. ويقوم هذا التدبير على حقيقة مؤداها أن المياه ليست كلها من جودة واحدة و لا يفترض أن تكون هكذا، وأن المياه لا تدار جميعها بنفس الطريقة أو بطريقة واحدة[3].

شروط التحكيم

أنظر أيضاً:
شروط التحكيم

مناخ

مجموعة أحوال جوية في منطقة محددة تتميز بإحصائيات على المدى البعيد (قيم وسطية، تباينات، احتمالات قيم حدية... الخ) للعناصر الأرضية في هذه المنطقة.

تغيرات مناخية

تغيرات هامة في المناخ لمنطقة بين فترتين مرجعيتين.

محطة مناخية

أنظر أيضاً:
محطة مناخية رئيسية
محطة مناخية مرجعية
محطة نحصل منها على أرصاد مناخية.

بحيرة مغلقة

بحيرة، تكون غالباً في منطقة جافة، لا يضيع الماء منها إلا بالتبخر أو بالرشح.

عاصفة مطرية شديدة

مطر ذو شدة قوية واستمرارية قصيرة نسبياً.

coastal river (stream)

Short river discharging directly into the sea.

coastal zone

The area of land and sea along the coast, including estuaries, onshore areas and offshore areas; wherever they form an integral part of the coastal system.

codification

The act or process of drafting customary (unwritten) international rules into the form of written law.

coefficient of groundwater discharge

Ratio of groundwater runoff, or total groundwater discharge of an aquifer, to the precipitation (groundwater inflow or outflow from the aquifer and storage change should be considered).

coefficient of roughness

Factor in fluid flow determination expressing the character of a surface and its fractional resistance to flow. Numerical value expressing the influence of roughness of a channel on the mean velocity in a stream cross section.

co-imperium

Joint exercise of supreme jurisdiction by two or more subjects of international law over territory which they refrain from subjecting to their own sovereignty.

coliform count

Number of bacteria from the coliform group per ml of water.

collaborating

The pooling of individual needs and goals towards a common goal; a conflict style that often produces a better solution than any individual party could achieve alone; the integration of separate interests.

collaborative problem solving

Process by which people work together to define a problem, generate options, and identify objective criteria to reach a decision.

collector well

Well provided with horizontal tubular drains arranged in several radial directions to increase its effective radius.

نهر ساحلي

مجري مائي قصير يصب مباشرةً في البحر.

منطقة ساحلية

الجزء من اليابسة و البحر الممتد على الساحل، ويشمل مصبات الأنهار و المناطق الشاطئية و البحرية والتي تشكل جزءاً متكاملأ من النظام الساحلي.

تقنين

صياغة قواعد وأحكام القانون الدولي العرفية غير المكتوبة فى شكل قواعد مكتوبة.

معامل جريان جوفي

النسبة بين جريان جوفي، أو التصريف الكلي لمياه جوفية، والأمطار معبراً عنها بنفس الوحدة (يجب أن تأخذ بعين الاعتبار التصريف الداخلة والخارجة للطبقة الحاملة إضافة إلى تغير المخزون).

معامل خشونة

قيمة عددية تعبر عن تأثير خشونة المجرى على متوسط السرعة في مقطع ما لمجرى مائي.

حكم مشترك

إشتراك أكثر من شخص دولي (دولة) فى ممارسة مظاهر الإختصاص على إقليم معين مع إمتناعها عن إخضاع هذا الإقليم لسيادتها.

تعداد البكتيريا

عدد بكتريا الكوليفورم في ميليلتر ماء. تستخدم كدليل على وجود كائنات كامنة لها القدرة على إصابة الإنسان بالمرض.

مقاربة تعاونية

اجتماع الاحتياجات والأهداف الفردية على هدف مشترك ، وهو شكل لإدارة النزاع غالباً ما ينتج عنه حلولاً أفضل من أية حلول يمكن ان يصل إليها طرف واحد بمفرده ، أى تكامل المصالح المنفصلة .

حل تعاوني للمشكلة

عملية تتصافر فيها جهود الجماعة لتحديد المشكلة وإيجاد خيارات وبدائل ، ثم تحديد الغاية والهدف للوصول إلى قرار . وتلك العملية يمكن - ولكن ليس بالضرورة - أن تتضمن مساعدة طرف ثالث .

بئر ذو صرف قطري أو بئر تجميعي

بئر مزود بمصارف أنبوبية أفقية موضوعة على عدة اتجاهات قطرية وتزيد من نصف القطر الفعال.

commercial water use

Water used by commercial facilities and institutions. Water for commercial use comes both from public-supplied sources, such as a county water department and self-supplied sources, such as local wells.

commodity

Primary goods used in manufacturing.

common water

Common water are those waters considered as the common entitlement of the whole community.

community-based organization

A non-profit organization that originates and is developed locally to serve the needs of the community in which it is based.

community co-riparian States

The doctrine which favours ignoring political divisions to achieve maximum utilization of river water resources for the benefit of all riparian States and their peoples.

compensation

Generally, something received in return for something else.

competing

A conflict style in which one's own needs overwhelm the needs of others; often characterized by aggressive communication, and tends to result in conflict escalation.

composite unit hydrograph

Superposition of unit hydrographs of a large catchment with the beginning of rise times appropriately lagged by travel times from the outlets of the sub-areas to the outlet of the catchment.

composite water sample

Two or more samples or sub-samples mixed together in known proportions (either discretely or continuously) to obtain water of a desired characteristic. The proportions are usually based on time or flow measurements.

compound hydrograph

Hydrograph due to a sequence of overlapping storms.

الاستخدام التجاري للمياه

استخدام المياه في الفنادق والمطاعم والمباني الإدارية وغيرها من المؤسسات والأغراض التجارية . والمياه المتخذة في الأغراض التجارية تأتي سواء من مياه البلديات العامة ، أو من موارد خاصة كالآبار المحلية .

سلعة

السلعة بوجه العموم من المواد الأساسية المستخدمة في التصنيع.

مياه مشتركة

المياه التي تعتبر ملكية مشتركة للمجتمع بأكمله.

مؤسسة مجتمعية

مُنظمة لا تستهدف الربح تَنشأ وتَتَطَوَّر محلياً لخدمة احتياجات المجتمع المتواجدة فيه.

مجتمع الدول النهرية

النظرية التي تنظر إلى دول حوض النهر وشعوبها على أنها تمثل وحدة من المصالح المشتركة، والتي يجب أن يتكاتف الجميع من أجل تحقيق التعاون والإستخدام الأمثل لموارد النهر لصالح شعوب دول الحوض جميعاً.

تعويض

المقابل الذي يتم إقتضائه لقاء شئ آخر.

تنافس

شكل للنزاع تغلب فيه احتياجات الفرد الخاصة على احتياجات الآخرين ، يتميز بالعدائية أو الهجومية والميل نحو تصعيد النزاع .

منحني وحدة الهيدروجراف المركب

تراكب منحنيات وحدة الهيدروجراف لأحواض جزئية تابعة لحوض مائى كبير بحيث تتم إزاحة زمن بدء الارتفاع ليؤخذ بعين الاعتبار الزمن اللازم لقطع المسافة بين مخارج الأحواض الجزئية ومخرج الحوض الرئيسي.

عينة ماء مركبة

مزيج لعدة عينات بنسبة ملائمة للحصول على قيمة وسطية للخاصية المرغوب فيها. يمكن أن يتم أخذ العينات بشكل منفصل أو مستمر ويتم حساب نسب المزج عموماً كتابع للزمن أو للتصرفات.

رسم هيدوجراف مركب

منحني تصاريف موافق لعواصف (مطرية) متتابة عندما يكون الجريان الناجم عن وحدة من هذه العواصف يستمر خلال العاصفة التالية.

compromise

A conflict style involving tradeoffs, resulting in some sense of satisfaction, but no real exploration of the underlying needs of the disputing parties.

compulsory jurisdiction

With regards to the International Court of Justice, once a State has consented to the Court's jurisdiction, and when a dispute falls within the scope of that consent is submitted to the court, the State must subject itself to the Court's jurisdiction.

compulsory rules

Legal rules which apply irrespective of the consent of the parties concerned.

concentration limit

see also:

admissible concentration limit

conciliation

Mediation by a body or committee which, after studying the problem, proposes a solution for settling the dispute. The proposal may be accepted or rejected by one of the parties.

condominium

Joint exercise of sovereignty over territory by two or more States.

conductivity

see also:

hydraulic conductivity

cone of depression

The cone shaped area around a discharging well where the piezometric surface in the aquifer has been lowered by pumping.

confidence interval

A range of values that give the probability that the true value is within that range.

confidence level

Probability that the confidence interval includes the true value.

confidence limits

The upper and lower values of the confidence interval.

confined aquifer

Aquifer overlain and underlain by an impervious or almost impervious in which groundwater experiences a pressure larger than the atmospheric pressure.

confining stratum (layer)

Formation overlying or underlying a much more permeable aquifer.

توفيقى

شكل لتسوية النزاع ينطوى على المبادلات أو التنازلات ، ويؤدى إلى حد ما إلى بعض الرضاء والارتياح ، لكنه لا يتضمن استعراضا حقيقيا للاحتياجات الأساسية للأطراف المتنازعة .

إختصاص إلزامى

تسليم دولة، على نحو مسبق بموجب إعلان أو نص فى إتفاقية دولية بإختصاص محكمة العدل الدولية بما عسى أن ينشأ من نزاعات بينها وبين دول تقبل ذات الإختصاص الإلزامى أو تكون أطرافا فى ذات الإتفاقية.

قواعد ملزمة

قواعد قانونية دولية لا يجوز الإتفاق على ما يخالفها.

حد التركيز

أنظر أيضاً:

تركيز أقصى مسموح

توفيق

تسوية خلاف بين دولتين أو أكثر عن طريق عمل تقوم به لجنة تفحص أسباب الخلاف أو النزاع وتقدم إقتراحات لإنهائه قد يقبلها الأطراف. والأصل أن هذه المقترحات غير ملزمة إلا إذا جرى الإتفاق على خلاف ذلك.

سيادة مشتركة (إدارة)

ممارسة مشتركة للسيادة على إقليم واحد من جانب شخصين أو أكثر من أشخاص القانون الدولى (دولتين أو أكثر)

الناقلية

أنظر أيضاً:

الناقلية الهيدروليكية

مخروط الانخفاض

انخفاض على شكل مخروط مفتوح نحو الأعلى للسطح البيزومتري لطبقة حاملة للماء ، يحدد مجال تأثير بئر.

فرجة (مجال) الثقة

المجال الذي يحتوي على القيمة الحقيقية باحتمال معين وهو تابع للخواص الإحصائية للعينة.

مستوى الثقة

إحتمال أن يحتوي مجال الثقة على القيمة الحقيقية.

حدود الثقة

قيم مُشكّلة للحدود الدنيا والعظمى لمجال ثقة.

طبقة حاملة محصورة

طبقة حاملة للماء محصورة بين تكوينين شبه كتيمين.

طبقة محصورة

تكوين يمتد فوق أو تحت طبقة حاملة للماء ذات نفوذية أكبر بكثير.

conflict

An interaction between people with differing interests which are perceived as incompatible. Conflict is often inevitable, but constructive outcomes from conflict are frequently possible. Conflicts involving a definable number of parties are usually referred to as disputes, which differ substantially from large-scale conflicts that arise between entire population groups.

conflict management

A philosophy and set of skills designed to assist people in better understanding and dealing with conflict.

conflict of transboundary water usage

A situation where the quantity or quality of the water is such that all the reasonable and beneficial uses of all transboundary watercourse States cannot be fully realized.

conflict of use

Arises where all the reasonable and beneficial uses of all the watercourse States, whether in relation to the quantity or regarding the quality of the water, cannot be fully satisfied.

confluence

The junction of two or more waterways.

conjunctive management

The combined use of surface and groundwater systems and sources to optimize resource use and prevent or minimize adverse effects of using a single source; the joining together of two sources of water, such as groundwater and surface water, to serve a particular use.

conjunctive use

Combined use of surface water and groundwater.

connate water

Water entrapped in the interstices of a sedimentary rock at the time the rock was formed.

consensus

Deliberate concurrence to adopt a recommendation or to decide on a certain matter, of such a nature as to find the party consenting.

نزاع

تفاعل بين أصحاب مصالح مختلفة يمكن ان تفهم على أنها غير متوافقة . المصطلح مستمد من الكلمة اللاتينية conflictus أو التصارع . والنزاعات غالبا هو أمر لا مفر منه ، لكن الوصول إلى محصلات بناءة من النزاعات ليست أمرا مستحيلا . والنزاعات التي تتضمن عددا من الأطراف عادة ما يشار إليها بالنزاع dispute والذي يختلف جوهريا عن الصراعات بمفهومها الواسع التي تنشأ بين جماعات معينة كالصراعات القبلية أو القومية .

إدارة النزاع

فلسفة ومجموعة من المهارات تهدف إلى المساعدة على الوصول إلى فهم أفضل وللتعامل مع الصراعات باعتبارها أمورا تنشأ في كل نواحي الحياة .

نزاع الاستخدام

الوضع الذي لا يسمح معه تمامًا كمية أو جودة الماء بتحقيق كل الاستخدامات المفيدة و المعقولة لكل دول المجري المائي عابر الحدود.

تنازع على إستخدام المجري المائي

يقصد بالتنازع على إستخدام المجري المائي ذلك الوضع الذي ينشأ عندما لا يكون بالإمكان الوفاء بكافة الإستخدامات المفيدة والمعقولة لجميع الدول المعنية سواء فيما يتعلق بكمية المياه أو فيما يختص بجودتها.

ملئقي نهريين

- 1 - ظاهرة التقاء اثنين أو عدة مجاري مائية.
- 2 - نقطة التقاء مجريين مائيين أو أكثر.

إدارة موحدة (جامعة)

إدارة متكاملة وإستخدام لمصدرين مائيين أو أكثر، مثل خزان جوفى ومصدر مائي سطحي.

استخدام مقترن

استخدام مقترن للمياه السطحية والمياه الجوفية.

مياه كامنة

مياه محبوسة في فرج صخر رسوبي خلال عصر التشكل.

توافق آراء

أسلوب لإقرار التوصيات وإتخاذ القرارات يقوم على أساس التفاوض أو النقاش حتى يتم التوصل إلى صيغة لا يعارضها أى طرف.

consensus criteria for environmental flow needs

Multi-stage rules for environmentally safe operation of impoundments and diversions during above-normal rainfall conditions, below-normal rainfall conditions and droughts. The goal of the consensus criteria is to reduce conflicts among competing water interests by providing consistent State water policy and by increasing planning and regulatory clarity to water managers and users alike.

conservation

To protect from loss and waste.

conservative pollutants

Non-biodegradable pollutants.

consumptive use

(1) A use which lessens the amount of water available for another use (e.g., water that is used for development and growth of plant tissue or consumed by humans or animals). (2) A use of water that renders it no longer available because it has been evaporated, transpired by plants, incorporated into products or crops, consumed by people or livestock, or otherwise removed from water supplies. (3) The portion of water withdrawn from a surface or groundwater source that is consumed for a particular use (for example, irrigation, domestic needs, and industry), and does not return to its original source or another body of water.

contamination

Presence of substances, for example micro-organisms, chemicals, waste or sewage, which renders water unfit for its intended use.

continuity of States

Maintenance of identity of legal international personality, irrespective of changes in the Governmental system.

contour (-line)

Line on a map at which a certain property is constant, for example elevation, salinity.

معايير التوافق بالنسبة للاحتياجات البيئية

القواعد متعددة المستويات لتحقيق إدارة بيئية آمنة فيما يتعلق باحتجاز أو تحويل المياه خلال فترات الزيادة أو النقص المائي غير الطبيعي . ويهدف هذا التوافق إلى تقليل النزاعات بين المصالح المائية ذات الطبيعة التنافسية بتوفير سياسة مائية توافقية ومن خلال زيادة الشفافية والوضوح للقائمين على إدارة شئون المياه والمستخدمين على حد سواء فيما يخص عملية التخطيط والتنظيم .

حفاظ

حماية من الفقد أو الضياع، وقد يقصد بالحفاظ على المياه إدخالها أو تخزينها لإستخدامها في وقت لاحق.

ملوث ثابت

ملوث غير قابل للتفكك الكيمياحيوي.

استهلاك ماء

كمية الماء الكلية، السطحية والجوفية، المستهلكة خلال زمن معين بالنتج من النباتات وتشكل نسيجها كذلك بالتبخر من التربة المزروعة. يُعبر عنها بوحدة حجم الماء في وحدة السطح. تتضمن أيضاً كل سحب نهائي يؤدي إلى نقص في مصادر المياه المتاحة. مثال الاستهلاك الصناعي أو المنزلي.

تلوث

دخول مواد غير مرغوب فيها وهذه المواد تكون غير موجودة في الماء عادة (مثل: العضويات الدقيقة، المواد الكيميائية، المخلفات، مياه الصرف الصحي) وهي تجعل الماء غير صالح للاستخدامات.

إستمرارية الدولة

إستمرار على كيان الشخص القانوني الدولي بصرف النظر عما يطرأ على حكومته من تغير.

كونتور

خط على خريطة يربط نقاط متساوية القيم ذات صفات معينة (مثال: ارتفاعات، تركيز ملوحة).

United Nations Convention to Combat Desertification (1994)

Combating desertification is essential to ensuring the long-term productivity of inhabited drylands. Desertification is the degradation of land in arid, semi-arid and dry sub-humid areas. It is caused primarily by human activities and climatic variations. The United Nations Convention to Combat Desertification aims to promote effective action through innovative local programmes and supportive international partnerships. The Convention reaffirms the right of the parties to pursue their own development and environmental policies and acknowledges the need to take appropriate action against desertification and drought.

cooperation in international water law

The principle of cooperation among watercourse or aquifer States on the basis of equal sovereignty, territorial integrity, mutual benefit and good faith. The objective of such cooperation is to obtain optimal utilization and adequate protection of the watercourse and to promote joint efforts to achieve social and economic development.

correlative rights

Rights that are co-equal or that relate to one another, so that any one of the owners of such rights cannot take more than his share.

cost

Value that must be given up to acquire a good or service.

cost-benefit analysis

An economic analysis of an undertaking, involving the conversion of all positive and negative aspects into common units (e.g. money), so that the total benefits and the total costs can be compared.

cost of water

Can be divided into operation and maintenance costs of supply and distribution system, capital costs, opportunity costs, external costs and environmental costs.

cost recovery

The degree to which the costs of project are recovered.

اتفاقية مكافحة التصحر 1994

تهدف إتفاقية 1994 لمكافحة التصحر إلى حل المشكلات المرتبطة بالتصحر والجفاف، ولا سيما فى المناطق القاحلة، وشبه القاحلة والمناطق الرطبة الجافة. وتؤكد الإتفاقية على حق الدول الأطراف فى مواصلة سياساتها التنموية والبيئية، كما وتقر بالحاجة إلى إتخاذ العمل الملائم لمكافحة التصحر والجفاف[4].

مبدأ التعاون فى القانون الدولى للمياه

أحد المبادئ الرئيسية المنظمة لعلاقات دول المجرى المائى أو الخزان الجوفى فيما يتعلق بإستخداماته، وهو يقوم على أساس مبادئ المساواة فى السيادة، والتكامل الإقليمى، والمنفعة المتبادلة وحسن النية، وذلك من أجل بلوغ الإستخدام الأمثل وتوفير الحماية الكاملة للمجرى وصيانته، فضلا عن ترقية الجهود المشتركة لتحقيق التنمية الإقتصادية والإجتماعية فى دوله.

حقوق متوازنة

الحقوق المتساوية المرتبطة بعضها ببعض والتي تضمن أن أيا من أصحاب هذه الحقوق لا يستطيع الحصول على ما يتجاوز ما هو حق له.

الكلفة

الكلفة الواجب اعطائها فى مقابل الحصول على سلعة أو خدمة.

تحليل الكلفة و الفائدة

التفديرات و مقارنة التكاليف و الفوائد القصيرة الأجل و الطويلة الأجل ، تحليل اقتصادي يتضمن تحويل كل الجوانب السلبية و الإيجابية الي وحدات مشتركة (المال على سبيل المثال)، حتى يمكن أن تقارن الفوائد الكلية و التكاليف الإجمالية .

كلفة الماء

يمكن تقسيمها الى تكاليف الصيانة والتشغيل لنظام الإمداد والتوزيع، التكاليف الرأسمالية، تكاليف الفرصة، التكاليف الخارجية والتكاليف البيئية.

استعادة التكلفة

مدى ما يتحملة المستخدمون فى دفع تكاليف التزويد بالماء وخدمات الصرف الصحي.

Council of Europe in the field of shared water resources

The Consultative Assembly of the Council of Europe has adopted a recommendation on freshwater pollution control in Europe. This recommendation provides extended guidelines for the fight against pollution. In 1967, a European water charter was adopted at Strasbourg.

critierion

A standard rule or test on which a judgment or decision can be based.

critical activity

An activity or event that, if delayed, will affect the development of some other important event, commonly the completion of a major project milestone or the project itself.

cross section (of a stream)

Section of a stream at right angles to the main (average) direction of flow.

crossover

Relatively short and shallow length of a river between bends.

customary international law

State practice accepted as legally binding. Consists of rules of law derived from the consistent conduct of States.

cut-off; cutoff

(1) Direct channel, either natural or man-made, connecting two points on a stream, thus shortening the length of the channel and increasing its slope.

(2) Wall or collar providing an impermeable barrier intended to reduce percolation.

cyclonic precipitation

Precipitation caused by the activity of an atmospheric depression.

أعمال مجلس أوروبا فيما يتصل بالموارد المائية المشتركة.

إعتمدت اللجنة الإستشارية لمجلس أوروبا توصية بشأن مكافحة التلوث فى المياه العذبة فى أوروبا، وقد تضمنت هذه التوصية مجموعة من المبادئ والتوجيهات الخاصة بمكافحة التلوث. وفى 1967 صدر الميثاق الأوروبى للمياه بمدينة ستراسبورج.

معيار

قاعدة قياسية أو اختبار الذي عليه يمكن أن يؤسس تقدير أو قرار .

نشاط حرج

نشاط أو حدث إذا ما تأخر سوف يؤدي الى تأخر حدث هام آخر، مثل اتمام معلم رئيسي لمشروع أو المشروع في حد ذاته.

مقطع عرضي

مقطع مجرى مائي عمودي على الاتجاه الرئيسي للجريان.

وصلة

جزء قصير نسبياً وضحل من نهر يقع بين منعطفين نهريين .

قانون دولى عرفى

مجموعة القواعد القانونية الدولية التى نشأت باعتبارها العادات الدولية المرعية المعتبرة بمثابة قانون دل عليه تواتر الإستعمال

قطع انحناء نهر

1 - قناة مباشرة، طبيعية أو اصطناعية، تربط بين نقطتين من نهر، وتقلل بذلك من طول النهر وتزيد مقدار ميله.

2 - جدار أو حلقة تشكل حاجز كتيمة بهدف تقليل التسرب.

تساقط أمطار إعصاري

تساقط أمطار نتيجة نشاط منخفض جوي.

d

daily storage

Volume of water which can be stored daily in a reservoir between minimum and maximum daily water levels under ordinary operating conditions.

dam

Barrier constructed across a valley to impound water or create a reservoir.

damage

Injury resulting from the violation of the legal rights of another person.

data archiving

Storage of data on a backup storage medium.

database

Structured set of data held on a computer.

data collection system

Coordinated system for collecting observations from a hydrological network and the transmission of these observations to a data-processing facility.

data processing

see also:

[primary data processing](#)

Handling of observational data until they are in a form ready to be used for a specific purpose.

datum level

Any level surface used as a reference from which elevations are related, for example sea level.

de facto

De facto involve a purely political judgment, involving either a reluctant or cautious acceptance of an effective fact, lawfully established in terms of international law.

تخزين يومي

حجم الماء الممكن تخزينه يومياً في خزان بين المناسيب اليومية الدنيا والعظمى في حالات التشغيل العادية.

سد تخزيني

حاجز مبنى على عرض وادي من أجل حجز الماء أو تشكيل بحيرة تخزين .

ضرر

ضرر مادي أو غير مادي ينتج عمداً أو نتيجة الإهمال أو غير ذلك.

أرشفة البيانات

تخزين البيانات في مجموعة ملفات مفرسة مدخلة في وسط تخزين قابل للاسترجاع.

قاعدة بيانات

مجموعة ملفات، تكون مخزنة عادة في ذاكرة يمكن الدخول إليها مباشرة.

نظام جمع بيانات

نظام منسق يسمح بجمع قیلسات واردة من شبكة هيدروغرافية ويقوم بنقلها الى نظام معالجة البيانات وتحليلها.

معالجة بيانات

أنظر أيضاً:

[معالجة أولية للبيانات](#)

عمليات منفذة على قیاسلت رصد من أجل وضعها بشكل قابل للاستخدام مباشرة في تطبيق معين.

مستوى مقارنة

سطح أفقي مستخدم كمرجع تربط به الارتفاعات.

واقعي (من حيث الواقع)

إصطلاح يستخدم لوصف حالة قائمة من حيث الواقع دون إقرار بها أو أساسها من الناحية القانونية.

dead storage

1. The volume of water in a reservoir stored below the lowest outlet or operating level. 2. Storage in a reservoir that cannot be released by the dam.

dead water

Water in a State of slow or no circulation, usually leading to an oxygen deficit in the water.

decentralization

Transfer of decision-making authority and responsibility to lower levels of Government.

decisions of national tribunals

National courts contribute to the evolution of international water law. Such Courts, particularly those of federal States in their decisions concerning water disputes, have invoked a variety of highly relevant concepts.

declaratory judgment

A declaratory judgement or ruling is binding as to the duties, rights, obligations and status of the parties.

deconcentration

The delegation of powers by an institution to branch offices in order to facilitate water resources management.

deep percolation

Water which percolates below the root zone and towards a deeper water table.

delta

The low, nearly flat, alluvial tract of land deposited at or near the mouth of a river, commonly forming a triangular or fan-shaped plain of considerable area enclosed and crossed by many distributaries of the main river.

demand

The number of units of something that will be purchased at various prices at a point in time.

denudation

(1) Erosion by rain, frost, wind or water of the solid matter of the earth. Often implies the removal of the soil down to the bedrock.
(2) Removal, by natural or artificial means, of all vegetation and organic matter.

مخزون ميت

حجم الماء المخزن الذي لا يمكن تفريره في الشروط الاعتيادية .

ماء راكد

ماء ذو حركة بطيئة جداً أو معدومة تماماً بحيث ينتج فيه عادة نقص في الأوكسجين .

لا مركزية

تحويل سلطة اتخاذ القرار والمسؤولية الى مستويات حكومية أقل (محلّية).

أحكام المحاكم الداخلية

أسهمت المحاكم الداخلية، ولا سيما منها المحاكم الفيدرالية، فى تطوير القانون الدولى بصفة عامة والقانون الدولى للمياه على وجه الخصوص، وذلك من خلال ما تضمنته أحكامها المتعلقة بمنازعات المياه من مبادئ ومفاهيم على درجة عالية من الصلة والإرتباط[5].

حكم كاشف

حكم يقتصر على بيان حقوق الخصوم أو تفسير حكم أو بيان رأى المحكمة من ناحية أو مسألة قانونية دون أن يفرض القيام بأمر معين.

عدم التمركز

تفويض سلطات المؤسسة إلى المكاتب الفرعية بغرض تسهيل إدارة موارد المياه .

رشح عميق

مياه متخللة إلى ما تحت منطقة الجذور ويمكن أن تصل إلى منطقة المياه الجوفية.

دلتا

ترسب طمي عند مصب مجرى مائي ؛ كيان جغرافي و جيومورفولوجي ناتج عنه.

طلب

عدد وحدات شىء ما والتي يتم شراؤها - بأسعار مختلفة - فى لحظة زمنية ما.

تعرية

1 - نجر المواد الصلبة للأرض بالمطر، بالثلوج، بالهواء أو بالماء - المصطلح يتضمن غالباً إزالة التربة حتى الطبقات الصخرية السفلية.
2 - إزالة كل النباتات والمواد العضوية لتربة عبر طرق طبيعية أو اصطناعية.

depletion

- (1) Continued withdrawal of water at a rate greater than the rate of replenishment.
- (2) Reduction of groundwater storage in an aquifer or of the flow of a stream or spring caused by discharge exceeding natural replenishment.

depletion rate

Rate at which withdrawal depletes the storage in an aquifer or reservoir.

depression spring

A spring that occurs where the Earth's surface dips below the water table, thus forming marshes or small ponds.

depression storage

Volume of water that fills small depressions.

depth-duration curve

Curve showing the relationship between average rainfall depth or intensity in a given area and the storm duration.

desalination, desalting

Process that reduces the salt content of water sufficiently to make the water useable for human, animal, industrial, or other specified uses.

design flood

A hypothetical flood level which has a 1 per cent probability of occurring in a 100 years. Used as a design parameter for hydraulic structures.

design storm

Rainfall amount and distribution over a given drainage area, used in determining the design flood.

desuetude

Statutes, legislation or legal principles that lapse and become unenforceable through disuse.

detention basin

Basin which reduces peak flood flows of a stream through temporary storage.

detention reservoir

Flood-control reservoir with uncontrolled outlets.

استنزاف

- 1 - استخراج مستمر للماء من تكوين طبقة حاملة للماء أو لخزان بمعدل أعلى من معدل التغذية.
- 2 - انخفاض مخزون جوفي أو جريان مجرى مائي أو نبع مغذى بهذا المخزون بسبب تصريف يتجاوز التغذية الطبيعية للطبقة الحاملة للماء.

معدل استنزاف

معدل انخفاض محتوى مخزون جوفي أو خزان (بحيرة تخزين) يخضع لاستخراج أعلى من معدل التغذية.

نبع انخفاض

نبع ينبثق على السطح وذلك فقط بسبب تقاطع سطح التربة من منسوب سطح المياه الجوفية.

مخزون المنخفضات

حجم الماء الضروري لإملاء منخفضات التربة الصغيرة حتى مستوى انسكاب الماء منه.

منحني شدة

منحني يمثل العلاقة بين متوسط ارتفاع الأمطار أو الشدة في منطقة ما والمدة الزمنية لحدوث العاصفة (المطرية).

إعذاب

كل إجراء يتم بموجبه تخفيض تركيز الأملاح في الماء بحيث تصبح هذه الأخيرة صالحة للاستخدام الإنساني أو الحيواني وللإستخدامات الصناعية المختلفة أو أي استخدامات خاصة أخرى.

فيضان تصميمي

فيضان إفتراضي له درجة إحتمال معينة للحدوث (1% أو الحدوث مرة كل 100 عام) وتستخدم فى تصميم المنشآت الهيدروليكية.

عاصفة مطرية تصميميه

تقدير ارتفاع وتوزيع الأمطار على حوض معين معتمدين من أجل حساب الفيضان التصميمي.

مهجور

النظرية الفائلة بأن المعاهدة أو القواعد القانونية التى لا يتم الإلتزام بها لفترة طويلة تدخل دائرة النسيان وتفقد قيمتها القانونية وهو ما يعبر عنه بالقول بأنها قد أصبحت فى دائرة الإهمال.

حوض تخزين مؤقت

خزان يهدف لتخفيض أقصى تصرفات للفيضانات فى مجرى ماء بالتخزين المؤقت.

خزان إضعاف فيضان

خزان سيطرة على الفيضانات مزود بمفرغ لا يتم التحكم فيه.

detention storage

Part of precipitation temporarily stored in route to or in the stream system, during or shortly after rainfall. Detention storage includes surface and channel detention but does not include depression storage.

development

Any type of project or programme undertaken to obtain benefits from a water resource or to increase the benefits that are already being derived.

dew

(1) The temperature at which a gas or vapour condenses to form a liquid; the point at which dew begins to form. (2) The temperature to which the air must be cooled in order to reach 100 percent relative humidity, or saturation.

dewatering

Removing water from a waste product or streambed.

diffusion coefficient (in porous media)

(1) The rate at which solutes are transported at the microscopic level due to variations in the solute concentrations within the fluid phases. (2) The rate of dispersion of a chemical caused by the kinetic activity of the ionic or molecular constituents.

diffusion well

Recharge well that is sunk only into the unsaturated zone and thus distinguished from an injection well.

diffusivity (of an aquifer)

Coefficient of transmissivity of an aquifer divided by its storage coefficient.

dike

Water-retaining earthwork used to confine streamflow within a specified area along the stream or to prevent flooding due to waves or tides.

diligentia quam in suis

Diligence or care employed by a person in managing his or her affairs.

dipositif

The part of a judgment containing the decision.

direct flow

Flow of water entering stream channels promptly. It includes surface flow and interflow and is used where interflow cannot be separated in hydrological analyses.

تخزين مؤقت

الجزء من تساقط الأمطار الذي، خلال العاصفة المطرية أو بعدها مباشرة، يتم تخزينه في الشبكة الهيدروغرافية أو عندما يكون في طريقه إليها. التخزين المؤقت يشمل الاحتجاز السطحي والتخزين في الشبكة ولكن لا يشمل التخزين في منخفضات التربة.

تنمية

أي نوع لمشروع أو برنامج يتم تنفيذه للحصول على فوائد من مورد المياه أو لزيادة الفوائد التي تستمد بالفعل.

ندى

قطرات ماء على الأشياء الموجودة على الأرض ناتجة عن تكاثف بخار الماء الموجود في الهواء.

تجفيف

استخراج الماء الموجود في التربة أو في تجويف .

معامل انتشار

كمية محللول مار عبر وحدة المقطع العرضي لوسط مسامي خلال وحدة الزمن تحت تأثير تدرج تركيز مساو للواحد.

بئر رشح

بئر تغذية موجود فقط في المنطقة غير المشبعة دون أن يصل للغطاء الجوفي وهو مختلف عن بئر حقن.

انتشار

معامل ناقلية طبقة حاملة للماء مقسوماً على معامل تخزينها.

حاجز

ردم اصطناعي مَقَام من أجل احتواء مياه نهر في قطاع محدد أو للوقاية من الفيضانات الناجمة عن الأمواج أو المد والجزر.

عناية (بقطة) معنادة

القدر من العناية الذي يبذله الشخص عادة لدى معالجة أموره.

جزء عامل

الجزء من الحكم أو النص القانوني الذي ينطوي على القرار.

جريان سطحي مباشر

جريان يصل بسرعة الى المجاري المائية ويتضمن الجريان السطحي والجريان التحتي، ويستخدم عندما يكون من غير الممكن فصل الجريان التحتي في التحليل الهيدرولوجي.

direct runoff

That part of surface runoff which reaches the catchment outlet immediately after the rain starts. Its volume is equal to rainfall excess. Some procedures for its derivation include prompt subsurface runoff but all exclude base flow.

disaster risk reduction

The concept and practice of reducing disaster risks through systematic efforts to analyse and manage the causal factors of disasters, including through reduced exposure to hazards, lessened vulnerability of people and property, wise management of land and the environment, and improved preparedness for adverse events.

discharge

see also:

bankfull discharge

maximum instantaneous discharge

specific discharge

Volume of water that passes a given point in a given period of time.

discharge coefficient

Ratio of the observed or actual discharge to the theoretically computed discharge.

discharge hydrograph

Graph showing the variation in time of discharge from a waterway.

discharge permit

A permit issued by a local or national government to discharge effluent in waters within the issuer's jurisdiction.

discounting

Adjusting future costs or benefits downwards to account for time preferences and opportunity cost of investment.

dispersion coefficient

Coefficient of the ratio of dispersive flux of a solute to the gradient of its concentration.

dispersive flux

Difference between the flux of a fluid due to its actual velocity (microscopic) and the flux due to its average velocity (macroscopic).

dispersivity

- 1) Property of a porous matrix to cause spreading of a tracer traveling through it.
- (2) Numerical value expressing the dispersivity.

جريان مباشر

الجزء من الجريان السطحي الذي يصل إلى مخرج الحوض بعد قليل من بداية تساقط الأمطار. ويساوي حجم فائض المطر. يحسب أحياناً بإدخال الجريان المتأخر(التحتي) ولكن نستبعد دوماً الجريان الأساسي.

تخفيض خطورة الكارثة

التنمية المنهجية وتطبيق السياسات والاستراتيجيات والممارسات بغرض تقليل المخاطر وعدم تفاقم آثار الكارثة في المجتمع ، وذلك في السياق الواسع للتنمية المستدامة .

تصرف

أنظر أيضاً:

تصرف أقل من منسوب الضفاف

ذروة تدفق

تصرف نوعي

حجم الماء الذي يمر خلال قطاع معين من المجرى المائي خلال فترة زمنية معينة.

معامل تصرف

النسبة بين التصريف الملاحظ أو الحقيقي والتصريف المحسوب باستخدام علاقة نظرية.

هيدروغراف

رسم بياني يعرض التغيرات مع الزمن للتصرفات في المجرى المائي.

تصريح بالتصرف

تصريح يصدر عن ولاية أو حكومة إتحادية لتصريف تدفق مائي في مجرى مائي تابع للولاية أو الدولة الإتحادية.

خصم

إجراء يتم من خلاله تسوية القيم المستقبلية لبضاعة على وجه التحديد تحسباً لأولوية الزمن. ويهدف ذلك الى تحديد القيمة الحالية للفوائد أو التكاليف بالنسبة للفوائد أو التكاليف عند مختلف الأزمنة في المستقبل.

معامل تشتت

معامل التناسب بين التدفق المُشْتَتَّ لمحلل ومعدل التغير لتركيزه.

تدفق مُشْتَتَّ

الفرق بين تدفق سائل ناتج عن سرعته الحقيقية (بالمقياس المجهرى) والتدفق الناتج عن سرعته الوسطية (مقياس العين المجردة).

تَشْتَتِيَّة

- 1 - قدرة وسط مسامي على نشر خاط خلاله.
- 2 - قيمة عددية تعبر عن التشتتية.

dispute

A disagreement on a point of law or fact, a conflict of legal views or of interests between two persons.

dissenting opinion

Individual opinion of a member of the international Court of Justice who disagrees with the operative part of a judgment or advisory opinion of the Court.

ditch

A long narrow trench or furrow built into the ground for the purpose of conveying water.

diversion of water

Transfer of water from one watercourse to another, such watercourses being either natural or man-made.

divide

Summit or boundary line separating adjacent drainage basins.

downstream

In the direction of the current in a river or stream.

drain

Conduit or small open channel by which water is removed from the soil or a aquifer by gravity.

drainage

see also:

blind drainage

Natural or artificial removal of surface or subsurface water from a given area.

drainage area (basin)

That area, measured in a horizontal plane, enclosed by a topographic (drainage) divide from which direct surface runoff from precipitation or snowpack runoff normally drains by gravity into the stream above the specified point.

drainage density

The length of all channels within a drainage area divided by the area.

drainage divide

The line of highest elevations separating adjoining drainage basins.

drainage flood

Ponding of rainwater at or near the point where it falls because it accumulates faster than the drainage system can carry it away.

نزاع

خلاف حول مسألة قانونية أو واقعية، ويتمثل هذا الخلاف في تعارض وجهات النظر أو الآراء القانونية لشخصين أو أكثر.

رأى مخالف

الرأى الذى يصدر عن أحد قضاة محكمة العدل الدولية ليعبر فيه عن عدم موافقته على حكم للمحكمة أو رأى إستشارى لها ويلحق بالحكم أو بالرأى ويكون جزءاً منه.

خندق

قناة مكشوفة اصطناعية ذات أبعاد صغيرة محفورة في الأرض أو الصخر لنقل الماء.

تحويل المياه

نقل الماء من مجرى مائي الى آخر سواءً كانت مجار طبيعية أو صناعية .

خط تقسيم المياه

خط قمة أو حد يفصل أحواض متجاورة.

خلف النهر

باتجاه التيار في نهر أو مجرى (فى الخلف).

مصرف

أنبوب أو قناة صغيرة مكشوفة تصرف الماء بالجاذبية الأرضية من تربة أو من طبقة حاملة للماء.

صرف

أنظر أيضاً:

حوض مغلق

نقل المياه السطحية أو الجوفية لمنطقة معينة بالجاذبية الأرضية أو بالضخ.

حوض نهر

منطقة لها مخرج مشترك لجرياناتها السطحية .

كثافة صرف

الطول الكلي لأجزاء المجاري المائية من جميع المراتب لحوض هيدرولوجي مقسوماً على مساحة الحوض.

خط تقسيم المياه

خط قمة أو حد يفصل أحواض متجاورة.

فيضان مطري

فيضان ناتج عن أمطار أو من حدوث جريان سطحي فى نفس الموقع أو بالقرب منه ولم تتمكن الشبكة الهيدروغرافية أو / و شبكة الصرف من تصريفه.

drawdown

see also:
specific drawdown
step-drawdown test

- 1) Lowering of the water table or piezometric surface caused by the extraction of groundwater by pumping, by artesian flow from a borehole, or by a spring emerging from an aquifer.
- (2) Local lowering of the water surface in an approach channel caused by the acceleration of the flow passing over an obstacle or through a control.

draw-off; (drawoff)

Water withdrawn from a surface reservoir.

driving head

Difference in water level, or in piezometric head, between inflow and outflow cross-sections.

drizzle

Fairly uniform precipitation composed exclusively of fine drops of water (less than 0.5 mm diameter) very close to one another.

drought

see also:
dry year
hydrological drought

Prolonged absence or marked deficiency of precipitation relative to average precipitation levels.

drought index

Computed value which is related to some of the cumulative effects of a drought. An index of hydrological drought corresponding to levels below the mean in streams, lakes and reservoirs, etc.

dry year

Year during which precipitation or streamflow is significantly less than usual.

انخفاض

أنظر أيضاً:

انخفاض نوعي

تجربة ضح بالتدرج

- 1 - انخفاض للسطح الحر للمياه الجوفية أو للسطح البيزومتري، ناتج عن سحب المياه الجوفية بالضح من بئر، بالجريان الارتوازي من ثقب أو من انبثاق نبع من الطبقة حاملة للمياه لجوفية.
- 2 - انخفاض محلي لسطح الماء في قناة اقتراب ناتج عن تسارع الجريان فوق حاجز أو عبر منشأ للتحكم.

تصريف مسحوب

مياه مستخرجة من خزان أو من أي جزء من شبكة هيدروغرافية.

ضاغط محرك

فرق في المنسوب أو الضاغط البيزومتري بين مدخل ومخرج منشأة.

رذاذ

تساقط مطري منتظم إلى حد ما ومؤلفة حصراً من قطرات ماء ناعمة (أقطارها أقل من 0.5 مم) وقريبة جداً بعضها من بعض.

جفاف

أنظر أيضاً:

سنة جافة

جفاف هيدرولوجي

غياب طويل الأمد أو عجز واضح في التساقط المطري.

مؤشر جفاف

قيمة عددية مرتبطة ببعض الآثار التراكمية للجفاف. يتعلق مؤشر الجفاف في الهيدرولوجيا بمناسيب المجاري المائية، البحيرات والخزانات، مقارنة بقيمتها المتوسطة.

سنة جافة

سنة تكون خلالها الأمطار أو تصاريف المجاري المائية أقل بشكل واضح من قيمتها الاعتيادية.

Dublin Principles on water resources management

The 1992 Dublin Conference established four guiding principles for managing freshwater resources: The Dublin principles state that: 1. Water is a finite and vulnerable resource, essential to sustain life, development and the environment. 2. Water development and management should be based on a participatory approach, involving users, planners and policymakers, at all levels. 3. Women play a central part in the provision, management and safeguarding of water. Water has an economic value in all its competing uses and should be recognized as an economic good.

dynamic water level

Depth of water in a well when the well is being pumped at a given rate.

مبادئ دبلن المتعلقة بإدارة الموارد المائية المشتركة

وضعت مبادئ دبلن فيما يتعلق بإدارة الموارد المائية المشتركة في المؤتمرات الدولية التي عقدت في دبلن وفي ريو دي جانيرو عام 1992 حول "قضايا المياه والبيئة" [6].

منسوب الماء الديناميكي

المنسوب الذي يستقر عنده الماء في بئر يتم الضخ منه بمعدل معين.

e

e jus est interpretari legem cujus est condere

He who has the power to make a law has the power to interpret it.

ebb

Tide flowing away from the shore or downstream.

ecological studies

Studies that evaluate the effects of hydrological conditions and water properties on biological habitats.

economic efficiency

Allocation of resources in the economy that yields an overall net gain to society. Measured through valuation in terms of the benefits of each use minus its costs.

economic good

A physical object or service that can be sold in the market.

economic yield (of aquifer)

Maximum rate at which water can be artificially withdrawn from an aquifer in the foreseeable future without continuously lowering the water table.

ecosphere

Total of all ecosystems on the planet, along with their interactions; the sphere of air, water and land in which all life found.

ecosystem

Collection of biotic and abiotic components and processes that comprise and govern the behaviour of a defined subset of the biosphere.

من يضع القانون يملك تفسيره (إصطلاح لاتيني)

التسليم بأن من يملك وضع القانون يملك بالضرورة سلطة تفسيره.

إنحسار المياه

إنحسار المياه عن الشاطئ أو إلى الخلف.

دراسات بيئية

دراسات تقييم تأثيرات الشروط الهيدرولوجية وخصائص المياه على الكائنات البيولوجية.

كفاءة اقتصادية

عملية توزيع الموارد على الاستخدامات في الاقتصاد والتي ينتج عنها ربح صافي للمجتمع بصفة عامة على النحو المفاضل من التقييم في صورة ناتج طرح التكاليف من الفوائد لكل استخدام.

بضائع اقتصادية

شيء مادي أو خدمة لها قيمة للناس ويمكن بيعها بسعر في عالم التجارة.

تصريف ضخ اقتصادي

التصريف الأعلى الممكن سحبه اصطناعياً من طبقة حاملة للماء مستقبلاً بدون تخفيض منسوبه بشكل دائم، دون استنزاف المخزون أو إفساد الخصائص الكيميائية للماء، بحيث يصبح السحب أعلى من هذا التصريف غير مقبول من وجهة نظر اقتصادية.

المجال البيئي

جماع الأنظمة البيئية الجزئية، وبعبارة أخرى النظام الكلي للأنظمة البيئية مع العلاقات التفاعلية المتبادلة فيما بينها في مجال الهواء والماء والأرض حيث توجد كل صور الحياة.

النظام البيولوجي

نظام يوجد فيه تبادلات دورية للمواد وللطاقة ناتج عن التبادلات بين مختلف الأجسام الموجودة وبيئاتها.

ecosystem services

A set of functions fulfilled by aquatic and related terrestrial ecosystems of a watercourse while they remain in a more or less natural State. Ecosystem services include economic, social and cultural benefits.

eddy

Rotational movement occurring in flowing fluid.

effect of watercourse treaties for the watercourse State

Treaty provisions that either enable a watercourse State to exercise certain rights with respect to the utilization of the watercourse. Such provisions can also impose limitations and constraints on the utilization of the watercourse, or provide for legislative, administrative, financial, technical, scientific measures that a party or parties, including national authorities or agencies, must undertake to meet their treaty obligations.

effective capacity

Amount of water retained in soil after gravitational water has drained away.

effective evaporation

Quantity of water evaporated from an open water surface, or from the ground.

effective evapotranspiration

Sum of the quantities of water evaporated from the soil and the plants when the ground is at its natural moisture content.

effective rainfall

That part of rainfall which contributes to runoff. In some procedures the prompt subsurface runoff is entirely excluded from direct runoff. In such cases, the effective rainfall is equal to rainfall excess.

effluent

- (1) Liquid flowing out of a container or other system.
- (2) Water or waste water flowing out of a reservoir or treatment plant.
- (3) Outflowing branch of a main stream or lake.

effluent seepage

Diffused discharge of groundwater to the ground surface or to a river channel.

مهام النظام البيئي

مجموعة الوظائف المرتبطة بالنظم البيئية البحرية للمجرى المائي وما يرتبط بها من نظم برية، عندما تكون في غير حالتها الطبيعية زيادة أو نقصاناً. وهي مهام ذات أنواع متعددة والمنافع المتحصلة من ورائها قد تكون إقتصادية كما هي إجتماعية وثقافية.

دوامة

حركة دورانية تحدث عند جريان سائل ما.

أثر المعاهدات المتعلقة بالمجرى المائي بالنسبة إلى دولة المجرى المائي

اشتمال المعاهدات المتعلقة بالمجرى المائي الدولية على جزء تعنى أحكامه بالأساس بترتيب وبيان حقوق كل دولة فيما يتصل باستخدام المجرى، وكذلك القيود الواردة على هذا الاستخدام. و قد تنص على بعض الإجراءات والتدابير الوطنية- التشريعية والإدارية والمالية والفنية - الواجب إتخاذها لتحقيق أغراض المعاهدة، وكذلك بيان الأجهزة والسلطات المسؤولة على المستوى الداخلى عن تنفيذ الإلتزامات المترتبة على المعاهدة.

سعة فعالة

كمية الماء المحتجزة في التربة بعد تصريف مياه الجاذبية الأرضية .

تبخر فعال

كمية المياه المتبخرة من سطح ماء حر أو من تربة.

تبخر نتحي فعال

كمية المياه الكلية المتبخرة من التربة والنباتات عندما تكون التربة في حالة رطوبتها الطبيعية.

تساقط أمطار فعال

الجزء من تساقط الأمطار الذي يساهم في الجريان السطحي. في بعض التطبيقات يتم استبعاد الجريان التحتي تماماً من الجريان السطحي الصافي وتساقط الأمطار الفعال يساوي التساقط الفاض.

فرع

- 1 - سائل متسرب من وعاء أو أي نظام آخر.
- 2 - مياه أو مياه مستعملة جارية من خزان أو من محطة تنقية .
- 3 - مجرى مائي متحدر من مجرى رئيسي أو من بحيرة .

تسرب للخارج

تصريف للمياه الجوفية منتشر على سطح الأرض أو في مجرى مائي.

effluent stream

Stream or stretch of stream which receives water from the saturated zone that builds the base flow and whose flow is being increased by inflow from groundwater.

elasticity

Measures the relationship between the amount of purchased goods or services and price changes.

electrical conductivity of water

Ability of water to conduct an electrical current, expressed as the electrical current per unit area divided by the voltage drop per unit length.

elevation

Height above a datum level (generally the mean sea-level).

embankment

Water-retaining earthwork used to contain, divert, or store water.

emergency situations

For the purpose of international water law, an emergency situation is one that causes or poses an imminent threat capable of causing serious harm to watercourse States or other States and that results suddenly from natural causes, such as floods, landslides or earthquakes, or from other events, such as industrial accidents.

emergency spillway

Auxiliary spillway used in the event of floods exceeding the capacity of the main spillway.

endorheic

An endorheic area is one with terminal lakes and an interior drainage basin.

endorheic lake

Lake without surface or subsurface outflow where the inflow water is lost by evaporation.

environment

see also:

integrated environmental management

Aggregate of external conditions that influence the life of an individual organism or population

مجري منبثق

مجري مائي على اتصال هيدروليكي مع طبقة حاملة للماء ومشبعة تصريف ماءها إليه ويزداد الجريان بسبب الوارد من المياه الجوفية.

مرونة

قياس لتأثير التغير في السعر على المقدار المشتري من أي بضاعة أو خدمة للعلاقة بين المقدار المشتري من أي بضاعة أو خدمة والتغير في السعر.

ناقليه كهربائية للماء

قابلية الماء لنقل التيار الكهربائي، معبراً عنها بشدة التيار بوحدة السطح مقسومة على فرق الجهد في وحدة الطول .

ارتفاع

المسافة الرأسية بين مستوى، نقطة أو جسم ممثّل بنقطة ومنسوب سطح البحر.

حاجز

ردم اصطناعي مّقام من أجل احتواء مياه نهر في قطاع مُحدّد أو للوقاية من الفيضانات الناجمة عن الأمواج أو للتخزين.

أحوال (حالات) الطوارئ

في نطاق القانون الدولي للمياه: تلك الحالة التي تسبب ضرراً جسيماً لدول المجري المائي أو لدول أخرى، أو تنطوي على تهديد وشيك بالتسبب في مثل هذا الضرر، وتنتج هذه الحالة على نحو مفاجيء عن أسباب طبيعية مثل الفيضانات أو إنهيار الجليد أو إنهيار التربة أو الزلازل، أو نتيجة سلوك بشري، مثل الحوادث الصناعية. وهي حالة ناشئة بصورة مفاجئة من أسباب طبيعية أو من سلوك بشري تحمل تهديد وشيك بالحاق ضرر شديد بالدول المشتركة في المورد المائي أو بدول أخرى.

مفرغ طوارئ

مفرغ مساعد يُستخدم عندما يتجاوز الفيضان قدرة استيعاب المفرغ الرئيسي.

محبوسة المياه

تصف الجريان داخل حوض مغلق .

بحيرة محبوسة مياه

بحيرة بدون جريان سطحي أو جوفي حيث يضيع الوارد المائي إليها بالتبخّر.

بيئة

أنظر أيضاً:

إدارة بيئية متكاملة

المحيط الذي يعيش فيه الكائن الحي ويؤثر على حياته وعلى الجماعة أو الفصيلة التي ينتمي إليه.

environmental aspects

Elements of an organization's activities, products or services which can interact with the environment (ISO 14004). A significant environmental aspect is an environmental aspect which has or can have a significant environmental impact.

environmental audit

An investigation of an organization or facility to ascertain whether it is operating according to environmental regulations. (ISO 14004).

environmental checklists

Checklist covering issues and factors relating to the relationship between the livelihoods of the poor, for example, and their environment.

environmental effect

Any direct or indirect effect that an activity, product and service of an organization may have on the environment, regardless of whether it has an adverse or beneficial effect.

Evaluation of environmental effects

A documented evaluation of the environmental significance of the effect of an organization's activities, products and services (existing and planned) on the environment.

environmental effects register

A list of significant environmental effects, known or suspected, of an organization's activities, products and services on the environment.

environmental equity

Equal protection from environmental hazards for individuals, groups, or communities, regardless of race, religion, ethnicity, or economic status.

environmental impact added

The total of all environmental interventions of a product or production system evaluated (weighted) according to the harmfulness of each intervention to the environment.

environmental impact assessment

Detailed study on the impact that a decision or undertaking may have on the environment.

أبعاد بيئية

عناصر أنشطة المنظمة والمنتجات والخدمات التي يمكن أن تتفاعل مع البيئة (ISO 14004) . والأبعاد البيئية الملموسة هي تلك التي يمكن أن يكون لها أثر بيئي ملموس .

مراجعة بيئية

فحص رسمي دوري للتحقق فيما يخص مطالب الأداء البيئي أو أي مقياس أداء آخر لتشغيل منظمة أو مرفق.

قائمة بيئية

هي القائمة التي تتضمن القضايا والعوامل التي يمكن السؤال عنها للحصول على فهم أفضل حول العلاقة بين معيشة الفقراء مثلاً والبيئة المحيطة بهم .

أثر بيئي

أي تأثير مباشر أو غير مباشر للأنشطة والمنتجات والخدمات التي تقدمها منظمة ما والبيئة المحيطة ، سواء كان نافعاً أم ضاراً .

تقييم الآثار البيئية

وثيقة تتضمن تقييم لجسامة الأثر البيئي لأنشطة أو منتجات أو خدمات المنظمة (القائمة والمزمعة) على البيئة .

سجل الآثار البيئية

قائمة بالآثار البيئية الجسيمة المعروفة أو المتوقعة لأنشطة أو منتجات أو خدمات المنظمة على البيئة .

عدالة بيئية

الحماية العادلة من الأخطار البيئية سواء بالنسبة للأفراد أو الجماعات أو المجتمعات التي خارج حلبة المنافسة سواء بسبب عرقى أو بسبب الوضع الاقتصادي .

أثر بيئي مضاف

مجموع كل التدخلات البيئية لأحد المنتجات أو لنظام الانتاج وفقاً للضرر المحتمل لكل من تلك التدخلات على البيئة .

تقييم التأثير البيئي

دراسة مفصلة للتأثيرات البيئية لقرار، مكان أو عمل.

environmental impact assessment (EIA)

Environmental Impact Assessment (EIA) is used to identify the environmental and social impacts of a project prior to decision-making. It aims to predict environmental impacts at an early stage in project planning and design, find ways and means to reduce adverse impacts, shape projects to suit the local environment and present the predictions and options to decision-makers. Environmental and economic benefits can be achieved through EIAs, for example reduced cost and time of project implementation and design, avoided treatment/clean-up costs and impacts of laws and regulations.

environmental law

A body of law consisting of complex and interlocking statutes, common law, treaties, conventions, regulations and policies which seek to protect the natural environment.

environmental management

Those aspects of an overall management function (including planning) that determine and lead to implementation of an environmental policy.

environmental management system

Management system which includes structure, planning activities, responsibilities, practices, procurements, processes and resources for developing, implementing, achieving, reviewing and maintaining an environmental policy.

environmental needs

Water of sufficient quantity and quality necessary to preserve and protect the ecosystem and maintain the ecological integrity of a watercourse.

environmental policy

A statement by an organization of its intentions and principles in relation to its overall environmental performance. Environmental policy provides a framework for action and setting of environmental objectives and target.

environmental strategy

A strategy intended to accomplish a specific environmental objective.

تقييم الأثر البيئي

يستخدم لتقييم الضرر البيئي والاجتماعي لأي مشروع قبل أخذ أي قرار. وهو يهدف إلى توقع الضرر البيئي في مرحلة مبكرة من تخطيط المشروع وإيجاد الطرق لتخفيف الضرر والتأكد من ملائمة المشروع للبيئة المحلية وكذلك تقديم الحلول لمتخذى القرار. وعند تطبيق التقييم البيئي يمكن الوصول إلى نتيجة مفيدة من الناحية البيئية والإقتصادية مثل تقليل كلفة وزمن المشروع وتجنب كلفة المعالجة لإصلاح الأخطاء وتأثيرالقوانين واللوائح التنظيمية.

قانون البيئة

ذلك الفرع من القانون الذى يكون عبارة عن منظومة تشمل تشريعات متعددة ومتداخلة ، إضافة إلى القانون العرفى والمعاهدات والاتفاقيات والتنظيمات والسياسات التى تسعى إلى حماية البيئة الطبيعية التى يمكن أن تتأثر أو أن تضار بسبب الأنشطة الإنسانية .

إدارة بيئية

الأبعاد الكلية للإدارة العامة، بما فيها التخطيط ، التى تحدد وتنفذ إلى تنفيذ السياسة البيئية .

نظام الإدارة البيئية

ذلك الجزء من نظام الإدارة العام الذى يتضمن اشكالا وأنشطة تخطيط ومسؤوليات وممارسات وتدابير وعمليات وموارد لتطوير وتنفيذ وإنجاز ومراجعة والحفاظ على السياسة البيئية .

الاحتياجات البيئية

مياه بالكمية و الجودة الكافية و الضرورية لحماية النظام البيئي و المحافظة على استمرارية الوحدة البيئية للمجرى المائي.

سياسة بيئية

تصريح يصدر عن هيئة ما بالمقاصد والمبادئ التى تلتزم بها فيما يتعلق بأدائها البيئي بشكل عام . تلك السياسة البيئية توفر للمنظمة إطارا للعمل ولوضع غاياتها وأهدافها البيئية .

استراتيجية بيئية

خطة عمل يراد بها إنجاز أهداف بيئية معينة .

environmental sustainability

Achieved when the productivity of life-supporting natural resources is conserved or enhanced for use by future generations, particularly with regard to the production of a wide range of environmental services, such as the supply of food and water, flood protection, waste management, etc.

environmental tracer

Tracer which is found in the natural environment.

ephemeral lake

Lake that becomes dry during the dry season, or in particularly dry years.

ephemeral stream

Stream which flows only in direct response to precipitation, or to the flow of an intermittent spring.

equitable and reasonable participation

The participation of watercourse States in the development, protection and use of an international watercourse in an equitable and reasonable manner.

equitable and reasonable utilization

Fundamental principle of International Water Law which entitles a transboundary watercourse and/or an aquifer State to an equitable and reasonable share of the uses and benefits of a watercourse and/or an aquifer and creating the correlative obligation not to deprive other transboundary watercourse and/or aquifer States of their respective rights. A non-exhaustive list of factors that may be used to identify an equitable and reasonable use is summarized in Article 6 of the 1997 United Nations Convention on the Non-navigational Uses of International Watercourses, and in Article 5 of the draft articles on the law of Transboundary Aquifers.

equity

Natural justice and equity are moral precepts which can be included in international law.

erosion

see also:

base level of erosion

error

A mistake, including one produced by fraud, may invalidate a treaty or an international award.

استدامة بيئية

الحفاظ على إنتاجية الموارد الطبيعية الضرورية للحياة أو تحسينها بحيث تتمكن أجيال المستقبل من استخدامها . ويقصد بالانتاجية القدرة على إنتاج وتقديم خدمات بيئية على مستوى واسع ، كتوفير إمدادات المياه والغذاء ، الحماية من الفيضانات ، إدارة الفواقد الخ .

خاط طبيعي

خاط موجود في الطبيعة.

بحيرة موسمية

بحيرة تجف كل عام خلال فصل الجفاف أو خلال السنوات الجافة بشكل خاص.

مجرى متقطع

مجرى مائي لا يحصل فيه جريان إلا بالاستجابة المباشرة نتيجة لتساقط مطري أو تغذية من نبع متقطع.

مشاركة منصفة ومعقولة

مشاركة دول المجرى المائي في استخدام المجرى المائي الدولي وتنميته وحمايته بطريقة منصفة ومعقولة. وتشمل هذه المشاركة حق الإنتفاع بالمجرى المائي وواجب التعاون في حمايته وتنميته على النحو المقرر بالقانون الدولي.

إستخدام منصف ومعقول

المبدأ الأساسي في القانون الدولي الخاص بالموارد المائية. وحسب هذا المبدأ يحق لدولة مجرى مائي دولي أو خزان جوفى إستخدام المورد بطريقة منصفة ومعقولة مع مراعاة حقوق الدول الأخرى المشتركة في هذا المورد. وتشمل المادة 6 في إتفاقية الأمم المتحدة لعام 1997 حول إستخدامات المجرى المائية الدولية في غير أغراض الملاحة والمادة 5 لمشروع المواد بشأن قانون المياه الجوفية العابرة للحدود قائمة للعوامل ذات الصلة بالإنتفاع المنصف والمعقول.

مبدأ الإنصاف

قواعد العدالة الطبيعية التي تتجاوز القانون الوضعي وتسمو عليه والتي يمكن إدماجها في القانون الدولي كوسيلة لحسن تطبيق القانون أو لإستكمال نقص فيه.

النحر

أنظر أيضاً:

منسوب قاعدة النحر

خطأ

خطأ، عن عمد أو إهمال، يمكن أن يؤدي إلى إبطال معاهدة دولية، أو حكم صادر عن القضاء الدولي.

establishment of protected zones or areas

An important practical legislative measure for the prevention of pollution of waters in general, and of groundwaters in particular. Its purpose is to protect a source of public or municipal water supply, the quantity and quality of groundwater contained in an aquifer or the quality of the aquifer itself, or to prohibit the construction of buildings for regular occupancy if groundwater is likely to be polluted.

estoppel

A subject of international law is precluded from denying the truth of a statement made earlier by a duly authorized representative or the existence of a fact in which such representative has by word or conduct led others to believe.

estuary

Area at the mouth of a river where it broadens into the sea, and where fresh and sea water mix.

evaporation (of water)

see also:

actual evaporation
effective evaporation
potential evaporation
relative evaporation

(1) Emission of water vapour by a free surface at a temperature below the boiling point.

(2) Amount of water evaporated.

evapotranspiration

see also:

actual evapotranspiration
effective evapotranspiration potential
evapotranspiration

Water lost to the atmosphere through evaporation and plant transpiration.

exceptio rei iudicatae

Plea by a party before an international judicial institution that proceedings should be discontinued, owing to the existence of a judgment between the same parties in the same case.

إنشاء مناطق محمية

إجراء تشريعي ذو أهمية عملية في مجال حماية الموارد المائية بقصد الحيلولة دون تلوث المياه بصفة عامة والمياه الجوفية على وجه الخصوص. ويكمن الغرض من وراء إنشاء المناطق المحمية في حماية مصدرا من مصادر توفير المياه على المستوى العام أو على المستوى المحلي، وكذلك حماية كمية وجودة المياه الجوفية في خزان جوفي بل وجودة الخزان الجوفي ذاته، فضلا عن حظر إقامة منشآت ومبانٍ للتشغيل المنتظم إذا كان من المحتمل أن تتسبب في تلوث المياه الجوفية [7].

إغلاق الحجة

(عدم جواز الإدعاء بما يخالف سلوكا سابقا) مبدأ في الإثبات يحول بين الشخص الدولي وبين الإدعاء بما يخالف ما قرره قولا أو ممارسة سواء مباشرة أو عن طريق من يمثله قانونا.

مصب نهر

جزء من مجرى مائي يكون عريضاً عموماً وقريباً من مصبه في البحر.

تبخّر ماء

أنظر أيضاً:

تبخّر فعلي
تبخّر فعال
تبخّر كامن
تبخّر نسبي

1 - انبعاث البخار من سطح حر للماء السائل بدرجة حرارة أقل من درجة الغليان.
2 - كمية المياه المتبخرة.

تبخّر نتحي

أنظر أيضاً:

تبخّر نتحي فعلي
تبخّر نتحي فعال
تبخّر نتحي كامن

كمية المياه المنقولة من التربة باتجاه الجو بالتبخّر ونتح النباتات .

دفع بسابقة الفصل في موضوع الدعوى

(إصطلاح لاتيني)

الدفع بأن موضوع الدعوى قد سبق الفصل فيه بحكم قضائي سابق بين ذات أطراف الدعوى وبالتالي يجب التوقف عن الإجراءات التالية.

existing agreements

Those agreements, partial or collective, that are in force between watercourse States regarding the utilization of the watercourse.

Explanation: Under international law rules on succession in treaties, existing agreements continue into force, irrespective of all conditions and changes. These agreements cannot be unilaterally modified, amended or nullified, and unless otherwise agreed, all future agreements, including the 1997 United Nations Convention on the Law on Non-navigational Uses of International Watercourses, are without prejudice to existing agreements. However, watercourse States have the right to negotiate a new agreement or agreements on the utilization and protection of the watercourse.

إتفاقات سارية بشأن المجرى المائي

تلك الإتفاقات -الجزئية أو الجماعية- التي تكون سارية وناذة في علاقات دول المجرى المائي بشأن إستخدامه.

وتقتضى قواعد القانون الدولي العام بشأن الإستخلاف في المعاهدات بإستمرارية هذه الإتفاقات في السريان والنفاد بغض النظر عن أية ظروف أو تغيرات، معنى أنه يحظر في جميع الظروف والأحوال إلغاء هذه الإتفاقات أو تعديلها تعديلاً كلياً أو جزئياً بالإرادة المنفردة لأى من الدول المعنية. كما أنه ما لم يتفق على خلاف ذلك، فإن أياً من الإتفاقات الدولية اللاحقة في إبرامها للإتفاقات القائمة، وسواء أكانت هذه الإتفاقات خاصة أم كانت عامة كإتفاقية الأمم المتحدة لعام 1997 حول قانون إستخدام المجارى المائية الدولية في غير أغراض الملاحة، فلا تأثير - البتة - لأى من هذه الإتفاقات على الإتفاقات القائمة.

بيد أنه يحق لدول المجرى المائي أن تدخل في مفاوضات بغرض التوصل إلى إتفاق أو إتفاقات جديدة بشأن إستخدام المجرى المائي وتتميمه والحفاظ عليه، بما في ذلك بطبيعة الحال التفاوض بشأن علاقة الإتفاق أو الإتفاقات الجديدة بالإتفاقات القائمة

exorheic

Area where surface waters ultimately drain into the ocean.

externalities

A benefit or cost that has not been included in the market price of goods and services.

extreme rainfall

Amount of precipitation over a particular basin that is the statistical (physical) upper limit for a given duration.

محيطي

المساحة التي تصرف المياه منها الى المحيط.

خارج اقتصادية

فائدة أو تكلفة لا يتضمنها سعر السوق للبضائع والخدمات التي يتم انتاجها.

تساقط مطري اعظمي محتمل

الحد الإحصائي (الفيزيائي) الأعلى لتساقط الأمطارعلى امتداد فترة زمنية محددة يمكن أن يحصل فوق حوض معين.

f

facilitator

A person empowered by the group to manage a group process.

fact-finding

An independent process in which a neutral third-party investigates a dispute and issues a report establishing the relevant facts. The report may be used as a basis for settlement and is usually used in relation to negotiation, mediation, or arbitration of complex disputes.

ميسر

الشخص الذي يجعل العمل يسير بشكل أيسر ، ويكون مفوضاً من المجموعة لإدارة عمل ما (اجتماعات مثلاً).

نقصى الحقائق

عادة ما تستخدم في المفاوضات والوساطة أو التحكيم في النزاعات المعقدة . وهى عملية مستقلة يقوم فيها طرف ثالث بالتحقيق فى النزاع وتحرير تقرير بالحقائق ذات الصلة ، هذا التقرير قد يمكن استخدامه كأساس للوصول إلى تسوية .

fall

(1) Sudden difference in elevation in the bed of a stream of sufficient extent to cause the entire stream of water passing over it to drop nearly vertically for some distance before it resumes its course.

(2) Difference in elevation of the water surface between two points of a stream at a given time.

fault spring

Spring fed by deep groundwater which rises through a fault.

feasibility study

Preliminary study carried out to determine the likelihood that a project will be successful.

field capacity

The capacity of soil to hold water.

filtration

Process of passing a liquid through a filtering medium to remove suspended or colloidal matter.

firm yield

Minimum yield of water from a reservoir that can be used during drought.

first in time, first in right

Principle which states that older water rights have priority over more recent rights if there is not enough water to satisfy all rights.

flash flood

Flood of short duration with a relatively high peak discharge.

flashy stream

Streams which are susceptible to flash floods.

flood

see also:

design flood

detention basin

drainage flood

flash flood

inundation

maximum probable flood

non-structural flood mitigation

(1) Rise, usually brief, of the water level in a stream to a peak which recedes at a slower rate.

(2) Relatively high flow as measured by stage height or discharge.

(3) Rising tide.

flood channel

(1) Channel for flood water.

(2) Enlarged stream channel occupied during periods of high water.

سقوط

1 - فرق مفاجئ في منسوب قاع مجرى مائي ، كبير بشكل كافٍ بحيث يسبب سقوط رأسي تقريباً لكل المياه المارة عبره قبل أن تعود لمجراها الطبيعي .

2 - فرق في منسوب سطح الماء بين نقطتين لمجرى مائي في لحظة معينة.

نبع صدع

نبع ماء جوفي عميق ينبثق من صدع ذو أبعاد كبيرة .

دراسة الجدوى

المرحلة المبدئية من مراحل المشروع والتي تهدف الى وصف وتقييم الخطط البديلة لضمان نجاح المشروع عند بدايته.

سعة حقلية

قدرة التربة على حجز المياه فيها.

رشح

عملية مرور سائل عبر وسط راسخ لإيقاف المواد المعلقة أو الغروية .

تصريف الضمان

أقل تصرف يمكن الحصول عليه من خزان أثناء فترات الجفاف دون التأثير سلبياً عليه.

الأسبق أولى بالأحقية.

الحق الأسبق المقرر على المياه تكون له الأولوية على الحق الأحدث عندما لا يكون هناك من المياه ما يلبى الحقوق جميعاً.

فيضان خاطف

فيضان يستمر زمناً قصيراً بتصريف ذروة عالٍ نسبياً .

مجرى ومضي

مجرى مائي قابل لأن يحصل فيه فيضانات خاطفة .

فيضان

أنظر أيضاً:

فيضان تصميمي

حوض تخزين مؤقت

فيضان مطري

فيضان خاطف

غمر

فيضان أعظمي محتمل

تخفيف حدة فيضان بدون استخدام منشآت تحكم

1 - ارتفاع، موجز عموماً، لمنسوب مجرى مائي حتى قيمة عظمى ثم يعود للهبوط بشكل أبطأ.

2 - جريان قوي نسبياً بحيث يقاس بالارتفاع أو بالتصريف.

3 - مد .

قناة تصريف فيضان

1 - قناة خاصة لتمرير الفيضان .

2 - المجرى العلوي لقناة حيث يحصل جريان فقط خلال فترة الفيضان.

flood control

The control of flood waters by the construction of flood storage reservoirs, flood water retaining structures, channel improvements, levees, bypass channels, etc.

flood crest

Highest (peak) elevation of the water level during a flood at a given location.

flood forecasting

Predicting the occurrence, magnitude and duration of a flood through meteorological and hydrological observation and analysis.

flood frequency

Number of times a flood of a given size is likely to occur over a given number of years.

flood plain

Nearly level land along a stream susceptible to flooding when the streamflow exceeds the water carrying capacity of the channel.

flood probability

Probability of a flood of a given size being equaled or exceeded in a given year.

flood proofing

Techniques for preventing flood damage in a flood-hazard area.

flood protection

Protection of land areas from overflow, or minimization of damage caused by flooding.

flood routing

Technique used to compute the movement and change of shape of a flood wave moving through a river reach or reservoir.

flood warning

Advance notice that a flood may occur in the near future at a certain station or river basin.

flood wave

Rise in streamflow to a maximum crest and subsequent recession. Normally caused by a period of precipitation, snow melt, dam failure or hydroelectric plant releases.

flood-control reservoir

Reservoir used to store flood water, which is then released as rapidly as channel conditions downstream allow.

flood-control works

Levees, banks or other works designed to confine a stream to a particular channel, or direct it along planned floodways into a flood-control reservoir.

تحكم في فيضان

حماية الأراضي من الفيضان ، أو التقليل لأدنى الحدود للأضرار التي تسببها الفيضانات.

ذروة فيضان

المنسوب أو التصريف الأعلى الذي يتم الوصول إليه خلال فيضان في مجرى مائي.

تنبؤ بفيضان

تنبؤ بمنسوب، بتصريف، بزمان حدوث وفترة فيضان، من خلال قياسات وحسابات هيدرولوجية ومناخية.

نواتر فيضان

عدد المرات التي يمكن أن يحدث فيها فيضان فوق تصريف أو منسوب معين خلال عدد محدد من السنين.

سهل فيضي

جزء من وادي، خارج المجرى الرئيسي لكن ملاصق له، لا ينغمر إلا عندما يتجاوز تصريف المجرى المائي قدرة استيعاب المجرى الرئيسي.

احتمال فيضان

احتمال أن يكون فيضان مساو أو أكبر من قيمة معينة خلال سنة محددة.

حماية أماكن محددة من الغمر

تقنيات مستخدمة للوقاية من أضرار الفيضان لمنطقة محددة معرضة للغمر.

تحكم في فيضان

حماية الأراضي من الفيضان ، أو التقليل لأدنى الحدود للأضرار التي تسببها الفيضانات.

تبع موجة فيضان

تقنية مستخدمة لحساب حركة وتغير شكل موجة فيضان تنتقل عبر مجرى مائي أو خزان .

إنذار بفيضان

نشر تحذير يشير الى إمكان حدوث فيضان خلال فترة قريبة في نقطة محددة من مجرى ماء أو في حوض مائي معين.

موجة فيضانية

ارتفاع التصريف لحد أعظمي، يتبعه انخفاض. هذا الأمر يحصل بعد فترة تساقط أمطار أو ذوبان ثلج أو تصدع سد أو إطلاق ماء من محطة كهربائية.

خزان تحكم بفيضان

خزان مخصص فقط للتخزين المؤقت لمياه الفيضان التي يتم إطلاقها لاحقاً حالما تسمح الشروط في الخلف من المجرى المائي.

منشآت تحكم بفيضان

حاجز، ردم أو أي منشآت أخرى مقامة على طول مجرى مائي لتركيز الفيضانات في قناة خاصة، أو لتحويلها إلى حقول فيضانية ، أو تخزينها مؤقتاً في خزان.

flooded area

Area covered by water when streamflow exceeds the carrying capacity of a channel, or as a consequence of damming a river downstream.

flooding

(1) Temporary inundation of normally dry land areas from the overflow of inland or tidal waters.

(2) Controlled spreading of water for irrigation, etc.

flow

see also:

direct flow
minimal annual flow
natural flow
open channel flow
overland flow
peak flow
plane flow
rate of flow
regulated flow
return flow
sheet flow
streamflow
subsurface flow
surface flow
underflow

flume

(1) A narrow gorge, usually with a stream flowing through it. (2) An open artificial channel or chute carrying a stream of water, as for furnishing power, conveying logs, or as a measuring device.

foggara (or qanat)

Subsurface gallery for water supply starting from below the water table and sloping downwards to the ground surface with a gradient flatter than both the water table and the ground surface.

forfeited water right

A water right that has been canceled because it has not been used for several consecutive years of non-use.

fork

(1) Place where two or more streams meet and merge to form a larger stream.

(2) Place where a stream divides into two or more streams.

fossil water (paleo water)

Water infiltrated into an aquifer during an ancient geological period.

منطقة مغمورة

منطقة مغطاة بالماء عندما يتجاوز التصريف سعة القناة أو بسبب إنشاء سد خلف النهر.

غمر

1 - انغمار بالماء لمجرى مائي أو لسطوح مائية أخرى، أو تراكم الماء الوارد من الصرف، على مناطق لا تكون مغمورة عادةً.

2 - غمر الماء بكميات معينة في الأراضي بهدف الري أو لأغراض أخرى.

تصرف

أنظر أيضاً:

جريان سطحي مباشر
أدنى تصرف سنوي
تصرف طبيعي
جريان ذو سطح حر
جريان سطحي
أقصى تصرف
جريان مستوي
تصريف
تدفق منظم
تدفق عائد
جريان رقيق السمك
جريان نهري
جريان تحت أرضي
جريان سطحي
جريان تحتي

قناة قياس

قناة يكون شكلها وأبعادها محددة بشكل واضح حتى يمكن استخدامها لقياس التصريف.

فجّارة

نفق تحت أرضي للإمداد بالمياه، يبدأ من نقطة تحت سطح المياه الجوفية ويتجه نحو سطح الأرض بميل أقل من ميل الغطاء الجوفي وسطح الأرض.

سقوط الحق في المياه

سقوط الحق في المياه بسبب سنوات متعاقبة من عدم الاستخدام.

ملتقى نهريين

1 - مكان يلتقي فيه مجريين مائيين أو أكثر ليتشكل مجرى مائي أكبر.

2 - مكان ينقسم فيه مجرى مائي إلى فرعين أو أكثر.

مياه جوفية قديمة

مياه راشحة إلى طبقة حاملة للمياه خلال حقبة جيولوجية قديمة، تحت ظروف مناخية ومورفولوجية مختلفة عن الشروط الحالية وتخزنت منذ ذلك الوقت.

framework for quality management

Measures adopted to preserve, protect and rehabilitate a watercourse. It includes the information which are of significant relevance to the utilization and management of the watercourse. The issues to be dealt with include, amongst others, the extent to which the national measures adopted for protecting and conserving water resources, species and habitat are adequate, compatible with international or otherwise agreed standards and effective in enforcement.

free aquifer

Aquifer containing unconfined groundwater that has a water table and an unsaturated zone.

free groundwater

Groundwater that occurs in the saturated zone and has a water table.

free surface flow

Flowing water that has its surface exposed to the atmosphere.

free use of water

The right to use water without the need for administrative action.

freeboard

The vertical distance between a design (or normal) maximum water level and the top of a structure, such as a channel, dyke, floodwall, dam, or other control structure. .

fresh/salt water interface

The region where fresh and salt water meet.

freshwater

Naturally occurring water with salinity less than 0.5 parts per thousand dissolved salts.

freshwater lens

Freshwater body floating above saline groundwater.

full meander

Curved portion of a sinuous or winding stream channel, which consists of two consecutive loops, one turning clockwise and the other counterclockwise.

fully penetrating well

Well which extends through the whole saturated depth of an aquifer. Such well are built so that water is permitted to enter the well over its whole length.

إطار إدارة الجودة

الإجراءات والتدابير المعتمدة في النطاق الداخلى لدول المجرى المائى بقصد كفالة وتنظيم الحفاظ على المجرى المائى وحمايته وإعادة تأهيله أو إعمارها. ويشتمل ذلك الإطار على كافة المعلومات ذات الصلة الوثيقة باستخدام المجرى وإدارته. أما المسائل والقضايا التى يتصدى لمعالجتها فتدور- ضمن أمور أخرى-حول مدى كفاية الإجراءات والتدابير المتخذة على الصعيد الوطنى بالنسبة إلى حماية وصيانة الموارد المائية والفصائل والأنواع البحرية وأماكن معيشتها فى المجرى، ومدى إنسجام هذه التدابير وتلك الإجراءات مع المعايير المتفق عليها دولياً، فضلاً عن مدى فاعلية سريانها وتطبيقها على أرض الواقع.

طبقة حاملة حرة

طبقة حاملة للماء تحتوي مياه جوفية غير مضغوطة ولها سطح حر للماء وطبقة غير مشبعة.

مياه جوفية حرة

مياه جوفية محدودة في أعلاها بسطح حر.

جريان ذو سطح حر

جريان يكون فيه سطح الماء معرض للجو .

إستخدام حر للمياه

الحق فى استخدام المياه دون حاجة إلى إجراءات إدارية .

خلوص

مسافة رأسية بين المنسوب الأعلى القياسي للماء في قناة ، حوض أو خزان وأعلى ضفاف القناة أو قمة حاجز أو سد وأعلى منسوب لجوانب المنشأ.

سطح بيني لمياه حلوة ومياه مالحة

سطح يفصل بين مياه عذبة ومياه أجاج أو مالحة، مأخوذة في مكان ما في المنطقة الانتقالية بين الساتلين.

مياه عذبة

ماء يكون بشكل طبيعي ذو تركيز ملحي ضعيف يمكن سحبه ومعالجته لإنتاج مياه صالحة للشرب.

عدسة ماء عذب

كتلة ماء عذب طافية فوق مياه جوفية مالحة .

منعطف نهري

جزء منحنى من نهر متعرج مكوّن من تقريباً حلقتين متتاليتين يكون الجريان في إحداهما مع اتجاه عقارب الساعة وفي الثانية في الاتجاه المعاكس.

بئر تام

بئر ممتد عبر كامل العمق المشيع لطبقة حاملة (حتى الطبقة الكتيمة) ومبني بشكل يسمح بدخول الماء على كامل طوله.

g

gaining stream

Stream or stretch of stream which receives water from groundwater seepage, or from springs in or alongside the channel.

gauging site

A site on a stream, canal, lake or reservoir where systematic observations of gauge height or discharge are obtained through mechanical or electrical means.

general obligation to cooperate

Watercourse States shall cooperate on the basis of sovereign equality, territorial integrity, mutual benefit and good faith in order to attain optimal utilization and adequate protection of an international watercourse.

general principles of international water resources law

The general principles of law represent the third source of international law, to be restored to in the absence of international conventions or customary rules. Judicial decisions and learned writings help in identifying general principles of law. Limitations to the sovereignty of States sharing common water resources have been mainly based on certain general principles.

general principles of law recognized by civilized nations

A source of international law which comes after those depending more immediately on the consent of States. This source is regarded as rules accepted in the domestic law of all civilized States.

general water right adjudication

The judicial process by which a superior court confirms or denies the current validity of water right claims, permits, and certificates, and the court sets limits based on the extent to which the water is being put to beneficial use.

مجري منبثق

مجري مائي على اتصال هيدروليكي مع طبقة حاملة للماء نهرية تصرف ماءها إليه ويزداد الجريان بسبب الجريان الوارد من المياه الجوفية.

محطة قياس

موقع تُجرى فيه بشكل منتظم قياسات منسوب الماء والتصرفات.

إلتزام عام بالتعاون

تعاون دول المجري المائي على أساس مبادئ المساواة في السيادة، والسلامة الإقليمية والمنفعة المتبادلة ومبدأ حسن النية من أجل تحقيق الإلتزام الأمثل بالمجري المائي الدولي وتوفير الحماية الكافية له.

مبادئ عامة للقانون الدولي للموارد المائية

تمثل المصدر الثالث للقانون الدولي الذي يرجع إليه حال عدم وجود قواعد إتفاقية أو عرفية لحكم القضية أو النزاع المعنى. وتسهم أحكام المحاكم وكذا كتابات الفقهاء في الكشف عن المبادئ العامة للقانون والتعرف عليها. وجزير بالذكر أن بعض القيود الواردة على سيادة الدول المشتركة في موارد مائية واحدة تجد مصدرها في المبادئ العامة للقانون [8]..

مبادئ عامة للقانون

تعبير إستخدمته المادة 1/38 من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية للتعبير عن مصدر ثالث من المصادر الأصلية للقانون الدولي، بعد المعاهدات والعرف، وهو مجموعة المبادئ التي تستمد من الأنظمة القانونية الداخلية.

حكم قضائي عام بحق المياه

عملية قضائية تؤكد فيها المحكمة العليا أو ربما تنكر مدى صحة وشرعية حق المياه القائم أو التصاريح أو الشهادات الخاصة به ، وتضع المحكمة حدودا للحق على اساس مدى استخدام المياه استخداما نافعا بالفعل .

geographic information system (GIS)

A computer software system that captures, analyses, and displays interrelated and geographically linked data.

governance

The process of decision-making and the process by which decisions are implemented (or not implemented). Governance can be used in several contexts, such as corporate governance, international governance, national governance, local governance, and good governance.

governmental water institution

Government ministries, directorates, departments and branch offices whose activities are focused on water-related activities.

green water

Rainfall that is stored in the soil and available for plants.

grey water

Liquid waste water from domestic sanitation equipment, for example showers, baths, sinks, kitchens and domestic washing facilities. Grey water does not include waste water from toilets, which is known as black water.

gross domestic product (GDP)

A measure of the value added to an economy as a result of human activity. GDP represents the market value of all the goods and services produced in a country.

gross interception loss

Rainfall evaporated from canopy and litter.

gross national product (GNP)

A measure of the value added to an economy as a result of human activity. GNP represents the value of all the goods and services produced in an economy, plus the value of the goods and services imported, less the goods and services exported.

نظام معلومات جغرافية

نظام برامج كمبيوتر يستخدم في تحليل وعرض البيانات ذات العلاقة التبادلية والمرتبطة جغرافياً.

حَاكِمِيَّة / حَاكِمَة

إنه مجموع الطرق المتعددة التي يدبر بها الأفراد و المؤسسات، عامة و خاصة، شئونهم الشائعة. إنها العملية المستمرة التي من خلالها قد تستوعب الاهتمامات المتضاربة أو المختلفة للوصول الى عمل متعاون. وهي تتضمن دعم المؤسسات لإنفاذ القوانين وعمل الإتفاقيات لتنظيم العلاقات بين المؤسسات والأفراد والجهات المعنية المختلفة.

مؤسسة مائية حكومية

تتمثل في الوزارات الحكومية والإدارات والقطاعات ومكاتبهم الفرعية .

الماء الأخضر

الجزء من الأمطار الذي يخترن في التربة ومتاح انمو النباتات.

الماء الرمادي

المخلفات السائلة من الحمامات، المغاسل، المطابخ ولا تشتمل على مخلفات المراحيض.

الناتج المحلي الاجمالي

قياس للقيمة المضافة للاقتصاد كنتيجة للنشاط البشري. وهو القيمة السوقية لكل البضائع والخدمات المنتجة في اقتصاد دولة.

فاقد الاعتراض الإجمالي

أمطار ضائعة بالتبخر من الغطاء النباتي والأوراق والأغصان المتناثرة .

الناتج الوطني الإجمالي

قياس للقيمة المضافة للاقتصاد كنتيجة للنشاط البشري. وهو القيمة لكل البضائع والخدمات المنتجة في اقتصاد ما مضافاً اليه قيمة البضائع والخدمات التي تم استيرادها منقوصاً منه قيمة ما تم تصديره من بضائع وخدمات.

groundwater

see also:

coefficient of groundwater discharge

free groundwater

perched groundwater

phreatic water

Subsurface water occupying the saturated of soils or geological formations.

groundwater basin

Physiographic unit containing one large or several connected or interrelated aquifers.

groundwater dam

Body of low permeability or impermeable material that impedes the groundwater flow.

groundwater dating

Determination of the time between the recharge of groundwater and sampling.

groundwater depletion curve

Curve showing the rate of release of water from storage in an aquifer.

groundwater divide

Line on a water table or piezometric surface on either side of which the water table slopes downward.

groundwater flow

Water movement in an aquifer.

groundwater law

The common law doctrine of riparian rights and the doctrine of prior appropriation as applied to ground water.

groundwater mining/overexploitation

Withdrawal of groundwater at a higher rate than that of replenishment of the aquifer.

groundwater mound

Mound or ridge-shaped feature in a groundwater table created by influent seepage.

groundwater recession

Decreasing rate of groundwater discharge to surface water during periods of no recharge connected to depletion of groundwater storage, and expressed by groundwater recession curve.

groundwater recharge

The natural or intentional infiltration of water into the zone of saturation.

مياه جوفية

أنظر أيضاً:

معامل جريان جوفي

مياه جوفية حرة

مياه جوفية حرة

مياه تحت سطح الأرض تشغل المنطقة المشبعة

حوض جوفي

مجال طبقة حاملة للماء، بسيط أو معقد، تجري المياه فيه نحو نفس المخرج أو مجموعة مخارج، يحده خط تقسيم المياه الجوفية .

سد جوفي

كتلة مكونة من مواد كتيمة أو ضعيفة النفوذية موجودة تحت سطح التربة في وضع يمنع حصول جريان جوفي.

تحديد تاريخ للمياه الجوفية

تحديد الزمن المنقضي بين التغذية لطبقة حاملة جوفية ووقت أخذ عينة الماء.

منحني استنزاف المياه الجوفية

منحني تغير التصريف عند تفريغ مخزون طبقة حاملة للماء.

خط تقسيم المياه الجوفية

خط سطح المياه الجوفية أو السطح البيزومتري الذي يتباعد من طرفيه الجريان الجوفي .

جريان جوفي

حركة الماء في طبقة حاملة للماء.

قانون المياه الجوفية

فقه القانون العام المتعلق بالحقوق المقررة على المياه الجوفية بما في ذلك نظرية التخصيص الأسبق للمياه الجوفية.

نزع المياه الجوفية

سحب الماء من خزان جوفي بكمية أكبر من متوسط معدل التغذية.

ربوة ماء جوفي

تعلية على شكل هضبة أو قمة سطح ماء جوفي ناتج عن وارد بالرشح.

نضوب المياه الجوفية

نقصان التصرفات للماء الجوفي المغذي للمياه السطحية خلال فترات بدون تغذية، ناجم عن النقصان في مخزون المياه الجوفية ويعبر عنها بمنحني النضوب .

تغذية المياه الجوفية

عملية تلقي المنطقة المشبعة لطبقة حاملة جوفية مياه خارجية، إما مباشرةً في التكوين نفسه، أو بشكل غير مباشر عبر تكوين آخر.

groundwater reservoir

An aquifer or aquifer system in which groundwater is stored.

groundwater storage

Quantity of water stored in the saturated zone of an aquifer.

groundwater surface (table)

Surface within the zone of saturation of an unconfined aquifer over which the pressure is atmospheric.

طبقة حاملة للمياه

طبقة نفوذة حاوية للمياه الجوفية بكمية قابلة للاستخدام.

مخزون جوفي

كمية الماء في منطقة مشبعة لطبقة حاملة للماء.

السطح الحر للمياه الجوفية

سطح في المنطقة المشبعة لطبقة حاملة للماء غير مضغوطة يكون الضغط فوقها مساو للضغط الجوي.

h

habitat

A habitat is an ecological or environmental area inhabited by a particular animal or plant species.

harmful effects of water

Harmful effects of water include those damages which may be caused by water either naturally or through human actions.

harmonization

Matching the legal frameworks regarding water resources of riparian States. Harmonization is very important in cases of joint management.

head (hydraulic/piezometric)

see also:

driving head

pressure head

(1) Elevation to which water will rise in a piezometer connected to a point in an aquifer.

(2) Sum of the elevation and the pressure head in a liquid expressed in units of height.

headrace

Channel or flume which brings water to a water wheel or turbine.

headwaters

The source and upper reaches of a stream.

مَوطِن

مكان مميّز بخواصّه الفيزيائيّة و الكائنات الأخرى، حيث يتواجد كائن حيّ أو مجتمع. جزء من البيئة الطبيعيّة حيث تعيش النباتات و الحيوانات.

آثار ضارة للمياه

تشمل الآثار الضارة للمياه الخسائر التي قد تحدث بسبب المياه سواء بشكل طبيعي وتلقائي أو نتيجة لأعمال بشرية .

تنسيق

الموائمة بين النظام التشريعي المتعلق بموارد المياه بالدول المجاورة. وتلك الموائمة هامة جداً في حالة الإدارة المشتركة للموارد المائية.

ضاغط هيدروليكي / بيزومتري

أنظر أيضاً:

ضاغط محرك

ارتفاع بيزومتري

1 - علو سيرتفع إليه الماء في بيزومتر مرتبط بنقطة من طبقة جوفية حاملة للماء.

2 - مجموع ارتفاع السطح البيزومتري والضغط الهيدروستاتيكي في نقطة، يعبر عنها كوحدة ارتفاع.

قناة أمامية

قناة أو مسيل يجر الماء باتجاه ساقية أو توربينة .

أعالي نهر

أجزاء النهر الواقعة بالقرب من منبعه.

Helsinki rules

See the work of the International Law Association relating to International Water Law.

high water

- (1) Highest water level reached during a flood or a reservoir operation.
- (2) Water level at high tide.

holistic

Term used to describe an all-encompassing approach .

humid zone

Zone in which precipitation exceeds potential evaporation.

hydraulic conductivity

Property of soil or rock that describes the ease with which water can flow through pores or fractures. It is mathematically described by Darcy's law.

hydrograph

see also:

composite unit hydrograph

compound hydrograph

discharge hydrograph

instantaneous unit hydrograph

well hydrograph

hydrographical network

Aggregate of rivers and other permanent, or temporary watercourses, lakes and reservoirs, over a given area.

hydrological drought

Prolonged period of abnormally dry weather that results in declining surface and subsurface water levels.

hydrological network

see also:

permanent station

Hydrological stations and observation posts established in river basins and administrative regions to obtain basic data for the study of the hydrological regime.

hydrological observation

Direct measurement or evaluation of one or more hydrological elements, such as stage, discharge, water temperature, etc.

قواعد هلسنكي

أنظر : أعمال رابطة القانون الدولي فيما يتصل بالقانون الدولي للمياه.

مياه عالية

- 1 -أعلى منسوب يتم الوصول إليه بسبب فيضان(ذروة فيضان) أو بسبب الماء خلال تشغيل خزان.
- 2 -أعلى منسوب يتم الوصول إليه بسبب المد.

منهج كلي شامل

مصطلح لوصف منهج كلي او طريقة شاملة

منطقة رطبة

منطقة تزيد فيها الأمطار عن التبخر الممكن .

الناقلية الهيدروليكية

خاصة لوسط مسامي مشبع تحدد العلاقة، المسماة بقانون دارسي، بين التصريف النوعي والتدرج الهيدروليكي الذي يسبب الحركة.

هيدروغراف

أنظر أيضاً:

منحني وحدة الهيدروغراف المركب

رسم هيدوجراف مركب

هيدروغراف

منحني الوحدة اللحظي

هيدروغراف أو رسم لتصرف البئر

شبكة هيدروغرافية

مجموعة أنهار ومجري المياه الأخرى الدائمة أو المؤقتة، اضافة الى البحيرات والخزانات، في منطقة ما.

جفاف هيدرولوجي

فترة زمنية جافة بشكل غير اعتيادي، ممتدة بشكل كافٍ بحيث تسبب نقص في الماء يتجلى في انخفاض واضح في جريان المجاري المائية، مناسب البحيرات و/ أو مستويات المياه الجوفية.

شبكة هيدرولوجية

:

محطة دائمة للقياسات المائية

مجموع المحطات الهيدرولوجية ومراكز الرصد الواقعة في منطقة معينة (حوض نهر، منطقة إدارية) بشكل يسمح بدراسة الأنظمة الهيدرولوجية .

مراقبات هيدرولوجية

قياس مباشر أو تقدير لعنصر أو عدة عناصر هيدرولوجية مثل الارتفاع على المقياس، التصريف، درجة حرارة الماء، الخ.....

hydrological regime

Variations in the state and characteristics of a water body which are regularly repeated in time and space and which pass through phases, e.g. seasonal.

hydrometric station

see also:

primary hydrometric station

hydrophyte (or aquatic plant)

Plant which normally grows in water, or which requires a large amount of moisture.

hyetograph

(1) Map or chart displaying temporal or areal distribution of precipitation.

(2) Graph displaying the intensity of precipitation versus time.

نظام هيدرولوجي

مجموع التغيرات لحالة وخواص تكوين مائي تتكرر بشكل منتظم مع الزمن ومكانياً و تمر بتغيرات دورية، موسمية مثلاً.

محطة دائمة للقياسات المائية

أنظر أيضاً:

محطة دائمة للقياسات المائية

نباتات مائية

نباتات تنمو على ترب مغمورة جزئياً أو كلياً بالماء أو تحتاج الى رطوبة عالية.

رسم أمطار بياني

1 - خريطة تمثل التوزع المكافئ لتساقط الأمطار خلال فترة زمنية معينة .

2 - رسم يمثل شدة تساقط الأمطار كدالة في الزمن.

**impact**

Changes or effects caused in one place of the watercourse (normally downstream) by the use of water in another place of it (normally upstream). Impacts can occur within and beyond the jurisdiction of a watercourse State. Impacts can have both beneficial or adverse effects, and affect water quantity and quality, or have socio-economic effects.

impermeable; impervious

A term denoting the resistance to penetration by water or plant roots; incapable of being penetrated by water; non-porous.

أثر/ تأثير

يقصد بالأثر أو التأثير تلك التغيرات والآثار الناشئة في مكان ما من المجرى المائي (عادة ما يكون أسفله) بسبب إستخدام المياه في جزء آخر منه (عادة ما يكون أعلاه). وهذه التغيرات يمكن أن تحدث في نطاق الإختصاص الإقليمي للدولة، وقد تحدث خارجه، وهي قد تكون مفيدة وقد تكون ضارة سواء أكانت مادية كالتغيرات الحاصلة في نوعية المياه وكميتها أم كانت غير مادية كالتغيرات الإقتصادية والإجتماعية.

غير منفذ

يقال عن مادة تركيبها لا يسمح باجتياز الماء بشكل محسوس تحت تأثير الضغط الستاتيكي الذي يتواجد عادة في المياه الجوفية.

impervious boundary

Boundary of a flow domain through which no flow can take place.

Imperviousness

The portion of a sub-basin, sub-watershed, or watershed, expressed as a percentage, that is covered by surfaces such as roof tops, parking lots, sidewalks, driveways, streets, and highways. Impervious surfaces are important because they will not absorb rainfall and, therefore, cause almost all of the rainfall to appear as surface runoff.

impoundment

Body of water formed by collecting water, as by a dam.

incised river

River which has cut its channel through the rock or soil producing a deep valley.

induced recharge

Withdrawal of groundwater near surface water supplies to induce an inflow from the surface source into the groundwater.

industrial water use

Water used for industrial purposes, commonly used in the steel, chemical, paper, and petroleum refining industries.

infiltration

See also:
percolation

Downward movement of water through the soil.

infiltration capacity

Maximum rate at which water can be absorbed by a given soil per unit area under given conditions.

infiltration coefficient

Ratio of infiltration to rainfall.

inflow

Flow of water into a stream, lake, reservoir, basin, aquifer system, etc.

influent seepage

Movement of water from a free water source at the land surface toward the water table; commonly used to describe flow from a stream.

حد غير منفذ

الحد الذي عنده لا يعود هناك جريان بسبب انخفاض درجة النفاذية بشكل كبير في الطرف الثاني لهذا الحد.

حجز

كتلة مائية تتشكل من تجميع الماء مثل في حال سد.

نهر قاعي

نهر شق مجراه في قاع وادٍ .

تغذية مستحثة

سحب مياه جوفية في موقع مجاور لمجرى ماء أو كتلة مياه سطحية بحيث أن انخفاض منسوب الماء الجوفي يستحث المياه السطحية على الدخول باتجاه التربة .

الاستخدام الصناعي للمياه

المياه المستخدمة للأغراض الصناعية ، كصناعات الصلب والصناعات الكيماوية وصناعة الورق وتكرير البترول .

رشح

أنظر أيضاً:
سريان خلال طبقة

حركة الماء الداخل في وسط مسامي انطلاقاً من سطح التربة.

سعة الرشح

المعدل الأعلى الذي يمكن لتربة معينة أن تمتص الماء فيه في وحدة السطح وذلك ضمن شروط محددة.

معامل الرشح

النسبة بين الرشح والأمطار.

تصريف داخل

مياه واردة الى طبقة حاملة للماء، مجرى ماء ، بحيرة، خزان، الخ

تسرب للداخل

حركة للماء بالجاذبية الأرضية في منطقة التهوية تفقد الماء من السطح الى الخزان الجوفي .

influent stream

Stream or reach of stream that loses water to the ground and contributes water to the saturated zone. The upper surface of such a stream stands higher than the water table or other potentiometric surface of the aquifer to which it contributes.

information concerning planned measures

Information exchanged and consultations between watercourse States and, if necessary, negotiation on the possible effects of these measures on an international watercourse.

injection well

Refers to a well constructed for the purpose of injection treated wastewater directly into the ground. Wastewater is generally forced (pumped) into the well for dispersal or storage into a designated aquifer. Injection wells are generally drilled into non-potable aquifers, unused aquifers, or below freshwater levels.

inlet

- (1) Upstream side of any structure through which water may flow.
- (2) Structure admitting water supplies from the source or through an intake structure built upstream.

instantaneous unit hydrograph

Unit hydrograph resulting from unit amount of effective precipitation applied to a drainage basin in an infinitesimally short time.

institute of international law

The institute of international law has, since the end of the 19th century, given attention to international river law.

Exemple: Among its resolutions, the following can be mentioned:

- I) International regulation on River Navigation, Heidelberg 9 September 1887.
- II) International regulation regarding the use of international watercourse s for purposes other than Navigation, Declaration of Madrid, 30 April 1911.
- III) Regulation governing Navigation on International Rivers, Resolution of Paris, 19 October 1934.
- IV) Resolution on the use of International Non-Maritime Waters, Salzburg, 11 September 1961.
- V) Resolution on the pollution of Rivers and Lakes and International Law, Athens, 12 September 1979.

مجري رافد

مجري ماء أو حيز من مجري ماء يرشح جزء من تصريفه ليغذي المنطقة المشبعة. ويكون سطح المجري على منسوب أعلى من منسوب سطح الغطاء الجوفي أو أي سطح بيزومتري للطبقة الحاملة للماء التي تتغذى منه.

المعلومات المتعلقة بالتدابير المزمع إتخاذها

تعبير ينصرف إلى المعلومات والمشاورات، والمفاوضات - إذا لزم الأمر - التي يجري تبادلها بين الدول التي تتشارك في مجري مائي دولي أو خزان مياه جوفي في شأن الآثار المحتملة للتدابير المزمع إتخاذها على مجري مائي دولي أو خزان مياه جوفي.

بئر حقن

بئر تغذية يخترق طبقة حاملة للماء ويستخدم لإجراء حقن مباشر للماء ويختلف عن بئر رشح.

مدخل

- 1 - جانب أعلى النهر لأي منشأة يجري عبرها الماء.
- 2 - منشأة مخصصة لجلب الماء من مصدر التغذية بمساعدة مأخذ مبني أعلى النهر.

منحني الوحدة اللحظي

منحني وحدة ناتج عن سقوط مطري فعّال مقداره الوحدة على حوض خلال زمن متناهٍ في الصغر.

معهد القانون الدولي

منذ نهاية القرن التاسع عشر، ومعهد القانون الدولي يولي إهتماماً كبيراً بالقانون الدولي للأنهار. ومن بين القرارات التي إتخذها المعهد بهذا الخصوص، يمكن الإشارة إلى القرارات الآتية:

- التنظيم الدولي للملاحة النهرية (قرار هايدلبرج 9 سبتمبر 1887)
- التنظيم الدولي لإستخدام المجارى المائية الدولية في غير أغراض الملاحة (إعلان مدريد 30 أبريل 1911).
- التنظيم الحاكم للملاحة في الأنهار الدولية (قرار باريس 19 أكتوبر 1934).
- القرار الخاص بإستخدام المياه الدولية غير البحرية (قرار سالزبورج 11 سبتمبر 1961).
- القرار الخاص بتلوث الأنهار والبحيرات والقانون الدولي (قرار أثينا، 12 سبتمبر 1979).

institutional arrangements

The relationship or transaction between two or more parties and encompasses the rules that govern rights and obligations that the parties have to observe.

institutional mechanisms

A common feature of legal arrangements on the management of international watercourses. The primary purpose and main function of which is facilitating cooperation among the watercourse States and coordinating their efforts to develop and manage the watercourse. Institutional mechanisms may also serve as a means of dispute avoidance and settlement, collection and exchange of hydrological, technical and other data, formulation and coordination of water management and protection plans and activities, construction, control, maintenance and operation of waterworks, control one or more beneficial uses, control of harmful effects, regulation of the flow, or coordination of emergency measures.

institutional sustainability

Achieved when institutions, structures and processes have the capacity to continue to perform their functions over the long term.

instream use

Typically, non-consumptive uses of water that do not require diversion from its natural watercourse (e.g., fish and other aquatic life, recreation, navigation, esthetics, and scenic enjoyment). Hydroelectric power production water use is also considered a non-consumptive, but may require temporary diversion from the natural stream flow.

intake

Structure or site used to control, regulate, divert, and admit water directly from the source through an inlet built upstream.

intake area

Area which contributes water to an aquifer, either by direct infiltration or by runoff and subsequent infiltration.

integrated environmental management

A code of practice for ensuring that environmental considerations are fully integrated into all stages of the development process in order to achieve a desirable balance between conservation and development.

ترتيبات مؤسسية

ينصرف هذا التعبير إلى العلاقة بين طرفين أو أكثر ويشمل القواعد التي تحكم الحقوق والالتزامات الناشئة بناء على تلك العلاقة .

الآليات التنظيمية

ترتيبات قانونية تتعلق بإدارة المجرى المائي الدولي تهدف إلى تسهيل التعاون بين دول المجرى وتنسيق جهودها الرامية إلى تنمية المجرى المائي وإدارته. وقد تتسع المهام والوظائف المنشودة من وراء إنشاء الآلية التنظيمية لتعمل كوسيلة لمنع نشوب المنازعات وتسويتها حال قيامها، تجميع وتبادل البيانات الهيدرولوجية، الفنية وغيرها، صياغة وتنسيق إدارة المياه والأنشطة والخطط الخاصة بحماية المجرى، التشييد، التحكم، الصيانة، التحكم في الآثار الضارة، تنظيم تدفق المياه، تنسيق إجراءات الطوارئ.

إستدامة مؤسسية

قدرة المؤسسة على الاستمرار في أداء وظائفها على المدى البعيد .

استخدام غير مستهلك للمياه

استخدام للماء في المجرى المائي نفسه. أمثلة: توليد الطاقة بتيار الماء، ملاحه، تحسين نوعية الماء، تربية الأسماك والاستجمام.

مأخذ

منشأ أو موقع هدفه التحكم بالماء، تنظيمه، تحويله أو إدخاله مباشرة من المصدر عبر مدخل منشأ أعلى النهر.

منطقة تغذية

منطقة تشارك في تغذية طبقة حاملة للماء أما بالرشح المباشر أو بالرشح المتأخر لجزء من الجريان السطحي.

إدارة بيئية متكاملة

منهاج ممارسة لضمان تكامل الاعتبارات البيئية تماماً في كل المراحل لعملية التنمية لتحقيق توازن جيد بين المحافظة على البيئة والتنمية.

integrated water plan

A plan that considers all water uses, municipal supply, agricultural, hydropower generation, industrial and the protection from the harmful effects of water and water quality.

خطة مائية متكاملة

الخطة التي تراعي جميع استخدامات المياه سواء الإمدادات البلدية أو الزراعة أو توليد الطاقة الصناعة ، وإيضا الحماية من الآثار الضارة للمياه ، ونوعية المياه .

Integrated (Water) Resource Planning (IRP)

A comprehensive, interdisciplinary approach to water resource planning that encompasses water resource assessment, demand considerations, analysis of alternatives, risk management, resource diversity, environmental considerations, least-cost analysis, multidimensional modeling, and participatory decision making and public input, among other factors. Integrated Resource Planning begins with specific policy objectives that are applied to extensive lists of options for water supply sources, distribution systems, or other operational requirements. The options are then narrowed after evaluating demand requirements, environmental impacts, conservation options, costs, risks, and other aspects of a project. IRP involves a dynamic process of assessing demand and supply conditions and creatively integrating alternatives and new technologies.

الإدارة المتكاملة لموارد المياه

integrated water resource management (IWRM)

The integrated management of land, water, and other related natural resources in a coordinated approach that aims to maximize socio-economic welfare in an equitable manner without sacrificing the sustainability of the ecological systems.

العملية التي تشجّع التطوير و الإدارة الجيدة للموارد المائية، الأراضي و الموارد المتعلقة، لتعظيم العوائد الاجتماعية و الاقتصادية الناتجة بطريقة عادلة بدون تعريض استدامة الأنظمة البيئية الحيوية للخطر.

integration of upstream and downstream water-related interests

An integrated approach to water resources management entails identification of conflicts of interest between upstream and downstream stakeholders. The consumptive "losses" upstream will reduce river flows. The pollution loads discharged upstream will degrade river water quality. Land use changes upstream may alter groundwater recharge and river flow seasonality. Flood control measures upstream may threaten flood-dependent livelihoods downstream. Such conflicts of interest must be considered in IRWM with full acknowledgement of the range of physical and social linkages that exist in complex systems. Recognition of downstream vulnerability to upstream activities is imperative.

interception

see also:

gross interception loss

The process of storing rain or snow on leaves and branches which eventually evaporates back to the air. Interception equals the precipitation on the vegetation minus streamflow and throughfall.

interflow

(1) Portion of the precipitation which does not infiltrate to the water table, but is discharged from the area as subsurface flow into stream channels.

(2) Flow of water from ephemeral zones of saturation. It moves through the upper strata of a formation faster than normal base-flow seepage.

International Association For Water Law (AIDA)

This body, whose aim is to promote the progress of national water legislations and administrations, has held three important international conferences with published proceedings. In the recommendations of the second conference held at Caracas, Venezuela, in 1976, the Association suggests the elaboration of norms pertaining to the use of international water resources.

international law

A system of legal principles and rules governing the relations and interactions of States as well other units that have international status, such as international organizations, multinational corporations, international NGOs, national liberation movements, etc.

تكامُل المصالح المائية بين دول المصب ودول المنبع

يقتضى إعمال المنهج التكاملي في إدارة الموارد المائية تحديد مدى التعارض القائم في المصالح بين المنتفعين بالمجرى المائي في منبعه وعند المصب. فالخسائر والأضرار المترتبة على إستهلاك المياه في منبع النهر تؤدي إلى الحد من تدفق المياه نحو المصب، كما وأن الإلقاء بالملوثات في منبع النهر يقلل من جودة المياه، وإلى جانب ذلك فإن ما يتخذ من تدابير للتحكم في الفيضانات عند منبع النهر قد ينطوي على تهديد لأسباب الحياة المعتمدة على مياه الفيضان في منطقة المصب. ومن ثم فإن الإدارة المتكاملة للموارد المائية تقتضى النظر إلى عدم تعارض المصالح سالفة الذكر من خلال الإعتراف بحقيقة الروابط والصلات المادية والإجتماعية القائمة ما بين النظم المركبة، فيما يجعل من الإعتراف بحقيقة تأثير دول المصب بما يجري في دول المنبع من أنشطة أمراً لازماً.

اعتراض

أنظر أيضاً:

فاقد الاعتراض الإجمالي

عملية يتم بموجبها استقبال واحتجاز جزء من الأمطار من قبل الغطاء النباتي (والأوراق والأغصان المتناثرة) ثم تتبخر دون أن تصل لسطح الأرض.

تدفق تحت سطح الأرض

1 - الجزء الراشح من الأمطار الذي لم ينزل حتى مستوى الماء الجوفي الحر لكنه يمر من سطح التربة إلى المجاري المائية عن طريق تصرف ما تحت سطح التربة.

2 - حركة الماء الوارد من المناطق المشبعة مؤقتاً . الماء يجري في الطبقات العليا للتربة بسرعة أكبر بوضوح من السرعة الاعتيادية للجريان الجوفي.

الرابطة الدولية لقانون المياه

عقدت الرابطة الدولية لقانون المياه، والتي ينحصر هدفها في ترقية وتطوير الإدارة والتشريعات الداخلية للمياه، ثلاثة مؤتمرات دولية مهمة نشرت أعمالها. وفي المؤتمر الثاني من هذه المؤتمرات والذي عقد في كراكاس بفرنزولا عام 1976، إقترحت الرابطة صياغة وإعداد قواعد فيما يتعلق باستخدام الموارد المائية الدولية

قانون دولي

نظام من المبادئ والقواعد القانونية الحاكمة للعلاقات والتفاعلات الحاصلة بين الدول، وكذلك بعض علاقاتها مع الوحدات المتمتعة بمركز دولي كالشركات متعددة الجنسية، والمنظمات الدولية الحكومية والغير حكومية، وحركات التحرير الوطنية والأفراد بذواتهم.

International Law Association relating to international water law

The largest professional organization devoted to international law. It has made a notable contribution to the development of international water law with the Helsinki Rules (1966). The rules are of great significance as they embody principles that have been formally accepted by many countries cooperating on shared waters.

international river

- (1) River internationalized by treaty.
- (2) River traversing the territories of more than one sovereign State.

international water law

A relatively autonomous branch of International law governing relations and conduct of both States and international organizations regarding utilization, management and protection of shared water resources.

international watercourse

A watercourse with parts situated in different States.

interpretation

The expression of the meaning of a rule of law, treaty text, declaration or a decision of international organization.

interrupted stream

Stream which contains alternating stretches of perennial and intermittent flow.

inundation

- (1) Overwhelming areas with water that are not normally submerged.
- (2) Controlled spreading of water for irrigation, etc.

involvement of women in decision-making

Women play an important role as decision makers regarding shared water resources management.

irrigation

Replacement of supplementation of rainfall with water from another source in order to grow crops or plants.

أعمال رابطة القانون الدولي فيما يتصل بالقانون الدولي للمياه.

حققت رابطة القانون الدولي بوصفها أكبر منظمة مهنية تركز أعمالها في مجال القانون الدولي-إسهاما كبيرا في تطوير القانون الدولي للمياه، وذلك من خلال العديد من الأعمال [14]. وواقع الأمر فإن قواعد هلسنكي التي أعدتها رابطة القانون الدولي عام 1966 تنطوي على دلالات جوهرية ومهمة بالنسبة إلى تطور القانون الدولي للمياه، وذلك بالنظر إلى ما تضمنته من مبادئ صارت محل قبول العديد من الدول المتعاونة في مجال التنمية المتكاملة للأحواض المائية الدولية في آسيا وأفريقيا وأمريكا اللاتينية [15].

نهر دولي

- 1- النهر الذي يُخضع لإشراف دولي بالمعاهدة.
- 2- النهر الذي يقطع أراضي أكثر من دولة مستقلة.

قانون دولي للموارد المائية / القانون الدولي للمياه

فرع مستقل نسبيا للقانون الدولي العام ويشتمل على مجموعة المبادئ والقواعد الحاكمة لعلاقات وسلوك الدول والمنظمات الدولية فيما يتعلق باستخدام وإدارة وحماية الموارد المائية المشتركة

مجرى مائي دولي

أى مجرى مائي تقع أجزاءه في دول مختلفة.

تفسير

عمل ينطوي على تحديد المضمون الدقيق لقاعدة من قواعد القانون، أو نص في معاهدة أو إقرار صادر عن إحدى المنظمات الدولية.

مجرى مائي متقطع

مجرى ماء يحتوي على أجزاء دائمة الجريان متناوبة مع أجزاء ذات جريان متقطع .

غمر

- 1 - انغمار بالماء لحدود مجرى مائي أو لسطوح مائية أخرى، أو تراكم الماء الوارد من الصرف، على مناطق لا تكون مغمورة عادةً.
- 2 - نشر الماء بطريقة يتم التحكم فيها بهدف الري أو لأغراض أخرى.

إشراك المرأة في عملية صنع القرار بشأن إدارة الموارد المائية

إضطلاع المرأة بدور فعال في عملية صنع السياسات المتعلقة بإدارة الموارد المائية المشتركة.

ري

إمداد المياه من مصدر أو إستكمال مياه الأمطار من مصدر لأغراض الزراعة.

isotopic tracer

Artificial (added to water) or natural (present in water) tracer which is an isotope of one of the elements present in water.

راسم نظير

راسم، طبيعي (موجود في الماء) أو اصطناعي (مضاف للماء)، يكون نظير لواحد من العناصر الموجودة في الماء.

**jetty**

Structure built on the bank of a stream.

حاجز

منشأة مبنية انطلاقاً من ضفة النهر باتجاه عرضي لإتجاه التيار.

joint management

A partnership arrangement in which government, the community of local resource users, non-governmental organizations, academic and research institutions, and other resource stakeholders share the responsibility and authority for decision-making over the management of a natural resource.

الإدارة المشتركة

ترتيبات شراكة تقوم من خلالها الحكومة والمجتمع المحلي والمنظمات غير الحكومية والمعاهد الأكاديمية والبحثية والمعنيين الآخرين بالإشتراك في مسؤولية وسلطة اتخاذ القرار لإدارة المورد الطبيعي.

joint spring

Spring which issues from a fissure.

نبع صدى

نبع ينبعث من شق.

junior water right

Between two competing water rights, the right with the lower priority (more recent date) is the junior water right. The water right with the higher priority (earlier priority date) is the senior water right. In general, when there is not enough water available for all users, water is withheld first from the most junior water right.

حق مياه أحدث

حق المياه الذي يتم اكتسابه في تاريخ حديث ، وبشكل عام وفي حالة عدم كفاية المياه لجميع المستخدمين تمنع المياه أولاً عن آخر أو أحدث حقوق المياه (آخر أو أحدث شخص حصل على حق مياه)

juvenile water

Water derived from the interior of the Earth that has not previously existed as atmospheric or surface water.

مياه بافعة

مياه مستخرجة للمرة الأولى من باطن الأرض وهي لم تتواجد مسبقاً كمياه أمطار أو سطحية.

k

kanat; karez

Subsurface gallery for water supply starting from below the water table and sloping downwards to ground surface with a gradient flatter than both the water table and the ground surface.

فجّارة
نفق تحت الأرض للإمداد بالمياه، يبدأ من نقطة تحت منسوب المياه الجوفية وينتجه نحو سطح الأرض بميل أقل من ميل سطح المياه الجوفية وسطح الأرض.

karst

Limestone and dolomite areas with a topography peculiar to and dependent on underground solution and the diversion of surface waters to underground routes. Characteristic of an area of irregular limestone in which erosion has produced fissures, sinkholes, underground streams, and caverns.

كارست
منطقة كلسية و دولوميتية ذات طوبوغرافية تحتية خاصة بسبب انحلال بعض أجزاء ما تحت التربة وانحراف المياه السطحية عبر ممرات تحت أرضية.

karstic river

River which originates from a karstic spring or flows in a karstic region.

نهر كارستي
نهر يكون منبعه في منطقة كارستية أو يجري في منطقة كارستية .

1

lagoon

Shallow body of water which has a shallow, restricted inlet from the sea.

Lag time

The difference in time units of a series value and a previous series value. In hydrology, it is used to calculate the time from centre of mass of rainfall to centre of mass of runoff, or to the peak of runoff.

lake

see also:
closed lake
endorheic lake
ephemeral lake
playa

Inland water body of considerable size.

lateral inflow

Inflow of water to a river, lake or reservoir from the adjacent catchment.

leaching

- (1) Removal of salts from upper soil layers by relatively salt-free water.
- (2) Removal of pollutants from stored waste water.

leakage

In groundwater, the flow of water from, or into an, aquifer through an underlying or overlying semi-pervious layer.

leakage coefficient

Quantity of water that flows across a unit area of the boundary between the main aquifer and its overlying or underlying semi-confining layer per unit head difference across this semi-confining layer.

leaky aquifer

An artesian or water table aquifer that loses or gains water through adjacent semipermeable confining units.

بحيرة شاطئية

امتداد مائي ضحل يتصل بالبحر بقناة ضيقة وضحلة.

زمن تخلف

هو الزمن بين مركز ثقل منحني تساقط الأمطار ومركز ثقل منحني التصريفات أو ذروة التصريفات.

بحيرة

أنظر أيضاً:

بحيرة مغلقة

بحيرة محبوسة مياه

بحيرة موسمية

بركة مؤقتة

امتداد كبير للماء السطحي داخل اليابسة.

تصريف جانبي

ماء وارد الى حيز نهر، بحيرة أو خزان من الحوض المائي المجاور لهم.

غسل

- 1 - التخلص من الأملاح في الطبقة العليا للتربة بماء قليل الملوحة نسبياً.
- 2 - التخلص من الملوثات الموجودة في مياه مستعملة مخزنة.

رشح

سريان المياه الجوفية، من أو الى طبقة جوفية حاملة للماء عبر طبقة شبه نفوذة موجودة فوقها أو تحتها.

معامل تسرب

كمية المياه الجارية عبر وحدة المساحة للحد بين الطبقة الحاملة للماء الرئيسية والطبقة شبه النفوذة المجاورة لها من الأعلى أو الأسفل تحت تأثير فرق في وحدة الضغط عبر هذه الطبقة شبه النفوذة.

طبقة حاملة جوفية نصف مضغوطة

طبقة حاملة للماء تعلوها أو توجد بأسفلها طبقة نصف نفوذة رقيقة نسبياً يمكن للماء أن يمر عبرها ليدخل أو يخرج من الطبقة الحاملة للماء.

leaky boundary

Boundary between a pervious and a semi-pervious layer.

legal instrument

A category of documents that have a normative character.

Explanation: In international law, this applies primarily to international agreements that can exist under different names: Treaty, Convention, Charter, Constitution, Pact, Protocol, etc. International legal instruments also include unilateral declarations, binding decisions of international organizations and international judicial arbitral awards relevant to a particular watercourse or a watercourse State, as well as certain non-binding but important instruments such as guidelines, codes of conduct, standards and recommendations. In municipal law, this applies primarily to various domestic legal acts such as the constitution, legal codes (e.g. Water Code) laws or acts (e.g. Clean Water Act) or any other kind of regulation regarding the watercourse in question. Decisions of federal courts and agreements between constituent parts of a federal State (e.g. inter-State Water Compacts in the United States) should be considered.

lethal concentration (LC50)

Concentration of a toxic substance at which 50 per cent of the fish, or any other target living being are killed after a specified exposure.

levee

see also:

natural levee

Water-retaining earthwork used to confine streamflow within a specified area along the stream or to prevent flooding due to waves or tides.

live storage

Volume or capacity of a lake or reservoir between the maximum and minimum operating levels.

local inflow

Water entering a stream between two gauging stations.

local water plan

Concerned with the formulation and hierarchization of the various hydraulic works within sectorial investment programmes, in such a way as to comply with the overall strategy of economic and social planning.

longitudinal section

Vertical section along a channel along its axis.

حد نصف نفوذ

سطح بيني بين تكوين نفوذ وتكوين نصف نفوذ.

صك قانوني

وثائق قانونية تكمن أول خصائصها فى الإلزام القانوني والطبيعة المعيارية أو القاعدية.

وفى نطاق القانون الدولي العام، ينطبق مفهوم الصكوك القانونية- أول ما ينطبق- على الإتفاقات الدولية التى تحمل تسميات عديدة ومختلفة كالمعاهدة، الميثاق-العهد- الإتفاقية، الدستور، البروتوكول... كما وتشتمل أيضا على التصريحات الصادرة بالإرادة المنفردة، قرارات المنظمات الدولية وأحكام التحكيم والقضاء الدوليين، فضلا عن بعض الصكوك غير الملزمة قانونا ولكنها ذات أهمية كالتوصيات والمعايير والخطوط أو التوجيهات الإرشادية ومدونات السلوك. أما فى نطاق القانون الداخلى، فينطبق مفهوم الصكوك القانونية أول ما ينطبق على الدستور والتقنيات القانونية (تقنين المياه) والقوانين واللوائح الخاصة بمجرى مائى معين أو بإحدى دوله، فضلا عن أحكام المحاكم الفيدرالية والإتفاقات التى تتم بين أجزاء الدولة الفيدرالية كإتفاقات المياه بين الولايات الأمريكية فى الولايات المتحدة.

تركيز سام

تركيز مادة سامة والذي تموت عنده % 50 من الأسماك أو أي كائنات حية أخرى بعد فترة تعرض معينة.

حاجز

أنظر أيضاً:

حاجز طبيعي

ردم اصطناعي مُمّام من أجل احتواء مياه نهر فى قطاع مُحدد أو للوقاية من الفيضانات الناجمة عن الأمواج أو المد والجزر.

التخزين المفيد

حجم بحيرة أو خزان واقع بين مستويات التشغيل الصغرى والعظمى.

تصريف وارد محلي

كمية الماء الواصلة الى نهر بين محطتي قياس.

خطة مائية محلية

الخطة المعنية بصياغة وتسلسل الأعمال الهيدرولوجية المتنوعة بداخل البرامج القطاعية ، بالشكل الذى يتطابق مع الاستراتيجية العامة للتخطيط الاقتصادى والاجتماعى .

مقطع طولى

مقطع راسي لقناة على طول محورها.

losing stream

Stream or reach of a stream that loses water to the ground and contributes water to the saturated zone.

low water

- (1) Water level at low tide.
- (2) Lowest level reached in a river or a lake.

lower reach

Part of a stream channel in the lower region of a drainage basin.

low-flow channel

Stream channel occupied during periods of low flow.

مجري رافد

مجري ماء أو حيز من مجرى ماء يرشح جزء من تصريفه ليغذي المنطقة المشبعة. ويكون سطح المجري على منسوب أعلى من منسوب سطح المياه الجوفية أو أي سطح بيزومتري للطبقة الحاملة للماء التي تتغذى منه.

منسوب مياه منخفض

- 1 - أقل منسوب يصل إليه الماء بسبب حركة الجزر.
- 2 - أقل منسوب يصل إليه الماء في مجرى مائي أو بحيرة.

مجري سفلي

جزء من المجري المائي واقع في المنطقة المنخفضة (الخلف) من الحوض المائي.

مجري النهر الأدنى

الجزء من مجرى النهر الذي يتم فيه الجريان خلال فترات الجريان المنخفض.

m

management

Management refers in particular to: planning the sustainable development of an international watercourse and providing for the implementation of any plans adopted; otherwise promoting the rational and optimal utilization, protection and control of the watercourse.

marginal cost

Incremental cost of producing one more unit of a good.

market price

see also:
surrogate market price

marsh

Lowland flooded in the rainy season and usually watery at all times.

maximum allowable concentration

Upper limit of concentration of a substance in water which is not harmful to a certain purpose.

إدارة

يقصد بالإدارة في مجال قانون المياه بصفة خاصة: (أ) تخطيط التنمية المستدامة للمجري المائي الدولي والعمل على تنفيذ أية خطط معتمدة. (ب) القيام بطرائق أخرى بتعزيز الإنتفاع بالمجري المائي وحمايته والتحكم فيه بطريقة رشيدة وعلى الوجه الأمثل.

كُلْفَة حَدِيَّة (بديلة)

تكلفة توفير إمدادات بديلة من مصدر آخر.

سعر السوق

أنظر أيضاً:
سعر السوق البديل

سبخة

أرض منخفضة مغمورة بالماء خلال فصل الأمطار و تكون مشبعة بالماء طوال الوقت.

أقصى تركيز مسموح

الحد الأعلى لتركيز مادة في الماء والذي لا يسبب ضرراً لاستخدام معين للماء.

maximum field carrying capacity

Amount of water held in a soil after gravitational water has drained away.

maximum instantaneous discharge

Largest discharge of a given hydrograph in a very short period of time.

maximum probable flood

Largest flood that may be expected, taking into account all pertinent factors of location, meteorology, hydrology and terrain.

maximum contaminant level (MCL)

The maximum level of a contaminant allowed in water by law.

meander

see also:

full meander

Bend in a river.

meander belt

The active portion of a floodplain containing the highest concentration of meanders.

means of compliance, verification and control

A set of rules and procedures aimed at monitoring, assessing and facilitating compliance. Compliance control techniques primarily emphasize a non-confrontational and non-judicial approach.

mediation

Process in which a neutral third party facilitates communications and negotiations among parties to find a mutually acceptable resolution of a dispute. In some forms of mediation, the third party may engage in evaluative tasks, such as helping parties assess likely outcomes and exploring the strengths and weaknesses of the arguments presented.

mediation-arbitration

A hybrid of mediation and arbitration that relies on a neutral party who functions both as a mediator and an arbitrator. The process usually consists of framing the issues for both parties, sharing information, mediating those points where agreement can be reached, and then making a decision on points where the parties cannot reach agreement.

mediator

An impartial third party who facilitates the resolution of conflict between two or more parties.

سعة حقلية

كمية الماء المحتجزة في التربة بعد تصريف مياه الجاذبية الأرضية.

ذروة تدفق

أقصى تصرف لحظي لهيدروغراف محدد .

فيضان أعظمي محتمل

أعظم فيضان يمكن أن يحدث أخذين بعين الاعتبار كل العوامل ذات الصلة بالموضوع: جغرافية، أرسادية، هيدرولوجية وجيولوجية.

الحد الأقصى للتلوث

الحد الأقصى المسموح به قانونا لتلوث المياه.

منعطف نهري

أنظر أيضاً:

منعطف نهري

جزء منحني من نهر متعرج مكوّن من حلقتين متتاليتين يكون الجريان في إحدهما مع اتجاه عقارب الساعة وفي الثانية في الاتجاه المعاكس.

نطاق منعطف نهري

جزء من قاع وادي يحتوي على منعطفات نهريّة متتابعة.

آليات التحقق من الرقابة على الإمتثال

مجموعة القواعد والإجراءات الرامية إلى دعم وتقييم وتسهيل إمتثال الأطراف المعنية لإلتزاماتهم.

وساطة

عملية يتدخل فيها طرف ثالث محايد لتيسير الاتصال والتفاوض بين الأطراف المعنية لمحاولة الوصول إلى حل مقبول للنزاع . وفي بعض الأحوال يمكن أن يكلف الطرف الثالث بمهام أخرى كمساعدة الأطراف في تقييم المحصلات المحتملة واستعراض نقاط القوة والضعف في الحثثيات والحجج المقدمة .

وساطة - تحكيم

خليط من الوساطة والتحكيم يعتمد على طرف محايد يعمل كوسيط ومحكم في الوقت نفسه . وتتكون تلك العملية عادة من إعداد إطار للقضايا لكلا الطرفين ، والاشتراك في المعلومات والوساطة في النقاط التي يمكن الوصول فيها إلى اتفاق ، واخيراً وصول المحكم إلى قرار حول النقاط التي لا يمكن للأطراف الوصول فيها إلى اتفاق .

وسيط

طرف ثالث محايد يتولى تيسير الوصول إلى حل للنزاع بين طرفين أو أكثر .

meteorological (weather) radar

A remote sensing device that transmits and receives microwave radiation for the purpose of detecting and measuring weather phenomena; includes Doppler radar, which is used to determine air motions (to detect tornadoes), and multiparameter radar, which provides information on the phase (ice or liquid), shapes, and sizes of hydrometeors.

Millennium Development Goals (MDG)

The MDGs are eight goals to be achieved by 2015 that respond to the world's main development challenges. They are drawn from the actions and targets contained in the **Millennium Declaration** that was adopted by 189 nations and signed by 147 heads of state and governments during the **UN Millennium Summit** in September 2000. The MDGs, amongst others, synthesize, in a single package, many of the most important commitments made separately at the international conferences and summits of the 1990s; recognize explicitly the interdependence between growth, poverty reduction and sustainable development; and acknowledge that development rests on the foundations of democratic governance, the rule of law, respect for human rights and peace and security.

mineral spring

Spring containing significant quantities of minerals.

minimum annual flow

Smallest discharge in a stream during a hydrological year.

mining water use

Water use during quarrying rocks and extracting minerals from the land.

mitigation

In the context of environmental assessments it refers to an action designed to lessen or reduce adverse impacts.

moderates

Parties to a dispute who tend to be able to see valid aspects of each perspective and have greater flexibility about potential definitions of the negotiating space; often will be reluctant to express views in a multi-party dispute.

monitoring

A process of repetitive measurements, for various defined purposes, of one or more elements of the environment according to pre-arranged schedules in space and time, using comparable methodologies for environmental sensing and data collection.

رادار أرصاد مناخية

طريقة أو نظام، بما فيها التجهيزات، تسمح باستخدام إشعاع كهرومغناطيسي مكون من حزمة لكشف، تعيين مكان أو / و تحديد كمية أشياء، لقياس مستوى إرتفاعهم وللحصول على صورة للخصائص الطبوغرافية.

أهداف التنمية للألفية

جدول أعمال التنمية الدولية لخفض الفقر وتحسين المعيشة الذي وافق عليه قادة العالم في قمة الألفية في سبتمبر 2000 .

نبع مياه معدنية

نبع تحتوي مياهه على كمية كبيرة من الأملاح المعدنية.

أدنى تصرف سنوي

أصغر قيمة لتصرف مجرى مائي خلال سنة هيدرولوجية.

استخدام المياه في المناجم

المياه المستخدمة اثناء استخراج الحجارة والمعادن من باطن الأرض

تخفيف

يقصد بذلك - فيما يتعلق بالتقديرات البيئية - الإشارة إلى عمل ما يتم تصميمه لتخفيف أو تقليل التأثيرات العكسية .

معتدلون

اطراف النزاع الذين يميلون إلى رؤية الجوانب الصحيحة لكل وجهة نظر ، ولديهم مرونة عالية بالنسبة للحدود الممكنة للتفاوض ، وغالباً ما يكون هؤلاء غير راغبين أو مترددين في إبداء وجهات نظرهم في النزاع متعدد الأطراف .

مراقبة

عملية قياس تكرارية لأغراض مختلفة لعنصر بيئي أو أكثر طبقاً لجدول معد مسبقاً لزمن ومواقع القياس وباستخدام طرق جمع بيانات ورصد بيئي قابلة للمقارنة

monitoring well

A well used to obtain water quality samples or measure groundwater levels.

multi-annual storage capacity

Volume of water that can be stored in a reservoir to cope, partly or completely, with variations in inflow and demand over more than one year.

multi-party disputes

Conflicts involving more than two identifiable parties or factions.

multiple-objective planning

In the context of water resources multiple-objective planning in which a framework is provided for analysing the contributions of investment and management programmes to the multiplicity of social and economic objectives developed in the political process.

multiple-purpose project

A project designed to serve more than one purpose, and whose costs are normally allocated among the different functions it provides. For example, one that provides water for irrigation, recreation, fish and wildlife, habitat restoration and protection, and, at the same time, controls floods or generates electric power.

multi-sectorial water plan

Any plan that considers the sectors and socio-economic activities that may be affected by water utilization.

municipal law

The law applied by National Courts can be transformed into customary international law concerning water resources through its recognition as "general principle of law".

Thus because in almost all national water law systems, it is found the principle that one State by using water must take into account the needs of neighbouring States, such a principle is identical to the principle of customary international law.

بئر مراقبة

بئر رصد يستخدم لكشف ظهور إشارات تحذيرية لتطور متوقع، ضار عموماً كتقدم موجة ماء مالحة في منطقة ساحلية حيث يوجد إحتياج ماء مالح، أو حركة ملوث محقون في بئر للتخلص منه.

مخزون عدة سنوات

حجم الماء الممكن تخزينه في خزان لمواجهة، جزئياً أو كلياً، التغيرات في الوارد والطلب خلال فترة زمنية تزيد عن العام.

نزاعات متعددة الأطراف

نزاعات تضم أكثر من طرفين معروفين أو حزينين متنازعين

تخطيط متعدد الأهداف

برنامج لتخطيط الموارد المائية وإدارة الاستثمارات (المالية) والبرامج آخذاً بعين الاعتبار النواحي المختلفة الاجتماعية والاقتصادية المرتبطة بالعملية السياسية .

مشروع متعدد الأهداف

مشروع مصمم، مبني ويتم تشغيله من أجل هدفين أو عدة أهداف، مثل التحكم في الفيضانات، توليد الطاقة الكهرمائية، ري، تربية أسماك، إمداد المياه، أغراض الملاحة، ... الخ.

خطة مائية متعددة القطاعات

الخطة المائية التي تؤثر في أنشطة اجتماعية واقتصادية أخرى ، ومن الهام بشكل عام أن تراعى أية خطة جميع القطاعات المعنية وأيضاً الخلل الذي يمكن أن يسببه استخدام المياه .

قانون داخلي

هو القانون الذي تطبقه المحاكم الداخلية والذي يمكن من خلال الإعتراف به "كمبدأ من المبادئ العامة للقانون". تطبيقه في القانون الدولي.

من ثم فإنه بالنظر إلي وجود مبدأ عام في كل النظم القانونية الداخلية بشأن المياه يقضى بأنه يتعين على أية ولاية أن تراعى لدى إستخدامها المياه إحتياجات الولايات المجاورة، فإن هذا المبدأ قد أصبح اليوم من المبادئ العرفية للقانون الدولي

n

national environmental action plan (NEAP)

Comprehensive programme aimed at promoting environmental strategies and policies and the achievement of sustainable environmental policies.

national strategy for sustainable development (NSSD)

National strategy aimed at reversing current trends in the loss of environmental resources.

national water plan

National plan incorporating the formulation, implementation and control of strategies and criteria intended to ensure an accurate assessment of water availability and demand and to prevent conflicts among users.

natural flow

The rate of water movement past a specified point on a natural stream from a drainage area for which there have been no effects caused by stream diversion, storage, import, export, return flow, or change in *Consumptive Use* caused by man-controlled modification to land use.

natural levee

Low alluvial ridge adjoining the channel of a stream composed of sediment deposited by flood water which has overflowed the banks of the channel.

natural resource agencies

Generally those State agencies charged with protecting and conserving the State's natural resources.

خطة عمل بيئية وطنية

الهدف العام هو تطوير برنامج شامل لخفض التلوث البيئي وتحسين البيئة بأقل كلفة ممكنة . تلك الخطة لابد وأن تضع الاستراتيجيات والسياسات اللازمة مع التركيز بشكل خاص على الاستخدام الكفء للموارد البشرية والمالية المتاحة . ويجب أن تسهم فى إنجاز السياسات البيئية المستدامة .

استراتيجية وطنية للتنمية المستدامة

نمط لاستراتيجية التنمية على مستوى الدولة التى تهدف إلى مناهضة التوجهات الحالية نحو فقد وإهدار الموارد البيئية .

خطة مائية وطنية

الخطة التى تغطى جميع إقليم الدولة ، وتمتد إلى صياغة وتنفيذ وضبط الاستراتيجيات والمعايير المعدة لضمان التقدير الصحيح للمياه المتاحة والطلب عليها ، ولمنع نشوب نزاعات بين المستخدمين

تصرف طبيعي

الجريان الذى يحدث فى نهر فى شروط طبيعية.

حاجز طبيعي

حافة طمييه منخفضة مسايرة لمجرى نهر، متشكلة من تراكم الرسوبيات المحمولة من التيارات الفيضانية.

وكالات الموارد الطبيعية

الوكالات الحكومية المختصة بحماية وصيانة موارد الدولة الطبيعية .

natural resource

A material source of wealth, such as timber, freshwater, or a mineral deposit, that occurs in a natural state and has economic and/or value. Natural resources are considered *Nonrenewable* when they do not naturally replenish themselves within the limits of human time or *Renewable* when they are more or less continuously replenished in the course of natural events within the limits of human time.

net storm rain

Portion of rainfall during a storm which reaches a stream channel as direct runoff.

no injury rule

The granting of an application for a new water right, or an amended water right, shall not cause an adverse impact to an existing water right.

non-consumptive use

Non-consumptive water use includes water withdrawn for use that is not consumed, for example, water withdrawn for purposes such as hydropower generation. This also includes uses such as boating or fishing where the water is still available for other uses at the same site.

non-discrimination

A watercourse State shall not discriminate on the basis of nationality, residence or location of injury, in granting to natural or juridical persons, in accordance with its legal system, a right to claim compensation or other relief with respect to significant harm caused by activities carried on in its territory.

non-governmental organization (NGO)

An organization, usually non-profit, that is not part of an international, national, local, or municipal government.

non-renewable resource

A resource that either cannot be renewed once it is used or lost, or cannot be renewed in historical time.

non-structural flood control measures

Measures such as zoning ordinances and codes, flood forecasting, flood proofing, evacuation and channel clearing, flood fight activities, and upstream land treatment or management to control flood damages without physically restraining flood waters.

موارد طبيعية

المواد والثروات المتدفقة بشكل طبيعي تلقائي والتي تعتبر ذات قيمة وهي في شكلها الأولى الطبيعي. وتصنف غالباً إلى موارد متجددة وموارد غير متجددة.

تساقط مطري صافي

جزء من الأمطار خلال عاصفة مطرية الذي يصل لمجرى ماء كجريان مباشر.

قاعدة عدم الضرر

منح حق التقدم للحصول على حق مائي جديد أو تعديل حق مائي قائم، بشرط عدم تسبب هذا المنح في إحداث تأثير معاكس للحقوق المائية القائمة.

إستخدام غير إستهلاكي

إستخدام المياه على نحو لا يؤثر على كمياتها ولا يقلل من حجم إمداداتها، مثل الملاحة، صيد الأسماك، التزلج على المياه، السباحة وبعض حالات إنتاج القوى.

عدم التمييز

التعامل مع الأشخاص الطبيعيين والإعتباريين - الذين أصيبوا أو يحتمل أن يصابوا بضرر ناجم عن بعض أوجه النشاط المتعلقة بالمجرى المائي الدولي، أن تجري أي تمييز، على أساس الجنسية أو الإقامة أو المكان الذي وقع فيه الضرر عند منح هؤلاء الأشخاص، وفقاً لنظامها القانوني، حق اللجوء إلى الإجراءات القضائية للمطالبة بمعالجة ما أصابهم من ضرر.

منظمة غير حكومية

منظمة لا تهدف عادة الربح ولا تعد جزءاً من الحكومة المركزية، المحلية أو البلدية.

مورد غير متجدد

المورد إما لا يمكن أن يُجدد إذا ما أُستُخدمَ أو فُقدَ، أو لا يمكن أن يُجدد مع الزمن.

تخفيف حدة فيضان بدون استخدام منشآت تحكم

أنظمة تعتمد على طرق غير إنشائية، أي لا تتضمن بناء منشآت، موضوعة للحد من الأضرار التي تسببها الفيضانات، مثل تخطيط استخدامات الأرض (تحديد السهول الفيضانية)، أنظمة مهياة للإنذار بالفيضانات، طرق التأمين ضد الفيضانات.

normal hydrological value

Mean value of a hydrological characteristic taken over a period selected by consensus such that the mean over any longer period does not significantly differ from the value obtained.

notification concerning planned measures with possible adverse effects

Before a watercourse or aquifer State can implement or permit the implementation of planned measures which may have a significant adverse effect upon other watercourse or aquifer States, it is obliged to provide timely notification to concerned parties. The notification is normally accompanied by available technical data and information, including the results of any environmental impact assessment.

قيمة هيدرولوجية قياسية

قيمة متوسطة لعنصر هيدرولوجي مأخوذة خلال فترة مختارة بالإتفاق وبجيث يكون أي متوسط موضوع خلال فترة زمنية أطول غير مختلف بشكل كبير عنها.

إخطار متعلق بالتدابير المزمع إتخاذها والتي يمكن أن يكون لها أثر ضار

الإخطار الذى يجب على دولة المجرى المائى الدولى أو الخزان الجوفى توجيهه فى وقت مناسب إلى دولة أخرى من دول المجرى أو الخزان الجوفى، وذلك قبل القيام أو السماح بتنفيذ تدابير مزمع إتخاذها يمكن أن يكون لها أثر ضار ذو شأن على الدولة التى يتم إخطارها. ويجب أن يكون هذا الإخطار مصحوبا بالبيانات والمعلومات الفنية المتاحة، بما فى ذلك نتائج أى عملية لتقييم الأثر البيئى

O

obligation not to cause significant harm

A principle stating that watercourse States shall, in utilizing an international watercourse or a shared aquifer, take all appropriate measures to prevent causing significant harm to other watercourse or aquifer States.

obligation to eliminate harm and compensation

In cases where significant harm nevertheless is caused to any watercourse or aquifer States, the State whose use causes such harm shall, in the absence of agreement to such use, take all appropriate measures in consultation with the affected State to eliminate or mitigate such harm and, where appropriate, to discuss the question of compensation.

إلتزام بعدم التسبب فى ضرر ذى شأن

وجوب أن تتخذ دول المجرى المائى أو الخزان الجوفى، عند الإنتفاع بمياهه داخل أراضيها، التدابير المناسبة للحيلولة دون التسبب فى ضرر ذى شأن لدول المجرى المائى أو الخزان الجوفى الأخرى.

إلتزام بإزالة الضرر والتعويض

التزام الدولة التى تسبب إستخدامها للمجرى فى إحداث الضرر، وما لم يوجد ثمة إتفاق لتنظيم هذا الإستخدام، بإتخاذ كافة الإجراءات الملائمة، وبالتشاور مع الدولة التى أصابها الضرر، لإزالة الضرر الحادث أو التخفيف منه، بما فى ذلك، وحيثما كان ملائما، مناقشة مسألة التعويض.

observation well (monitor well)

A well used to obtain water quality samples or measure groundwater levels.

online hydrological forecasting

The process of hydrological forecasting in which at least one of the components, such as data collection, data transmission, data presentation and hydrological modeling, are automated and computer-controlled.

open channel flow (free surface flow)

Flowing water whose surface is exposed to the atmosphere.

opportunity cost

This cost addresses the fact that by consuming water, the user is depriving another user of water. If that other user places a higher value on the water, the misallocation of resources results in an opportunity cost to society . The opportunity cost of water is zero only when there is no alternative use.

optimal yield

Amount of water which can be withdrawn annually from an aquifer, basin or reservoir, according to a pre-determined criterion of optimal exploitation.

organizations

A social arrangement which pursues collective goals, controls its own performance, and has a boundary separating it from its environment.

other relevant bilateral instruments

Non-watercourse-related agreements which may contain provisions relevant to the watercourse in question. Treaties of friendship and cooperation may contain compulsory dispute resolution provisions which may apply to possible disputes concerning a watercourse. In bilateral environmental agreements that contain obligations, such as the duty not to cause transboundary harm, non-discriminatory, exchange of information and consultations, prior notification is of relevance and may have bearing on the use of the watercourse. Boundary treaties whose primary purpose is to delineate national boundaries also deal with the water that crosses, or constitute an international mechanism with jurisdiction over the watercourse.

بنر رصد

بنر يستخدم لقياس الضغط الهيدروليكي للمياه الجوفية وبشكل خاص لرصد معدل ومقدار تغيرات المنسوب أو كل خاصية أخرى فيزيائية أو كيميائية للمياه الجوفية .

تنبؤ هيدرولوجي بالاتصال المركزي

عملية تنبؤ هيدرولوجي يكون فيها وحدة على الأقل من مركباتها، مثل جمع البيانات، نقلها، تمثيلها، عرضها أو النمذجة الهيدروليكية للتنبؤ، يتم إدارتها بشكل أوتوماتيكي بواسطة الحاسب الإلكتروني.

جريان ذو سطح حر

جريان يكون فيه سطح الماء معرض مباشرة للجو .

تكلفة الفرصة

تخاطب هذه التكلفة حقيقة أن باستهلاك الماء، فإن المستخدم يحرم مستخدم آخر من الماء . إذا كان ذلك المستخدم الآخر لديه قيمة أعلى للماء، فهناك بعض تكاليف الفرصة تقع على المجتمع بسبب سوء تخصيص الموارد. تكلفة الفرصة للماء هي صفر فقط عندما لا يكون هناك استخدام بديل.

سحب مثالي

كمية الماء التي نستطيع سحبها سنوياً من الخزان الجوفي، من حوض مائي أو من خزان آخذين بعين الاعتبار بعض المعايير المحددة سلفاً لإستخدام أمثل.

منظمات

تنظيم اجتماعي يسعى إلى تحقيق أهداف جماعية تحكم أدائه ، وله حدود تفصله عن البيئة التي يعمل في إطارها.

صكوك ثنائية ذات صلة بالمجرى المائي

هي إتفاقات لا تتعلق - أساسا- بالمجرى ولكنها تحتوي على بعض الأحكام والنصوص ذات الصلة به. فمعاهدات الصداقة والتعاون قد تشمل على أحكام إلزامية لتسوية المنازعات بين طرفيها وقد تكون هذه الأحكام قابلة للتطبيق على ما قد ينور من منازعات بشأن مجرى مائي مشترك بين طرفي الإتفاق [9].. وعادة ما تنطوي الإتفاقات الثنائية للبيئة على إتزامات قانونية كالواجب الخاص بعدم إحداث ضرر جوهري ذي شأن، وعدم التمييز، وتبادل المعلومات، والتشاور، والإخطار المسبق، وكلها إتزامات ذات صلة بالمجرى المائي ولها تأثيراتها المحتملة على إستخدامه. بل أن معاهدات الحدود الثنائية التي يكمن الغرض الرئيسي من ورائها في تعيين خط الحدود بين أطرافها، قد تتناول هي الأخرى المياه المشتركة والعابرة للحدود أو التي تشكل حدا دوليا بين الدولتين المعنيتين، وقد تخلق مثل هذه المعاهدات آلية مؤسسية لها إختصاصات على المجرى المائي [10].

outfall

Point where waste water or drainage is discharged.

outflow

Flow of water out of a stream, lake, reservoir, container, basin, aquifer system, etc.

outlet

Opening through which water flows out, or is extracted from a reservoir or stream.

overbank flow channel

Nearly level land along a stream flooded only when the streamflow exceeds the water carrying capacity of the channel.

overdraft; overexploitation

(1) Continued withdrawal of water from an aquifer or a reservoir at a rate greater than the rate of replenishment.

(2) Reduction of groundwater storage in an aquifer, or of the flow of a stream or spring, caused by discharge exceeding natural replenishment.

overland flow

Flow of water over the ground before it enters a definite channel.

مصب

نقطة نهاية لشبكة صرف أو صرف صحي.

تصرف خارج

جريان ماء من مجرى مائي، من بحيرة، من خزان، من حوض، من تكوين طبقة حاملة للماء،... الخ.

مخرج

فتحة أو ممر يجري عبرها التصريف الخارج من خزان أو من مجرى ماء.

سهل فيضي

جزء من وادي، خارج المجرى الرئيسي لكن ملاصق له، لا ينغمر إلا عندما يتجاوز تصريف المجرى المائي قدرة استيعاب المجرى الرئيسي.

استنزاف

1 - استخراج مستمر للماء من تكوين طبقة حاملة للماء أو لخزان بمعدل أعلى من معدل التغذية.

2 - انخفاض مخزون جوفي أو جريان مجرى مائي أو نبع مغذى بسبب تصريف يتجاوز التغذية الطبيعية للطبقة الحاملة للماء.

جريان سطحي

جريان منتشر للماء فوق سطح التربة قبل أن يصل إلى مجرى ماء.

p-q

partially penetrating well

Well in which the length of water entry is less than the thickness of the saturated aquifer which it penetrates.

participation

A process through which stakeholders participate in and share control over development initiatives and the decisions and resources which affect them.

بئر جزئي

بئر يكون فيه إرتفاع سطح دخول المياه أقل من سمك الطبقة المشبعة الحاملة للماء التي يخترقها البئر.

المشاركة

العملية التي من خلالها يتم إشراك الجهات المعنية في عمليات التطوير واتخاذ القرارات فيما يخص الموارد التي تؤثر عليهم.

participatory

The quality of an approach to development and/or governance in which the underlying principle is that the key stakeholders (and especially the proposed beneficiaries) of a policy or intervention are closely involved in the process of identifying problems and priorities. In such situations, stakeholders have considerable control over the related activities of analysis, planning and the implementation of solutions.

participatory methods

Methods that are used to encourage people's participation in the processes of identifying/analysing livelihood opportunities and problems, setting priorities and planning, implementing solutions, and monitoring and evaluating changes and impacts.

partners

The individuals and/or organizations that collaborate to achieve mutually agreed upon objectives.

peak flow

Maximum instantaneous discharge of a stream or river at a given location.

perched groundwater

Groundwater body, generally of moderate dimensions, supported by a relatively impermeable stratum and which is located between a water table and the ground surface.

perched stream

Stream that is separated from the underlying groundwater by a zone of unsaturated material.

percolation

see also:
deep percolation

Flow of a liquid through an unsaturated porous medium under the action of gravity.

perennial stream

Stream which flows continuously throughout the year.

permanent station

Hydrometric station in which one or a number of elements are observed in the physical environment. Such a station is usually equipped with recording instruments.

permanent wilting point

Moisture content of the soil at which the leaves of plants growing in that soil become permanently wilted.

تشاركى

مشاركة المعنيين وبخاصة المستفيدين من سياسة ما فى عملية تحديد المشكلات والأولويات والرقابة على الأنشطة ذات الصلة بتحليل وتخطيط وتنفيذ الحلول الخاصة بتسهيل منهج المشاركة.

مناهج المشاركة

المناهج المستخدمة لتشجيع مشاركة الشعب فى عمليات تحديد وتحليل الفرص والمشكلات الخاصة بسبل العيش ، ووضع الأولويات والخطط والحلول والرقابة والتقييم للتغيرات والتأثيرات .

شركاء

الأفراد و/ أو المنظمات التى تتعاون لإنجاز أهداف مشتركة متفق عليها .

أقصى تصرف

أقصى تصرف لحظي لهيدروغراف محدد.

مياه معلقة

كتلة مياه جوفية، ذات أبعاد متوسطة عموماً، مركزة على طبقة كتيمة نسبياً وموجودة بين السطح الحر للمياه الجوفية وسطح الأرض.

مجرى معلق

مجرى ماء منفصل عن السطح الحر للمياه الجوفية الموجود تحته بمنطقة غير مشبعة.

سريان خلال طبقة

أنظر أيضاً:
رشح عميق

جريان سائل في وسط مسامي غير مشبع، مثل الماء تحت تأثير الجاذبية الأرضية.

مجرى دائم

مجرى ماء يجري دون انقطاع طوال العام .

محطة دائمة للقياسات المائية

محطة هيدرومترية حيث يتم رصد خلال عدة سنوات عنصر أو عدة عناصر آخذين بعين الاعتبار تأثير هذه العناصر على البيئة الفيزيائية. إن مثل هذه المحطة تكون مزودة عادة بجهاز تسجيل.

نقطة الذبول الدائم

محتوى التربة من الماء الذي تبدأ عنده أوراق النباتات التى فى هذه التربة فى الذبول بشكل دائم .

permit and concession system

This type of system regulates and controls all water uses in countries where the administration of groundwater is part of the overall management of water resources. Both the quantity and the quality aspects of water management are taken into account, and the permit or concession may contain the conditions of use. The system may take two major forms:

(a) the introduction into waters of polluting substances: generally, only discharges into surface waters may be authorized. While in some countries discharges into groundwater are specifically prohibited. Usually, permits contain additional provisions to regulate such aspects as the responsibility for injury or harm caused to third persons, the obligation to treat waters after use and for installing treatment facilities. It is desirable that the authorities enjoy discretionary powers in the granting of permits or concessions. These should be subject to withdrawal in the case the holder does not comply with the conditions imposed upon him; (b) the construction and operation of discharge outlets.

phreatic water

Groundwater occurring in the saturation zone and having a water table.

phreatophytes

Water-loving plants that grow mainly along stream courses and/or where their roots reach the capillary fringe.

piezometer

Observation well in which the water table level, or the piezometric head can be measured.

pilot project

A project that is intended to test solutions to new and complex problems. Pilot projects are typically small-scale, implemented over a short space of time and at low cost.

plane flow

Flow described by streamlines contained in parallel planes.

نظام منح التراخيص والإمتيازات

يتخذ نظام منح التراخيص والإمتيازات، والذي تبنته التشريعات الخاصة بمكافحة تلوث المياه في كثير من الدول- شكلين رئيسيين، وقد يدمج بينهما في صورة ثالثة. ففي الدول التي تكون فيها إدارة المياه الجوفية جزءاً من الإدارة الشاملة للموارد المائية، تقوم النظم الخاصة بمنح التراخيص والإمتيازات التنظيم ومراقبة جميع إستخدامات المياه. وعادة ما تؤخذ كافة الجوانب الكمية والكيفية لإدارة المياه بعين الإعتبار، وقد يشتمل الترخيص أو الإمتياز على شروط الإستخدام. كما قد يشتمل نظام الترخيص والإمتياز على: (أ) تنظيم إلقاء المواد الملوثة في المياه: وبصفة عامة، قد يرخص فقط بإلقاء هذه المواد في المياه السطحية، بينما يحظر إلقاءها في المياه الجوفية في بعض الدول. وعادة ما تحتوى التراخيص على أحكام إضافية لتنظيم جوانب ومسائل مهمة كالمسئولية عن الضرر الحاصل للغير، أو الإلتزام بمعالجة المياه بعد إستخدامها وإنشاء التسهيلات الخاصة بالمعالجة. وتتمتع السلطات العامة بسلطة تقديرية فيما يتعلق بمنح التراخيص والإمتيازات التي يمكن سحبها حال عدم إمتثال صاحب الإمتياز أو المرخص له للشروط المفروضة عليه. (ب) تنظيم بناء وتشغيل منافذ لصرف المخلفات.

مياه جوفية حرة

مياه جوفية محدودة في أعلاها بسطح حر.

نباتات ناقية

نباتات مَحِبَّة للرطوبة و تعيش بشكل رئيسي على طول المجاري المائية و/ أو حيث تصل جذورها العميقة الى الهذب الشعري.

بيزومتر

بئر رصد نستطيع أن نقيس فيه منسوب سطح الغطاء الجوفي أو الضاغط البيزومتري.

مشروع تجريبي

مشروع يعد لاختبار الحلول لمشكلة جديدة ومركبة. ويتصف بكونه مصغر وينفذ في وقت قصير وتكاليف منخفضة.

جريان مستوي

جريان تكون فيه خطوط الجريان محتواة في مستويات متوازية.

planning

The process by which the regional water planning groups develop and adopt their individual regional plans. The process includes describing the planning region; determining the current and projected population; establishing water demand data for the region; evaluating current water supplies in the region; and comparing water demand with water supplies to determine the needs of the region, etc.

playa

Lakebed found in arid/desert regions in lowest part of enclosed valley with centripetal of inward drainage. The lake is dry, except after heavy rainstorms, when it may be covered by thin sheet of water that quickly disappears through evaporation and/or infiltration.

pollutant

see also:

conservative pollutants

A substance which impairs the suitability of water for a considered purpose.

pollution

Any alteration in the character or quality of the environment which renders it unfit, or less fit, for certain uses.

pond

Small body of water or storage reservoir.

porosity

Ratio of the volume of the interstices in a given sample of a porous medium, for example soil, to the gross volume of the porous medium, including the voids.

porous medium

Permeable medium containing connected interstices, which may be considered as a continuous medium with respect to its hydraulic properties.

positional competitive negotiating

The traditional aggressive style of negotiating whereby one party seeks to gain advantage over the other party and essentially tries to get more than the other in a negotiation.

potential evaporation

Quantity of water vapour which could be emitted by a surface of pure water.

تخطيط

عملية إعداد وتطوير خطط إدارة الموارد المياه والتي تمتد لتشمل - على سبيل المثال - وصف الإقليم ، تحديد بيانات الطلب على المياه ومعدلات السكان الحالية والمحتملة فى الإقليم ، تقييم إمدادات المياه الحالية فى الإقليم ، مقارنة الطلب على المياه وإمدادات المياه لتحديد احتياجات الإقليم وغيرها من الإجراءات الأخرى.

بركة مؤقتة

قاع بحيرة موجود في مناطق قاحلة أو صحراوية في الجزء الأخفض من وادي مغلق يكون صرفه نحو المركز أو نحو الداخل. البحيرة تكون جافة عموماً ما عدا بعد عاصفة مطرية قوية ، حيث يمكن أن يركد فيها طبقة رقيقة من الماء الذي يختفي بسرعة بالتبخر أو بالرشح.

مُلَوَّنُ

أنظر أيضاً:

ملوث ثابت

مادة تُفسد صلاحية الماء لاستخدام معين .

تلويث

إضافة (أو إدخال) مادة مُلوّثة للماء .

خزان صغير

خزان ماء صغير الأبعاد .

مسامية

نسبة حجم الفُرَج في عينة مادة كالتربة الى الحجم الكلي للعينة بما فيها الفراغات.

وسط مسامي

وسط نفوذ يحتوي على فجوات متصلة بعضها والتي يمكن اعتبارها كوسط مستمر من وجهة نظر خواصه الهيدروليكية.

تفاوض الموقف التنافسى

الاسلوب التقليدى العدائى فى التفاوض ، حيث يوجد أحد الأطراف الذى يسعى إلى تحقيق الفوز على الطرف الآخر والحصول على أكثر مما يحصل عليه هذا الطرف .

تبخر كامن

كمية بخار الماء الممكن أن تصدر عن سطح ماء نقي في شروط معينة .

potential evapotranspiration

Maximum quantity of water capable of being evaporated from the soil and transpired from vegetation of a specified region in a given time interval under existing climatic conditions, expressed as depth of water.

potential yield

Maximum rate at which a well will yield water under a stipulated set of conditions, such as a given drawdown.

potentiometric surface

A surface that represents the level to which water will rise in tightly cased wells.

poverty

Conditions in which a person or community is deprived of, or lacks the essentials for a minimum standard of well-being and life.

precipitation

see also:

channel precipitation

cyclonic precipitation

dew

depth duration curve

drizzle

effective rainfall

extreme rainfall

hyetograph

interception

lag-time

net storm rain

probable (possible) maximum precipitation

quantitative precipitation forecast

rain

(1) Any product of the condensation of atmospheric water vapour that is deposited on the earth's surface.

(2) Amount of precipitation on a unit of horizontal surface per unit time.

precipitation intensity

Amount of precipitation collected in unit time interval.

precipitation station

Station at which observations of precipitation are made in the form of rainfall or snow.

pre-negotiation

The intervention of a concerned third party to encourage participation in the negotiation or discussion process; can take place prior to or between meetings; an initial phase of the mediation process, where mediator meets with each party prior to a joint session.

تبخّر نتحي كامن

أقصى كمية للماء ممكن أن تتبخّر في مناخ محدد من غطاء نباتي مستمر يغطي كامل الأرض ومغذى جيداً بالماء. يتضمن إذاً التبخر من التربة والنتح من النبات لمنطقة معينة خلال الزمن المعبر. يعبر عنها كارتفاع مائي.

أعلى سحب للبئر

التصريف الأعلى الذي يمكن الحصول عليه من بئر ضمن شروط سحب مفروضة، مثل انخفاض محدد.

سطح بيزومتري

سطح يربط النقاط التي تكون على علو مساو للضاغط البيزومتري في طبقة معينة حاملة للماء.

الفقر

الحالة التي يكون عندها الشخص أو المجتمع محروم من أقل الإحتياجات والضروريات الممكنة للعيش والحياة.

تساقط

أنظر أيضاً:

تساقط الأمطار على قناة

تساقط أمطار إعصاري

ندى

منحني شدة

رذاذ

تساقط أمطار فعال

تساقط مطري اعظمي محتمل

رسم أمطار بياني

اعتراض

زمن تخلف

تساقط مطري صافي

أقصى تساقط أمطار محتمل

أقصى تساقط أمطار محتمل

مطر

1- ناتج، سائل أو صلب، لتكاثف بخار الماء ساقط من الغيوم أو تراكم على التربة من الهواء الرطب.
2 - كمية تساقط الأمطار على سطح أفقي مقطعه الوحدة خلال وحدة الزمن.

شدة تساقط الأمطار

كمية تساقط الأمطار متجمعة خلال وحدة الزمن .

محطة قياس تساقط الأمطار

محطة يتم فيها قياس تساقط الأمطار فقط.

تفاوض مسبق

تدخل طرف ثالث معنى لتشجيع المشاركة في المفاوضات أو المناقشات ، وهو ما يمكن أن يتم قبل أو بين الاجتماعات . وهي مرحلة أولى في عملية الوساطة حيث يلتقى الوسيط بكل طرف بشكل مسبق على اللقاء المشترك المزمع بين الأطراف المعنية.

present value

The value of a time-dependent benefit or cost. Present value is obtained by discounting the values back through time to the present. (Ed. more often referred to as net present value. A word about its importance in project-related work would be useful)

pressure head

Height of a column of static water that can be supported by the static pressure at a point.

prevention and mitigation of harmful conditions

One of the duties of watercourse States is that they shall, individually and, where appropriate, jointly through cost-sharing by the watercourse State or States that may be affected, make every effort to take all appropriate measures to prevent or mitigate conditions related to the watercourse system that may be harmful to other watercourse States, regardless of whether resulting from human conduct or natural causes, such as flood conditions, invasive water weeds, water-borne disease, siltation, erosion, drought or desertification. In implementing this duty, watercourse States shall take into account guidelines developed by competent international organizations, particularly with regard to the existing watercourse organization.

primary climatological station

Climatological station at which regular readings are taken, or at which observations are made at least three times daily, in addition to hourly tabulation from autographic records.

primary data processing

Processing of raw observational data, such as data cleaning, checking and/or correcting data that will be used in analysis and computations. A hydrological yearbook is a typical example of the results of primary data processing.

primary hydrometric station

Hydrometric station at which one or a number of elements related to the physical environment.

قيمة حالية

القيمة المعتمدة على الزمن للفائدة أو التكلفة ويتم الحصول عليها بخصم القيم عكسياً على امتداد الزمن مستقبلاً الى الوقت الحالى.

ارتفاع بيزومتري

ارتفاع عمود ماء موازن للضغط الهيدروستاتيكي في نقطة.

منع وتخفيف الأحوال الضارة

إلتزام دول المجرى، فرادى أو جماعات ومن خلال مشاركة الدولة أو الدول المحتمل تأثرها في تحمل التكلفة، بأن تبذل كافة الجهود لإتخاذ الإجراءات الملائمة لمنع أو تخفيف الأحوال والظروف المرتبطة بنظام المجرى المائى والتي قد تكون ضارة بالدول الأخرى، وسواء أكانت هذه الظروف الضارة ناشئة عن سلوك بشرى أم كانت بفعل الطبيعة ، كالفيضانات، الأمراض التى تنتقل عن طريق المياه، الأطماء، التآكل فى المجرى، الجفاف أو التصحر. وتراعى دول المجرى المائى لدى إضطلاعها بهذا الواجب، المعايير والتوجيهات الإرشادية التى تضعها المنظمات الدولية المختصة بما فى ذلك على وجه الخصوص المنظمة الخاصة بالمجرى المائى.

محطة مناخية رئيسية

محطة مناخية يتم فيها أخذ قراءات كل ساعة ، أو تجري فيها أرصاد على الأقل ثلاث مرات يومياً إضافة إلى التسجيلات الأوتوماتيكية التي تتم كل ساعة .

معالجة أولية للبيانات

معالجة بيانات أرصادية خام مثل تنقية، مراقبة، تصحيح للبيانات لاستخدامها في التحليل والحسابات. دليل سنوي هيدرولوجي هو مثال نموذجي لنتيجة المعالجة الأولية للبيانات.

محطة دائمة للقياسات المائية

محطة هيدرومترية حيث يتم رصد خلال عدة سنوات عنصر أو عدة عناصر آخذين بعين الاعتبار تأثير هذه العناصر على البيئة الفيزيائية. إن مثل هذه المحطة تكون مزودة عادة بجهاز تسجيل.

private water institution

The institution (companies, corporations or water users' associations) that carry out the sectorial aspects of water resources management (e.g. water supply, hydroelectric, irrigation).

private waters

Waters which are legally considered to be under private ownership.

privatization of water

Transfer of ownership from the public sector to the private sector. The term is also sometimes used to refer to the subcontracting of a water service or function by a Government agency to a private firm. The privatization of water companies has been contested on several occasions because of poor water quality, increasing prices and ethical concerns.

probable (possible) maximum precipitation

Amount of precipitation that is the statistical (physical) upper limit for a given duration over a particular basin.

procedural rules of international water law

A set of legally binding rules of international customary or treaty law which require watercourse or aquifer States to undertake certain actions aimed at implementing their substantive obligations regarding the watercourse or the aquifer.

Explanation: Procedural rules can range from a general duty to cooperate to obligations and engage in data exchange and information, prior notifications, consultations and, where necessary, negotiations. The rationale underpinning the procedural rules is that a planned measure taken by one watercourse State may cause significant harm to another watercourse State.

مؤسسة مائية خاصة

هيئة يمكن أن تأخذ شكل شركة أو جمعية أو رابطه لمستخدمى المياه وتتولى الجوانب القطاعية فى إدارة موارد المياه (كامدادات المياه ، الكهرباء ، الرى) .

مياه خاصة

المياه التى يعتبرها التشريع قابلة لأن تكون محلا للملكية الخاصة .

خصخصة المياه

الخصخصة بشكل عام هى نقل الملكية من القطاع العام الحكومى إلى القطاع الخاص ، ويشار بها ايضا إلى تعاقد الحكومة مع القطاع الخاص للقيام بخدمة أو مهمة معينة. وقد تم مناهضة فكرة خصخصة شركات المياه فى مناسبات عديدة بسبب سوء نوعية المياه والأسعار المتزايدة والاعتبارات الأخلاقية .

أقصى تساقط أمطار محتمل

الحد الإحصائي (الفيزيائي) الأعلى لتساقط مطري ذو فترة زمنية محددة يمكن أن يحصل فوق حوض معين.

قواعد إجرائية للقانون الدولى للمياه

مجموعة القواعد القانونية الملزمة التى تجد مصدرها فى القانون الدولى العرفى أو التعاهدى والتى تقتضى من دول المجرى المائى أو الخزان الجوفى القيام بأعمال معينة لتنفيذ إلتزاماتها الموضوعية بخصوص المجرى. وتتدرج القواعد الإجرائية من الواجب العام بالتعاون إلى إلتزامات تتعلق بتبادل المعلومات والبيانات بالإضافة إلى الإخطار المسبق والتشاور، وريثما تقتضى الضرورة. التفاوض. وتكمن الفكرة الأساسية وراء القواعد الإجرائية فى حقيقة أن أى إجراء من الإجراءات التى ترمع إحدى دول المجرى أو الخزان الجوفى المائى إتخاذها قد تسبب ضرراً جوهريا (جسيما) لدولة أخرى من دول المجرى أو الخزان الجوفى.

prohibition of activities on banks and shores

A legislative measure aimed at imposing water pollution control. This measure involves a general prohibition of activities on banks and shores likely to cause water pollution. The prohibition may also cover specific activities, such as the storage of materials, liquids or gases on banks and shores, or the construction of nuclear reactors, or other installations from which radioactive materials can enter watercourses or groundwaters. In particular, it may also include the storage of dirt, rubbish, liquid bark, or other similar substances which may render groundwater unwholesome or unsuitable for its intended purpose.

prohibition of discharges into waters

In some countries, water pollution control legislation prohibits the introduction or discharge of polluting substances into waters. The prohibition can be a blanket prohibition in some cases or may refer to a particular watercourse or only to groundwater, as is the case in Belgium. Other legislations contain specific prohibitions.

Prohibitions may be based on requirements on the composition of the receiving waters after wastewater has been discharged. In practice, these prohibitions, which should be formulated in terms of water quality requirements or based on a system of water classification according to usability, are combined with other legislative measures, such as the permit or concession system and the classification of waters into categories, or the establishment of protected zones or areas. Requirements also need to be imposed on the effluents themselves prior to discharge, and limitations placed on specific substances contained in effluents.

protection of watercourses and related installations during periods of armed conflict

International watercourses and shared aquifers can benefit from the protection accorded by international law, particularly international humanitarian law, in situations of armed conflict.

حظر الأنشطة على ضفاف المجرى وشواطئه

أحد التدابير التشريعية المتعلقة بمكافحة تلوث المياه. وإذا كان المألوف أن يكون هذا الحظر عاماً، فقد يكون خاصاً بأنشطة محددة مثل حظر تخزين مواد صلبة، سوائل أو غازات على ضفاف المجرى وشواطئه، أو حظر إقامة مفاعلات نووية أو أية منشآت أخرى تنبعث منها مواد إشعاعية تتسرب إلى المجرى المائي أو إلى المياه الجوفية. وقد يشتمل الحظر بصفة خاصة على تخزين مواد القاذورات والنفايات، والسوائل أو أية مواد أخرى مماثلة، إذا ما كان من شأنها جعل المياه الجوفية غير صالحة أو غير صالحة للأغراض التي تستخدم من أجلها.

حظر إلقاء المخلفات في المياه

تقضى التشريعات المتعلقة بمكافحة تلوث المياه في بعض الدول بحظر إلقاء مواد ملوثة في المياه. وفي بعض الحالات يكون هذا الحظر عاماً، وقد يشير إلى مجرى معين أو إلى المياه الجوفية فقط كما هو الحال في بلجيكا. وثمة تشريعات أخرى تشتمل على محظورات محددة.

وقد تقوم هذه المحظورات على أساس المتطلبات المتعلقة بتركيبية مياه المجرى بعد تدفق مياه الصرف إليها وعلى مستوى الممارسة، عادة ما يتم دمج هذه المحظورات (والتي يجب أن تصاغ على أساس متطلبات جودة المياه كتلك القائمة على نظام لتصنيف المياه طبقاً لقابليتها للإستخدام) مع التدابير التشريعية الأخرى كنظام منح التراخيص والإماتارات، تصنيف المياه إلى قوائم، إقامة مناطق أو مساحات محمية. كما يجب فرض متطلبات على مصادر المخلفات ذاتها قبل تدفقها إلى المياه. كما يجب وضع قيود على مواد محددة تكون موجودة في هذه المصادر

حماية المجرى المائي والمنشآت المرتبطة به في أوقات النزاع المسلح

عادة ما تتضمن الإتفاقات الدولية المتعلقة بالمجاري المائية الدولية أحكاماً تقضى بأن جميع المنشآت المرتبطة بالمجرى والمقامة عليه، والتسهيلات وغيرها من الأعمال، بالإضافة إلى تلك المنشآت المحتوية على قوى خطرة في المجرى، كل ذلك يتمتع بالحماية التي توفرها مبادئ وقواعد القانون الدولي واجبة التطبيق في أوقات النزاعات المسلحة الدولية وغير ذات الطابع الدولي، ولا سيما منها قواعد القانون الدولي الإنساني. كما تقضى الأحكام سالفة الذكر بحظر إستخدام هذه المنشآت بما ينطوي على إخلال بالقواعد والمبادئ القانونية الدولية سالفة الذكر.

protocol

An international, legally binding instrument that is governed by international law and has all the characteristics of a treaty. Protocols are used as subsidiary instruments to amend or supplement general international agreements, such as framework conventions. They may be concluded to deal with a specific purpose or technical issue.

An example of protocols is the 1999 London Protocol on Water and Health. This Protocol supplemented the 1992 Helsinki Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes.

public participation

A key component of IWRM, it involves local stakeholders, civil society and NGOs in water planning and management decisions.

public water use

Water supplied from a public-water supply and used for such purposes as firefighting, street washing, and municipal parks and swimming pools

pumped storage

(1) Arrangement whereby electric power is generated during peak load periods by using water previously pumped into a storage reservoir during off-peak periods.
(2) Any off-channel reservoir supplied by pumping.

pumping test

Pumping of water from a well at one or more selected discharge rates, during which piezometric levels are measured regularly at the pumped well and at nearby observation wells. The data are used for determining the aquifer parameters in the vicinity of the pumped well.

purification

Treatment of water (or sewage) to remove harmful or undesirable physical properties and any harmful and undesirable chemical substances and living organisms.

qanat (or foggara)

Subsurface gallery for water supply starting from below the water table and sloping downwards to the ground surface with a gradient flatter than both the water table and the ground surface.

quantitative precipitation forecast

Forecast of precipitation amount which will form during a specific time period.

ملحق / بروتوكول

أحد التسميات التي تطلق على صك دولي ملزم قانوناً، يخضع في إبرامه وإنتاجه لآثاره لأحكام القانون الدولي، وله نفس خصائص المعاهدة وسماتها. وينظر إلى البروتوكول باعتباره أداة مساعدة لتعديل، تكملة وتحديد وتفصيل المبادئ العامة المتضمنة في إتفاقيات دولية أكثر عمومية كالإتفاقيات الإطارية. وتبرم البروتوكولات لغرض محدد أو لتنظيم مسألة فنية محددة.

ومن أمثلة البروتوكولات بروتوكول لندن لعام 1999 بشأن المياه والصحة والمكمل لإتفاقية هلسنكي لعام 1992 والخاصة بحماية واستخدام المجارى المائية الدولية والبحيرات الدولية.

مشاركة عامة

مكون رئيسي للإدارة المتكاملة للموارد المائية يقصد به مشاركة كافة المنتفعين والمجتمع المدني والمنظمات غير الحكومية في عملية تخطيط وإدارة موارد المياه .

استخدام المياه العامة

المياه المتوفرة من مصادر عامة لإمدادات المياه وتستخدم في أغراض عامة كإطفاء الحرائق ونظافة الشوارع وحمامات السباحة والمتنزهات .

تخزين بالضخ

1 - نظام يتعلق بتوليد الكهرباء بالطاقة المائية يتم بموجبه توليد الطاقة خلال ساعات الذروة بالماء الذي يتم الحصول عليه بالضخ في خزان خلال ساعات الاستهلاك الأدنى للكهرباء.
2 - إملء بالضخ لأي خزان موجود خارج مجرى الماء.

تجربة ضخ

تجربة يتم بموجبه ضخ الماء من بئر بتصريف أو عدة تصريف محددة ، مع القياس بشكل منتظم للمنسوب البيزومتري في بئر الضخ وفي آبار الرصد المجاورة . البيانات التي يتم الحصول عليها لتحديد العناصر والمتغيرات في الطبقة الحاملة للماء المجاورة لبئر الضخ.

تنقية

معالجة المياه الطبيعية أو مياه الصرف الصحي لتعديل الخواص الفيزيائية الضارة أو غير المرغوب بها والتخلص من المواد الكيميائية والكائنات العضوية الحية الغير مرغوب فيها.

فجّارة

نفق تحت الأرض للإمداد بالمياه، يبدأ من نقطة تحت منسوب المياه الجوفية وينته نحو سطح الأرض بميل أقل من ميل سطح المياه الجوفية ووسطح الأرض.

تنبؤ كمّي بالأمتار

تنبؤ بكمية الأمتار.

r

radial well

Well provided with horizontal tubular drains arranged in several radial directions to increase its effective radius.

radioactive dating

Method of age determination based on the property of radioactive decay of isotopes.

radioactive tracer

Radioactive material detectable by its nuclear radiation and suitable for water tracing even at very low concentrations.

radius of influence

Distance from the axis of a pumped or recharged well beyond which the effect of the well on the piezometric or the phreatic surface is no longer perceptible.

rain

see also:

precipitation

Precipitation of liquid water. either in the form of drops of more than 0.5 mm diameter, or of smaller, widely scattered drops.

rain shadow

Region, situated on the lee side of a mountain or mountain range, where the rainfall is much less than on the windward side.

rainfall depth and distribution

Depth of rainfall measured above a horizontal surface.

rainfall distribution

Manner in which the depth of rainfall varies in space and time.

rainfall excess

That part of rainfall which contributes directly to surface runoff.

rainfall intensity

Rate at which rainfall occurs, expressed in units of depth per unit of time.

بئر ذو صرف قطري

بئر مزود بمصارف أنبوبية أفقية موضوعة على عدة اتجاهات قطرية وتزيد من نصف القطر الفعال.

تحديد عمر بالنظائر المشعة

طريقة لتحديد العمر ترتكز على خاصية تفكك النشاط الإشعاعي للنظائر المشعة.

راسم مشع

مادة ذات نشاط إشعاعي كَشُوفَة (يمكن كشفها) بالإشعاع الذري الذي تصدره ويمكن استخدامها في الماء كخاط حتى بتركيز ضعيف جداً.

نصف قطر التأثير

المسافة المحسوبة من محور بئر ضخ أو حقن والتي بعدها تصبح تأثيرات البئر على السطح البيزومتري أو سطح الغطاء الجوفي غير محسوسة.

مطر

أنظر أيضاً:

تساقط أمطار

تساقط جزيئات ماء سائل على شكل أما قطرات ذات قطر أكبر من 0.5 ملم، أو قطرات أصغر ومتفرقة جداً.

ظل مطري

منطقة واقعة في الجانب المحجوب عن الريح لجبل أو سلسلة جبال ، حيث ارتفاع الأمطار يكون أقل بكثير فيه في جانب الرياح .

ارتفاع الأمطار

وارد ماء سائل يساقط من الجو معبراً عنه بارتفاع ماء على سطح أفقي.

توزيع الأمطار

الطريقة التي يتغير بها ارتفاع الأمطار مع الزمن ومكانياً.

فائض مطري

الجزء من المطر الذي يساهم مباشرة في الجريان السطحي .

شدة مطرية

مُعَدَّل تساقط المطر معبراً عنه بوحدة ارتفاع في وحدة الزمن.

rainfall intensity pattern

Distribution of rainfall rate over a specific amount of time during a storm.

rainfall intensity return period

Average time interval, expressed in years, between the occurrence of rainfall of a given intensity and that of an equal or greater intensity.

rainfall maximization

Procedure used to derive probable (possible) maximum precipitation.

rainfall rate

A measure of the intensity of rainfall by calculating the amount of rain that would fall over a given interval of time if the rainfall intensity were constant over that time period.

random variable

Quantity which may take any of the values of a specified set with a specified relative frequency or probability; to be regarded as defined, not merely by a set of permissible values like an ordinary mathematical variable but by an associated frequency (probability) function.

rapids

Reach of a stream where the flow is very swift and shooting, and where the surface is usually broken by obstructions, but has no actual waterfall or cascade.

rate of accretion

Amount of water added to an aquifer per unit area and per unit time.

rate of flow

Volume of water flowing through a river (or channel) cross-section in unit time.

rating

Experimental determination of the relationship between the quantity to be measured and the indication of the instrument, device or process which measures it.

reach

see also:
upper reach

Length of open channel between two defined cross-sections.

real-time processing

Instantaneous processing of data upon its reception.

real-time transmission

Transmission of data immediately upon observation.

مخطط الشدة المطرية

توزع مع الزمن لشدة عاصفة مطرية.

فترة الرجوع لشدة تساقط مطري معطاة

فاصل زمني وسطي، معبراً عنه بالسنوات، بين حدوث تساقط مطري ذو شدة معطاة وآخر ذو شدة مساوية له أو أكبر منه.

تعظيم تساقط مطري

طريقة تستخدم لحساب التساقط المطري الأعلى المحتمل (أو الممكن).

معدل الأمطار

قياس لشدة الأمطار بحساب كمية الأمطار التي تسقط خلال فترة زمنية معينة عندما تكون شدة الأمطار ثابتة خلال تلك الفترة.

متغير عشوائي

مقدار يمكن أن يأخذ أي قيمة تنتمي إلى مجموعة محددة مع تواتر أو احتمال محدد. يجب ألا يعتبر إذاً كمتغير رياضي عادي مُعرّف علي أنه مجرد مجموعة قيم ممكنة، لكن كمتغير معرف بتابع تواتر (أو احتمال) مرتبط به.

منحدر نهري

حيز من مجرى ماء حيث الجريان يكون سريعاً جداً ومضطرب جداً، وبحيث يتكسر السطح عموماً بالعوائق، لكن لا يوجد فيه مساقط مائية أو شلالات حقيقية.

تغذية نوعية بطبقة حاملة

كمية الماء الواردة لطبقة حاملة جوفية في وحدة السطح ووحدة الزمن.

تصريف

حجم الماء المار من مقطع عرضي لمجرى مائي (أو قناة) خلال وحدة الزمن.

معايرة

تحديد تجريبي للعلاقة بين الكمية المطلوب قياسها و الإشارة التي تعطيها أداة، آلة أو طريقة القياس.

حبس

أنظر أيضاً:

مجرى أعلى الحوض

طول قناة مكشوفة بين مقطعين عرضيين محددين.

معالجة بالتزامن الحقيقي

معالجة للمعطيات حال ورودها .

إرسال بالزمن الحقيقي

إرسال للمعطيات حال رصدها .

rebus sic stantibus

According to this doctrine, a treaty is intended by the parties to be binding only as long as there is no vital change in the circumstances which, at the time of the conclusion of the treaty, all the parties had assumed.

recession

Period of decreasing discharge as indicated by the falling limb of a hydrograph starting from the peak.

recharge

see also:

artificial recharge

groundwater recharge

induced recharge

Process by which water is added from outside to the zone of saturation of an aquifer, either directly into a formation, or indirectly by way of another formation.

recharge area

Area which contributes water to an aquifer, either by direct infiltration, or by runoff and subsequent infiltration.

reconciliation

Steps taken to heal or improve relationships that have been damaged by a conflict.

recovery

(1) Rising movement of the water table or the piezometric surface caused by recharge following a period of depletion.

(2) Rising water level or piezometric surface in and around a pumped well after stoppage of pumping.

recovery test

Test consisting of the measurement, at pre-determined time intervals, of the rise of the piezometric level or water table in a pumped well or in the surrounding observation wells after stoppage of pumping.

recurrence interval

Long-term average time interval within which an event will be equalled or exceeded, e.g. flood peak discharge.

شرط عدم التغير الجوهري للظروف

نظرية فقهية تقول أن المعاهدة الدولية لا تكون نافذة ولا يستمر نفاذها إلا طالما بقيت الظروف التي أبرمت فيها على حالها، وأن التغير الجوهري لهذه الظروف يؤدي إلى التأثير على استمرار المعاهدة في إنتاج آثارها.

انحسار

فترة انخفاض التصريف ، كما يدل الجزء النازل لهيدروغراف اعتباراً من القيمة العظمى.

تغذية المياه الجوفية

أنظر أيضاً:

تغذية اصطناعية

تغذية المياه الجوفية

تغذية مستحثة

عملية تلقى المنطقة المشبعة لطبقة حاملة جوفية مياه خارجية، إما مباشرة في التكوين نفسه، أو بشكل غير مباشر عبر وسيط تكوين آخر.

منطقة تغذية

منطقة تشارك في تغذية خزان جوفى أما بالرشح المباشر أو بالرشح المتأخر لجزء من الجريان السطحي.

توفيق

الخطوات المتخذة لمعالجة أو لتحسين العلاقات التي أصابها التوتر بسبب نزاع ما .

إستعادة منسوب جوفي

1 - حركة صاعدة للمنسوب الجوفي أو للسطح البيزومتري ناتجة عن إعادة تغذية تلي فترة استنزاف.

2 - حركة صاعدة لمنسوب الماء أو للسطح البيزومتري داخل وحول بئر بعد توقف الضخ.

تجربة إستعادة منسوب

تجربة ضخ تتضمن سلسلة قياسات لإرتفاع المنسوب البيزومتري أو لسطح الغطاء الجوفي، وتجرى القياسات بفواصل زمنية محددة في بئر الضخ أو آبار الرصد المجاورة وذلك بعد إيقاف الضخ في بئر التجربة.

فترة الرجوع

الزمن أو عدد السنوات الوسطي، علي المدى البعيد، الذي يفصل حادثة ذات مقدار معين عن حادثة ثانية لها مقدار مساو أو أكبر من الأولى . مثال: ذروة فيضان.

reference climatological station

Climatological station the data of which are intended for the purpose of determining climatic trends. This requires long periods (not less than thirty years) of homogeneous records. Ideally, the records should be of sufficient length to enable the identification of secular changes of climate.

regional economic integration organization

An organization constituted by sovereign States of a given region to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by international conventions and which has been duly authorized in accordance with its intended procedures, to sign, ratify, accede, approve or accept such international convention.

regional water plan

A plan formulated within the framework of the international watercourse, or the shared aquifer.

regular exchange of data and information

Regular exchange of hydrological, hydrogeological, meteorological and ecological data related to water quality and forecasts between States sharing a watercourse or aquifer.

regulated flow

Flow in a stream that has been subjected to regulation by water control structures or diversions.

regulating reservoir

Reservoir used to release controlled amounts of water to a river for downstream abstraction.

regulation

A legal restriction promulgated by a Government agency through rulemaking. Regulations are normally supported by the threat of a sanction or fine.

regulatory institutions

A policy-making body which coordinates the activities related to water utilization undertaken by individuals, development institutions or Government.

relative evaporation

Ratio of the actual rate of evaporation from land and water surfaces to the potential evaporation under the existing conditions.

محطة مناخية مرجعية

محطة مناخية تكون معطياتها مهياة لكي تحدد التغيرات (النزعات) المناخية. وبهذا الخصوص، يجب توفير سلسلة مراقبات متجانسة ممتدة على فترة زمنية طويلة (30 عام على الأقل) بحيث تكون التغيرات البيئية التي حصلت خلال هذه الفترة نتيجة المؤثرات الخارجية ضئيلة. في الحالة المثالية، يجب أن تمتد القياسات على فترة زمنية طويلة كافية بحيث تسمح بالكشف عن التغيرات المناخية.

منظمة إقليمية للتكامل الإقتصادي

أى منظمة تنشؤها دول ذات سيادة فى منطقة إقليمية معينة وتنقل إليها الدول الأعضاء فيها الإختصاص فيما يتعلق بالمسائل التى تنظمها إتفاقيات دولية وتأذن لها حسب الأصول وفقا لإجراءاتها الداخلية بأن توقع مثل هذه الإتفاقيات وتصديق عليها وتقبلها وتوافق عليها وتنضم إليها.

خطة مائية إقليمية

الخطة التى تصاغ فى إطار حوض النهر أو الخزان الجوفى المشترك.

تبادل منتظم للبيانات والمعلومات

تبادل دول المجرى المائى أو الخزان الجوفى، بصفة منتظمة، البيانات والمعلومات المتوافرة عادة عن حالة المجرى المائى أو الخزان الجوفى، وخاصة البيانات والمعلومات ذات الطابع الهيدرولوجى والمتعلقة بحالة الجو وبالجيولوجيا المائية وذات الطابع الإيكولوجى والملتصبة بنوعية المياه وكذلك بالتنبؤات المتعلقة بهذه العوامل.

تدفق منظم

تصريف طبيعى منظم عبر منشآت تخزين وتحويل الماء.

خزان تنظيم جريان

خزان يستخدم لطرح كميات ماء متحكم بها إلى نهر من أجل سحبها في أماكن تقع في الخلف.

تنظيم

تحديد أو حصر قانونى تعلنه الوكالات الإدارية الحكومية من خلال سن قواعد مدعمة بالتهديد بفرض عقوبة أو غرامة .

مؤسسات تنظيمية

هى بمثابة الكيان الصانع للسياسات التى تنسق الأنشطة الخاصة باستخدام المياه التى يباشرها الافراد أو مؤسسات التنمية أو الحكومة

تبخر نسبي

نسبة التبخر الفعلي من سطح تربة أو سطح ماء الى التبخر الكامن في الظروف الجوية القائمة.

relevant factors matrix

A tool that ensures the geographic, hydrological, social and economic factors to be considered in the determination and evaluation of equitable and reasonable utilization.

Explanation: This matrix is not exclusive. It varies from one case to another. It includes, but is not limited to, the following factors:

- Geographic, hydrological, hydrogeological, climatic, ecological and other factors of a natural character.
- The social and economic needs of the watercourse or aquifer States concerned.
- The population dependent on the water in each watercourse or aquifer State.
- The effects of the use of the water resources in one State on other States'.
- Existing and potential uses of the water resources.
- The availability of alternatives, of comparable value, to a particular planned or existing use.
- The contribution of each watercourse or aquifer State to the waters of the watercourse or to the aquifer.

relief channel

Channel constructed to carry excess flood water.

relinquishment

A process under which a water right may be wholly, or partially lost, through extended periods of non-use ("use it or lose it").

remote sensing

Measurement or acquisition of information on some property of an object or phenomenon by a recording device that is not in physical or intimate contact with the object or phenomenon under study.

replenishment area

Area which contributes water to an aquifer, either by direct infiltration, or by runoff and subsequent infiltration.

res nullius

Waters not belonging to anyone should be considered as nobody's waters which, however, are still subject to the possibility of appropriation.

مصفوفة العوامل ذات الصلة

أداة لضمان مراعاة العوامل الهيدرولوجية والجغرافية والاجتماعية والاقتصادية لدى تحديد وتقييم الاستخدام العادل والمنصف.

وليست هذه المصفوفة حصرية أو شاملة للعوامل والمتغيرات كافة وإنما تختلف من حالة لأخرى وهي تشمل - ضمن أشياء وعوامل أخرى:

- العوامل الجغرافية والهيدرولوجية والمناخية والبيئة إلى غير ذلك من العوامل الطبيعية.
- الحاجات الاقتصادية والاجتماعية لدول المجرى المائي أو خزان المياه الجوفى.
- السكان الذين يعتمدون على الموارد المائية فى كل دولة من دول المجرى المائي أو خزان المياه الجوفى.
- الآثار المترتبة على استخدام الموارد المائية من قبل إحدى دول المجرى بالنسبة لدولة أخرى.
- الاستخدامات القائمة والمحتملة للموارد المائية.
- مدى إمكانية إيجاد بدائل ذات قيمة مماثلة لإستخدام قائم أو مزعم إتخاذه أو القيام به.
- إسهام كل دولة من دول المجرى المائي أو خزان المياه الجوفى فى كمية المياه بالمجرى.

قناة تصريف جانبي

قناة مبنية لتحويل التصريف الفائض للفيضانات (التي تتجاوز الكمية الممكن تمييزها بدون خطر في مجرى النهر).

تنازل / تخلى

عملية بمقتضاها يتم فقد كل حق المياه أو جزء منه نتيجة لعدم استخدامه فترة زمنية طويلة .

استشعار عن بعد

قياس أو الحصول على معلومات حول خاصية معينة لهدف أو لظاهرة، بواسطة جهاز رصد لا يكون على تماس فيزيائي مباشر معه.

منطقة تغذية

منطقة تشارك في تغذية طبقة حاملة للماء أما بالرشح المباشر أو بالرشح المتأخر لجزء من الجريان السطحي.

شئ لا يملكه أحد

المياه التي لا تخص أحد يجب اعتبارها مياه غير مملوكة لأحد ، رغم ذلك تبقى هناك إمكانية لتخصيصها و تملكها .

reservation of good quality groundwater for drinking purposes

The World Health Organization has promoted the enactment of provisions reserving good quality groundwater for domestic use and urban water supplies. This preference of use should be specifically referred to in national legislation.

reservoir

see also:

detention reservoir
flood-control reservoir
groundwater reservoir
regulating reservoir
storage reservoir

Body of water, either natural or man-made, used for storage, regulation and control of water resources.

reservoir life expectancy

Period of time a reservoir can be expected to be economically usable determined by reduced capacity due to sedimentation processes.

reservoir release rules

Rules governing the way in which volumes of water are released from a reservoir in order to meet demand, downstream protection, expected future low flows and other considerations.

residence time

Period during which water or a substance remains in a component part of the hydrological cycle.

resolutions of intergovernmental organizations as a source of international water law

Declarations and recommendations of major significance that have been adopted at the conclusion of intergovernmental conferences convened under the auspices of the United Nations General Assembly.

retarding basin

Basin which reduces peak flood flows of a stream through temporary storage.

retention

see also:

surface retention

That part of the precipitation falling on a drainage area which does not escape as surface streamflow during a given period of time.

حفاظ على المياه الجوفية عالية الجودة لأغراض الشرب

تواتر التشريعات الحديثة في بعض الدول وكذلك منظمة الصحة العالمية على تطوير أسلوبا يتمثل في إصدار نصوصا تقضى بالحفاظ على المياه الجوفية عالية الجودة للأغراض المنزلية وتزويد المناطق الحضرية بها، على أن ينص على هذا الاستخدام التفضيلي في القانون.

بحيرة تخزين

أنظر أيضاً:

خزان إضعاف فيضان
خزان تحكّم بفيضان
طبقة حاملة للمياه
خزان تنظيم جريان
خزان تجميع

موضع طبيعي أو اصطناعي يستخدم للتخزين ، للتنظيم وللتحكم في الموارد المائية.

العمر المتوقع لخزان

فترة زمنية يتوقع أن يتم خلالها استخدام الخزان بشكل اقتصادي ، إن العنصر الرئيسي الذي يحد من ذلك هو الانخفاض في السعة الناتج عن عمليات الترسيب .

قواعد تشغيل خزان

قواعد تشير بشكل خاص الى الطريقة التي يتم بموجبها طرح حجوم الماء من خزان لتلبية الاحتياجات، الحماية في الخلف، الأخذ بعين الاعتبار توقعات التصرفات القليلة في المستقبل واعتبارات أخرى.

زمن المكوث

فترة يبقى خلالها الماء أو مادة ما في وحدة من مركبات (عناصر) الدورة الهيدرولوجية.

قرارات المنظمات الدولية الحكومية كمصدر للقانون الدولي للمياه

أصدرت الجمعية العامة للأمم المتحدة العديد من القرارات حول الموارد الطبيعية، والتي تشكل الموارد المائية عنصرا منها. كذلك فقد إعتد الكثير من الإعلانات والتوصيات ذات الأهمية والدلالة في ختام المؤتمرات الحكومية التي عقدت تحت إشراف الجمعية العامة للأمم المتحدة [11].

حوض إعاقه

خزان يهدف لتخفيض الفيضانات القصوى لمجرى ماء بالتخزين المؤقت.

احتجاز

أنظر أيضاً:

محجوز سطحي

جزء من الأمطار الساقطة على حوض مائي والتي لا تندمج بالجريان النهري خلال زمن محدد.

return flow

Any flow which returns to a stream channel, or to the groundwater after use.

return period (or recurrence interval)

Long-term average time interval within which an event will be equaled or exceeded, for example flood peak discharge.

right of free capture

The idea that the water under a person's land belongs to that person and they are free to pump as much water as they want. Also called the "law of the biggest pump".

Rio Convention on Biological Diversity (1992)

This convention aimed at protecting and promoting the sustainable use of the earth's biodiversity, defined as variability among all living organisms and ecosystems.

Riparian

Pertaining to or situated on the bank of a natural body of flowing water, for example a river.

riparian rights

A concept of water law under which authorization to use water in a stream is based on ownership of the land adjacent to the stream.

riparian water right

The legal right held by an owner of land contiguous to, or bordering on, a natural stream to withdraw water from the source for use on the contiguous land.

riparian zone

A stream and all the vegetation on its banks.

risk

(1) Potential realization of unwanted consequences of an event, a function of the probability and the value of the consequence.

(2) Probability of occurrence of an event of a given or greater magnitude, within a specified period of time.

تدفق عائد

الجزء من ماء مسحوب الذي يُعاد بعد استخدامه إلى الخزان الجوفي أو إلى مجرى ماء.

فترة الرجوع

الزمن أو عدد السنوات الوسطي، علي المدى البعيد، الذي يفصل حدث ذات مقدار معين عن حدث ثانى له مقدار مساو أو أكبر من الأول . مثال: ذروة فيضان.

حق فى الإحتجاز

مبدأ ينطلق من التسليم بحق مالك الأرض على ما يوجد من مياه فى باطن هذه الأرض وبما يخول هذا الشخص الحق فى إستخراج أى كميات يشاء من هذه المياه، وهو ما يطلق عليه أيضا "قانون الضخ الأقصى".

اتفاقية ريو 1992 حول التنوع البيولوجى

أبرمت إتفاقية ريو لعام 1992 حول التنوع البيولوجى بقصد حماية وتطوير "الإستخدام المتواصل" للتنوع الحيوى للأرض والذى يعرف بأنه إمتلاك خاصية التنوع فيما بين الكائنات الحية من كافة المصادر بما فى ذلك النظم البيئية البحرية والمركبات البيئية التى تكون جزءا منه [12].

على ضفاف النهر- ضفافى

من، على، ضفة النهر . ذو علاقة أو يقع على جانب المجرى المائى.

حقوق ضفافية

مفهوم قانون الماء الذى يصرح فيه لاستخدام الماء في نهر على أساس ملكية الأرض المجاورة للنهر.

حق المشاطىء على المياه

الحق القانونى المقرر لمالك أرض تشاطىء أو تشرف على مجرى مائى طبيعى ليستخرج المياه اللازمة من هذا المصدر لإستخدامها فى هذه الأرض.

منطقة مشاطئة

مجرى مائى والمنطقة المزروعة على شاطئيه.

خطر

1 - تحقق كامل لنتائج غير مرغوب فيها لحدث ما ، ويشمل تقدير لإحتمال الحدوث ومقدار النتائج التابعة.

2 - يستخدم أيضاً أحيانا للدلالة على احتمال وقوع حدث ذو مقدار معين بفاصل زمني محدد.

river

see also:
border river
coastal river
incised river
international river
karstic river

Large stream which serves as the natural drainage channel for a drainage basin.

river basin

Area having a common outlet for its surface runoff.

river bed

Lowest part of a river valley shaped by the flow of water and along which most of the sediment and runoff moves in interflood periods.

river mouth

Place of discharge of a river into a sea or a lake.

river pool

A small and rather deep body of quiet water in a watercourse.

river system

System encompassing the river, surface waters and groundwaters of a river.

river training

Engineering river-works built in order to direct the flow, or to lead it into a prescribed channel, or to increase the water depth for navigation and other uses.

roughness

see also:
coefficient of roughness

runoff

see also:
annual runoff
direct runoff
surface runoff

That portion of precipitation that moves from the land to surface water bodies.

نهر

أنظر أيضاً:
نهر حدودي
نهر ساحلي
نهر قاعي
نهر دولي
نهر كارستي

مجري مائي كبير يعمل كقناة صرف طبيعية لحوض صرف.

حوض نهر

منطقة لها مخرج مشترك لجرياناتها السطحية.

قاع نهر

الجزء الأدنى لوادٍ محفور نتيجة جريان الماء وينتقل فيه، خارج فترة الفيضانات، الماء والمواد المنقولة والرسوبية.

مصب نهر

مكان حيث يصب النهر في البحر أو في بحيرة.

خندق مائي

كتلة صغيرة نسبياً بالأحرى عميقة تحتوي ماء هادئ في مجرى ماء.

نظام النهر

النهر ومياهه السطحية والمياه الجوفية المرتبطة بالنهر.

تصحيح مجرى نهر

أعمال هندسية منفذة في أو على طول مجرى ماء من أجل تعديل اتجاه الجريان ، إجباره على المرور في مجرى معين أو زيادة عمق الماء من أجل الملاحة ، ... الخ.

خشونة

أنظر أيضاً:
معامل خشونة

جريان

أنظر أيضاً:
جريان سنوي
جريان مباشر
جريان سطحي

الجزء من الأمطار الذي يظهر على شكل جريان في مجرى ماء.

S

safe yield

Amount of water (in general, the long-term average amount) which can be withdrawn from a groundwater basin, or surface water system, without causing eventual depletion and/or contamination of the supply.

saline water

Water containing salts at a concentration significantly less than that of seawater. The concentration of total dissolved salts is usually in the range 1,000 to 10,000 mg/l.

salinity

Measure of the concentration of dissolved salts, mainly sodium chloride, in saline water and seawater.

salt content

Concentration of dissolved salts in water.

salt water

Water in which the concentration of salts is relatively high (over 10,000 mg/l).

salt water encroachment (intrusion)

Phenomenon occurring when a body of salt water invades a body of freshwater. It can occur either in surface or groundwater bodies.

Saltwater wedge

Wedge of salt water caused by salt water moving under a freshwater body.

sanitary or public health measures

Very often, the water used for drinking or domestic purposes, and food processing industries is regulated by health or sanitary legislation. In some countries, these provisions are included in special legislation dealing with water pollution or public health legislation.

saturated zone

Part of the water-bearing material in which all voids, large and small, are filled with water.

إنتاج آمن

كمية الماء (بشكل عام، الكمية الوسطية المحسوبة على امتداد فترة زمنية طويلة) التي يمكن استخراجها من من شبكة مياه سطحية أو من خزان جوفى دون أن يؤدي ذلك لنتائج ضارة مثل إستنزاف الموارد المائية أو تلوثها.

مياه أجاج (متوسطة الملوحة)

مياه يكون تركيز الأملاح فيها أقل بشكل محسوس منه في مياه البحر. التركيز الكلي للأملاح المنحلة تكون واقعة ضمن الحدود 1000-10000 مجم/لتر.

ملوحة

قياس تركيز الأملاح المنحلة، بشكل خاص كلوريد الصوديوم، في المياه المالحة ومياه البحر.

مقدار الملوحة

تركيز الأملاح الذائبة في حجم ماء.

مياه مالحة

ماء يكون تركيز الأملاح فيه مرتفع نسبياً (أكثر من 10000 مجم/لتر)

تداخل المياه المالحة مع العذبة

ظاهرة يتم بموجبها دخول كتلة ماء مالحة داخل كتلة ماء عذب، سواء كانت مياه سطحية أو مياه جوفية.

إسفين مياه مالحة

إسفين ماء مالحة يتحرك تحت كتلة ماء عذب .

تدابير الصحة العامة / التدابير الصحية

قيام التشريعات الصحية أو المتعلقة بالصحة بتنظيم الماء المستخدم للشرب والإستخدامات المنزلية الأخرى، بالإضافة إلى الماء المستخدم في التصنيع الغذائي. وفي بعض الدول، تدرج هذه الأحكام فى تشريع خاص يتناول تلوث المياه وقد يتم تضمينها فى تشريعات الصحة العامة.

منطقة مشبعة

جزء من التكوين لطبقة حاملة للمياه الجوفية تكون كل الفراغات فيه مملوءة بالماء.

Seawater intrusion

Penetration of sea water into a coastal aquifer.

sectorial water plan

This plan may cover the development, management and utilization of a water in certain sector, for example, in urban water supply and wastewater treatment.

sedimentation

Process of settling and depositing by gravity of suspended matter in water

seepage

see also:

effluent seepage

influent seepage

- (1) Slow movement of water in a porous medium.
- (2) Loss of water by infiltration into the soil from a canal or other body of water.
- (3) Water emerging from a rock or the ground along a line or surface.

seepage face

That part of the soil surface, at a level below the freewater table, through which water seeps out from a saturated soil into the air at atmospheric pressure.

semi-arid zone

- (1) Zone in which in some years precipitation is insufficient to maintain cultivation.
- (2) Zone in which evaporation exceeds precipitation

semi-confined aquifer

Aquifer overlain and/or underlain by a semi-pervious layer, through which flow into or out of the aquifer can take place.

semi-governmental water institution

Semi-governmental water institution are generally established to guarantee financial autonomy, flexibility in operations and minimum interference by political authorities in day-to-day operations. Such institutions are normally composed of representatives of Government and non-governmental organizations.

senior water right

Between two competing water rights, the water right with the higher priority (earlier priority date) is the senior water right. The water right with the lower priority (more recent priority date) is the junior water right.

تداخل مياه البحر مع المياه الجوفية

دخول ماء البحر في طبقة حاملة للماء الجوفي مجاورة للساحل.

خطة مائية قطاعية

تغطي تلك الخطة بشكل عام تنمية وإدارة استخدام معين للمياه (إمدادات المياه الحضرية ، معالجة مياه الصرف)

ترسيب

عملية ترسيب بالجاذبية الأرضية لمواد معلقة في الماء.

تسرب

أنظر أيضاً:

تسرب للخارج

تسرب للداخل

- 1 - حركة بطيئة للماء في وسط مسامي.
- 2 - فقد ماء بالرشح في التربة انطلاقاً من قناة ، أو أي كتلة مائية أخرى.
- 3 - الماء الذي يخرج من صخر على طول خط أو مساحة.

منطقة التسرب

جزء من سطح التربة ، يكون على مستوى أخفض من مستوى السطح الحر للمياه الجوفية، يمر عبره الماء من التربة المشبعة الى الهواء تحت الضغط الجوي.

منطقة شبه جافة

- 1 - منطقة تكون الأمطار فيها في بعض السنوات غير كافية لبقاء النباتات.
- 2 - منطقة حيث يكون التبخر زائد عن الأمطار.

طبقة حاملة جوفية نصف مضغوطة

طبقة حاملة للماء تغطيها طبقة نصف نفوذة رقيقة نسبياً و / أو تغطيها مثل هذه الطبقة يمكن للماء أن يمر عبرها ليدخل أو يخرج من الطبقة الحاملة للماء.

مؤسسة مائية شبه حكومية

مؤسسة تتكون من ممثلين ومصالح حكومية وغير حكومية ، تنشأ بغرض ضمان الاستقلال المالي والمرونة في التنفيذ وحد أدنى من تدخل السلطة السياسية في العمليات اليومية .

حق المياه الأعلى (الأقدم)

حق المياه الذي تكون له اولوية قصوى في استخدام المياه نتيجة لأسبقية تاريخ استحقاقه عن الآخرين .

settling

Downward movement of particles suspended in water.

settling velocity

Terminal fall velocity of solid particles during their sedimentation.

shared water resources

River and lake basins and groundwater aquifers shared by two or more neighbouring countries.

sheet flow

Flow of water in a relatively thin sheet, of nearly uniform thickness, over the soil surface.

shoreline

The line along which the land surface meets the water surface of a lake or sea. The region immediately landward of the shoreline is the coast, and seaward from this line is the shore.

silting-up

The filling, or partial filling, of a reservoir receiving fine-grained sediment (for example, silt) brought in by streams and surface runoff.

simulation

Representation of an event or sequence of events in a model, especially using a computer such as that of a water resources system.

slope (of water surface)

Inclination of the water surface, expressed as the difference in elevation of two points divided by their distance.

social and economic impact

Regional water planning groups are required to consider social and economic impact in their evaluation of a water management strategy involving the voluntary redistribution of water, or in dealing with unmet water needs.

social cost

The total cost to society of an economic activity.

sodium absorption ratio (SAR)

Ratio, for irrigation waters, used to express the relative activity of sodium ions in exchange reactions with soil.

soft water

Water that contains low concentrations of metal ions (without significant hardness).

ترسيب

حركة باتجاه الأسفل لجزيئات معلقة في الماء.

سرعة ترسيب

سرعة حدية لسقوط مواد صلبة خلال ترسيبها .

موارد مائية مشتركة

احواض الانهار والبحيرات وخزانات المياه الجوفية المشتركة بين دولتين متجاورتين او اكثر.

جريان رقيق السمك

جريان ماء على سطح التربة على شكل طبقة رقيقة نسبياً ومنتظمة تقريباً.

خط ساحلي

خط تقاطع بين البحر أو بحيرة واليابسة. المنطقة المجاورة مباشرة لهذا الحد لجهة الأرض تسمى شاطئ (خط الساحل) أما لجهة البحر فتسمى ساحل.

إطماء أو توحد

ردم أو تغطية لقاع مجرى مائي ، لقاع بحيرة أو لخران بسبب ترسيب المواد العالقة في الماء.

محاكاة أو تشبيه

تقليد أو تمثيل حادثة أو عدة حوادث مرتبطة فيما بينها بواسطة نموذج: مثال، محاكاة نظام موارد مائية.

ميل (سطح الماء)

ميل سطح الماء معبراً عنها بفرق المنسوب في وحدة الطول.

أثر إجتماعى وإقتصادى

التأثيرات التى تمتد إلى العمالة والتعليم والسكان نتيجة لنقص المياه ، والتي يجب على القائمين على التخطيط لإدارة موارد المياه مراعاتها عند إعداد استراتيجية إدارة المياه.

كلفة اجتماعية

الكلفة الكلية على المجتمع المترتبة على نشاط اقتصادي.

نسبة الصوديوم الممتص

نسبة تستخدم للتعبير، في حالة المياه المخصصة للري، عن النشاط النسبي لأيونات الصوديوم في تفاعلاتها المتبادلة مع التربة.

مياه يسرة

ماء يحتوي على تركيز منخفض من الأيونات المعدنية (ماء دون أي خاصية عسارة ذات معنى).

soil

see also:
effective capacity
field capacity
infiltration
permanent wilting point
wilting point

soil moisture content

Percentage of water in soil, expressed on a dry-weight basis or by volume.

soil moisture deficiency

Difference between the field capacity of a soil and the actual soil moisture.

sounding

Measuring the depth of water with a line, rod or by other means.

source

(1) Origin of river.
(2) In fluid dynamics, point (or line) where stream lines diverge.

sources of international law

According to Article 38 of the International Court of Justice, the sources of International Law are considered to be: (a) international conventions; (b) customary international law; (c) general legal principles; (d) judicial decisions, such as decisions handed down by the International Court of Justice or arbitral awards.

special legislative measures for groundwater pollution control

Legislative measures to deal water pollution prevention, control and abatement issues..

Example: These measures consist of categorizing watercourses and water bodies; establishing permit and concession systems; reserving good quality groundwater for drinking purposes; prohibiting discharges into waters and activities on banks and shores; establishing protected zones or areas, sanitary or public health measures, and financial provisions.

special water development agencies

These agencies were created to promote or carry out the development of land, water and other related resources. They are either Governmental or semi-governmental bodies and generally enjoy a large degree of autonomy. They are concerned with the use of water for one or more purposes in a particular region, basin or sub-basin.

تربة

أنظر أيضاً:

سعة فعالة

سعة حقلية

رشح

نقطة الذبول الدائم

نقطة الذبول

درجة رطوبة التربة

النسبة المئوية للماء الموجود في التربة منسوباً الى التربة الجافة أو الحجم.

نقص رطوبة التربة

فرق بين السعة الحقلية لتربة والرطوبة الحالية لها.

قياس بالجنس

قياس لعمق الماء بواسطة الجنس باستخدام عصا، أو بأي وسيلة أخرى.

مصدر أو نبع

1 - بداية مجرى مائي.
2 - في علم ديناميكا السوائل، نقطة (أو خط) حيث تتباعد خطوط الجريان.

مصادر القانون الدولي

حسب المادة 38 من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية، مصادر القانون الدولي هي: الإتفاقيات الدولية العادات الدولية المبادئ العامة للقانون أحكام المحاكم

تدابير خاصة لمكافحة تلوث المياه الجوفية

الأساليب التشريعية العديدة للتعامل مع المشكلة المتعلقة بمنع تلوث المياه والسيطرة عليه وإزالته.

وقد إنتهجت دول كثيرة واحدا أو أكثر من التدابير المتمثلة في: تصنيف المجارى المائية والأجهزة المعنية بالمياه إلى فئات، النظم الخاصة بمنح التراخيص والإمتيازات، الحفاظ على المياه الجوفية عالية الجودة لأغراض الشرب، حظر إلقاء الملوثات في المياه، حظر الأنشطة على ضفاف المجرى وشواطئه، إقامة مناطق ومساحات محمية، تدابير الصحة العامة، فضلا عن النصوص التشريعية الخاصة بالجوانب المالية.

هيئات خاصة لتنمية المياه

هيئات خاصة بتعزيز أو بتولى شئون تنمية الأراضي والمياه وغيرها من الموارد ذات الصلة . وتكون حكومية أو شبه حكومية ، وتتمتع عامة بسلطات واسعة خاصة في القطاعين الاقتصادي والمالي . وتعتبر معنية باستخدام المياه لغرض ما أو لبعض الأغراض في إقليم معين في الحوض الرئيسى أو حوض فرعى .

specific capacity

Ratio of discharge of a well to drawdown at equilibrium.

specific discharge (from a basin)

Ratio of discharge from a basin per unit area.

specific discharge (of groundwater)

Rate of discharge of groundwater per unit area measured at right angles to the direction of flow.

specific drawdown

Drawdown in a well per unit discharge.

spill

Flow from a reservoir over or through a spillway.

spillway

see also:

emergency spillway

Structure over which excess flood waters flow.

spillway capacity

Maximum discharge of water for which a spillway has been designed.

spring

see also:

artesian spring

fault spring

joint spring

mineral spring

thermal spring

Place where water flows naturally from a rock or soil onto land, or into a body of surface water.

stage

Vertical distance of the water surface of a stream, lake, reservoir (or groundwater observation well) relative to a datum at a given level.

stage-discharge relation

Relation between stage and discharge at a river cross section and which may be expressed as a curve, table or equation(s).

stakeholders

Individuals and/or groups who are affected by, or can affect, a given operation .

static water level

Elevation of the water table or piezometric surface when not influenced by pumping or recharge.

التصريف النوعي لبئر

النسبة بين التصريف لبئر والانخفاض لحالة التوازن.

تصريف نوعي لحوض

تصريف في وحدة السطح.

سرعة نوعية (لمياه جوفية)

في الجريان الجوفي: تصريف في وحدة السطح مقاس عمودياً على اتجاه الجريان.

انخفاض نوعي

انخفاض في بئر مقابل لوحدة التصريف.

فائض

جريان ماء من خزان فوق أو عبر مفرغ .

مفرغ أو مقبض

أنظر أيضاً:

مفرغ طوارئ

منشأة يجري فوقها فائض الماء في خزان .

قدرة مفرغ

التصريف الأعلى الذي تم تصميم المفرغ على أساسه.

نبع

أنظر أيضاً:

نبع ارتوازي

نبع انخفاض

نبع صدع

نبع مياه معدنية

نبع حار

مكان حيث ينبثق الماء بشكل طبيعي من التربة أو من الصخر ويجري أما على السطح أو الى كتلة مائية.

ارتفاع ماء

مسافة راسية بين سطح مجرى ماء، بحيرة خزان (أو بئر رصد للمياه الجوفية) و صفر المقياس.

علاقة التصريف والمنسوب (العمق)

العلاقة بين التصريف والارتفاع في نقطة مجرى ماء والتي يمكن أن نعبر عنها على شكل منحنى أو جدول أو معادلة (معادلات).

أصحاب المصلحة / ذوي العلاقة / المعنيين

تتضمن كل الأفراد و / أو المجموعات المتأثرة، أو يمكن أن تؤثر، على عملية ما (مستفيدين، خاسرون أو وكالات تنفيذية أو هؤلاء ذوي التأثير غير المباشر أو المباشر على النشاط) .

منسوب ساكن

منسوب السطح الحر أو المنسوب البيزومتري غير الخاضعين لضخ أو حقن.

step-drawdown test

Pumping test in a well in which the well is pumped at a number of different constant discharge rates.

storage

see also:

bank storage

carryover storage

channel storage

daily storage

dead storage

depression storage

detention storage

groundwater storage

live storage

multi-annual storage capacity

pumped storage

usable storage

valley storage

- (1) Impounding of water in surface or underground reservoirs, for future use.
- (2) Volume of water stored.

storage capacity

see also:

available storage capacity

storage coefficient

(a) For surface water, the relation of storage capacity in a reservoir to the mean annual flow of a stream above the dam forming the reservoir.

(b) For groundwater, primarily in a confined aquifer, it is a measure of the volume of water an aquifer releases from, or takes into storage per unit surface area of the aquifer per unit change in head. This definition is similar to the specific yield for a water table aquifer. However, confined aquifers remain saturated at all times and therefore water release is not met by drainage of the void spaces as is the case of an unconfined aquifer, but due to changes in pore pressure.

storage curve

Curve depicting the volume of stored water against stage or time.

storage reservoir

Reservoir impounding water for useful purposes, for example, water supply, power, irrigation and recreation.

storativity

Volume of water an aquifer releases from, or takes into, storage per unit surface area of the aquifer per unit change of head. (Ed. as above, please check this is the correct definition)

تجربة ضخ بالتدرج

تجارب ضخ متتالية في بئر يُجرى بتصاريح مختلفة ثابتة.

تخزين

أنظر أيضاً:

تخزين على الضفاف

تخزين الفائض

تخزين قناة

تخزين يومي

مخزون ميت

مخزون المنخفضات

تخزين مؤقت

مخزون جوفي

التخزين المفيد

مخزون عدة سنوات

تخزين بالضخ

تخزين مفيد لخزان

تخزين وادي

- 1 - احتجاز ماء في خزانات سطحية أو جوفية ، بهدف استخدامه لاحقاً.
- 2 - حجم الماء المخزن.

سعة تخزين

أنظر أيضاً:

سعة التخزين المتاحة

معامل التخزين

(1) في حالة المياه السطحية، هو العلاقة بين سعة التخزين في خزان ومتوسط التصرف السنوي في المجرى المائي المغذي للخزان.

(2) في حالة الخزان الجوفي، في الطبقة الحاملة المحصورة، هو مقياس لحجم المياه فيها، المنصرف أو المغذي لها، لكل وحدة مساحة سطحية لكل وحدة ضغط. وهذا التعريف مشابه لتعريف الضخ النوعي في حالة الطبقات الحاملة ذات سطح المياه الحر. و الطبقة الحاملة المحصورة تبقى مشبعة بالمياه طول الوقت وبالتالي سحب المياه لا يناظر تلك الكمية المنصرفة من الفجوات الهوائية كما هو الحال في حالة الطبقة الحاملة الغير محصورة، نتيجة التغير الحادث في الضغط بفجوات التربة.

منحني التخزين

منحني حجم الماء المخزن كتابع للمنسوب أو للزمن.

خزان تجميع

خزان يحتجز الماء لأهداف مفيدة، مثل إمداد المياه ، توليد الطاقة الكهربائية ، الري والاستجمام.

معامل تخزين

نسبة الحجم المحرر أو المخزن في وحدة السطح لطبقة حاملة للماء الى التغير الموافق له في الضغوط الهيدروليكي .

storm

see also:

design storm

Heavy fall of rain, snow or hail, whether accompanied by wind or not.

storm duration

Period between the beginning and end of precipitation, expressed as either a total or above a given threshold value.

stratification

The existence or formation of distinct layers in a body of water identified by differences in thermal or salinity characteristics, or by oxygen or nutrient content.

stream

see also:

effluent stream

ephemeral stream

flashy stream

gaining stream

influent stream

interrupted stream

losing stream

perched stream

perennial stream

subterranean stream

(a) Body of water, generally flowing in a natural surface channel.

(b) Water flowing in an open or closed conduit. A jet of water issuing from an orifice, or a body of flowing groundwater.

streambed

see also:

buried streambed

streamflow

Term used to describe flowing water in a stream or river channel.

structures of joint institutional mechanisms

The institutional mechanism may have the form of a permanent joint body, a joint commission convened on a regular basis, or regular meetings of national representatives. Its powers may include advisory, consultative, coordination, policy-making and executive functions. They are empowered to commission studies, carry out investigations and surveys; prepare feasibility reports; inspect and control construction, operation, maintenance; enjoy regulatory and dispute settlement functions, such as the power to launch fact-finding initiatives, engage in mediation and conciliation and the power to impose quasi-judicial binding settlements.

عاصفة أو عاصفة مطرية

أنظر أيضاً:

عاصفة مطرية تصميمية

تساقط غزير للمطر، للثلج بَرَدٌ ، سواءً كان مصحوباً بالرياح أم لا.

فترة زمنية للعاصفة المطرية

الفترة الزمنية المنقضية بين بداية ونهاية تساقط مطري سواء كلي أو تساقط يتجاوز قيمة محددة.

خاصية أو تكوين طبقي

خاصية أو تشكّل، في كتلة ماء، في هيئة طبقات متميزة (متباينة) بدرجات حرارتها، محتواها من الأملاح، وبالأكسجين أو بالمغذيات .

مجرى

أنظر أيضاً:

مجرى منبثق

مجرى منقطع

مجرى ومضي

مجرى منبثق

مجرى رافد

مجرى مائي منقطع

مجرى رافد

مجرى معلق

مجرى دائم

نهر جوفي

1 -كتلة مائية ، تجري عموماً في قناة سطحية طبيعية .

2 -ماء جارٍ في قناة أو أنبوب أو منبثق ماء خارج من فتحة، أو أيضاً كتلة ماء جوفي في حالة حركة.

قاع نهر

أنظر أيضاً:

قاع نهر مدفون

جريان نهري

مصطلح عام يُعبّر عن حركة الماء في مجرى مائي.

اشكال الآليات التنظيمية المشتركة

يمكن أن تتخذ الآلية التنظيمية شكل جهاز مشترك دائم، أو لجنة مشتركة تجتمع بصفة دورية، وقد تقتصر على عقد إجتماعات دورية لممثلي الدول المعنية، وأما فيما يتعلق بصلاحيات هذه الآلية وسلطاتها، فقد تكون هذه الصلاحيات من طبيعة إستشارية تنسيقية، أو ذات طبيعة تنفيذية (كالقيام بدراسات، إستكشافات، مسح ودراسات جدوى- تفتيش ومراقبة الإنشاءات، التشغيل، الصيانة، التمويل) أو صلاحيات ذات طبيعة تنظيمية (التشريع وإنفاذ التشريع)، وقد تتسع هذه الصلاحيات لتشمل صلاحية الآلية التنظيمية لنسوية ما قد ينشأ بين دول المجري المائي من منازعات بشأن إستخدامه (تقصى الحقائق- الوساطة، التوفيق والتسوية بمقتضى قرار له سمة الأحكام القضائية

subsidence

- (a) Settling of sediment carried in the flow of a stream.
- (b) The sinking of the land surface due to overdrafting of an aquifer.

substantive rules of international water law

Legally binding rules of international customary or treaty law that create, define and regulate rights and duties of watercourse States vis-à-vis each other. Equitable and reasonable utilization and the prevention of significant harm are principal substantive international legal rules.

Sub-surface flow

see also:

free surface flow

Any flow below the surface of the ground which may contribute to interflow, base flow or deep percolation.

subterranean stream

Body of flowing water that passes through a very large interstice, such as a cave, cavern or a group of large communicating interstices.

succession in treaties

see also:

existing agreements**surface flow**

That part of the precipitation which flows on the ground surface.

surface retention

That part of precipitation which does not appear either as infiltration or as surface runoff during the period of precipitation or immediately thereafter. It includes interception by vegetal cover, depression storage and evaporation during precipitation, but does not include surface detention.

surface runoff

That part of the precipitation which flows on the ground surface and flows into streams.

surface water

Water which flows over or is stored on the ground surface.

surrogate market price

The use of an actual market price of a related good or service to value a non-marketed use.

انخساف (إنخفاض)

- 1 - ترسب مواد منقولة مع التيار.
- 2 - انخفاض مستوى جزء هام من سطح التربة ، ناجم عن سحب سوائل بكميات كبيرة من الخزان الجوفى.

قواعد موضوعية للقانون الدولي للمياه

قواعد القانون الدولي العرفى أو التعاهدى التى تنشئ، وتحدد وتنظم حقوق والتزامات دول المجرى المائى فى مواجهة بعضها البعض. ويعد الإستخدام العادل والمعقول ومنع الضرر الجوهري من أهم القواعد القانونية الدولية ذات الطبيعة الموضوعية فى نطاق القانون الدولي للمياه.

جريان تحت أرضي

أنظر أيضاً:

جريان ذو سطح حر

كل جريان تحت سطح التربة يمكن أن يشارك في التدفق تحت سطح الأرض، الجريان الأساسي أو التسرب العميق.

نهر جوفي

مجرى ماء يمر عبر فجوة كبيرة جداً كالكهف أو كالمغارة أو مجموعة فجوات كبيرة متصلة فيما بينها.

توارث المعاهدات

أنظر أيضاً:

المعاهدات السارية**جريان سطحي**

الجزء من التساقط المطري الذي يجري على سطح التربة.

محجوز سطحي

الجزء من الأمطار التي لا تظهر لا كرشح ولا كجريان خلال فترة حدوث الأمطار أو مباشرة بعدها. وهو يتضمن الاعتراض من قبل الغطاء النباتي ، التخزين في منخفضات التربة والتبخير خلال التساقط المطري، لكنها لا تتضمن المخزون السطحي.

جريان سطحي

الجزء من الأمطار الذي يجري على سطح التربة وفى الأنهار.

مياه سطحية

كل المياه التي تجري أو مخزنة على سطح الأرض.

سعر السوق البديل

استعمال سعر سوق فعلي لسلعة او خدمة ذات علاقة لتقييم استخدام غير قابل للتسويق.

surveillance

Continuous or frequent standardized measurement and observation of the environment, often used for warning and control.

sustainable development

Ability to be maintained over the long term; usually refers to environmental sustainability, but may also refer to organizational or financial aspects. (ed. weak definition, no reference to UN instruments/conventions)

sustainable/sustainability

Something is sustainable when it can continue into the future, coping with and recovering from stresses and shocks, while not undermining the resources on which it draws for existence. These resources may be natural, social, economic or institutional.

swamp

Lowland flooded in the rainy season. Usually watery at all times.

مراقبة

متابعة مستمرة أو مكثفة لقياسات وأرصاد لظواهر طبيعية، غالباً تستخدم للإنذار والمراقبة.

الاستدامة

القدرة على استمرارية الحفاظ على امتداد اجل طويل وتشير عادة الى الاستدامة البيئية، ولكن يمكن أن تشير ايضاً الى المواضيع التنظيمية والمالية لتحقيق التنمية الإجتماعية والإقتصادية.

الاستدامة

يعتبر الشئ مستداما إذا أمكن استمراره فى المستقبل ، مع إمكانية حمايته من الضغوط والصدمات ، وفى نفس الوقت ألا يتضمن ذلك تخریباً للموارد سواء كانت طبيعية أو إجتماعية أو اقتصادية أو مؤسسية .

مستنقع

أرض منخفضة مغمورة بالماء خلال فصل الأمطار وعموماً تكون مشبعة بالماء طوال الوقت.

t**tailwater**

Water located just downstream from a hydraulic structure on a stream.

telemetering

Recording at a distance of indications from instruments.

thalweg

The line of maximum depth in a stream. The thalweg is the part that has the maximum velocity and causes cutbanks and channel migration.

thermal spring

Spring, the temperature of which is above the mean annual temperature of the place where it emerges.

منسوب الخلف

نقطة من مجرى مائي موجود مباشرة في سافلة منشأة هيدروليكية .

قياس عن بعد

تسجيل عن بعد لإشارات تعطيها أجهزة قياس.

أعمق نقاط المجرى

الخط الذى يمثل أعمق النقاط فى المجرى المائى، وهو الجزء من النهر الذى يبلغ تدفق الماء فيه أقصى سرعته ويؤدى إلى قطع ضفاف المجرى وإندفاع المياه فى القنوات.

نوع حار

نوع يعطي ماءً حرارته أعلى من درجة الحرارة السنوية الوسطية للمكان الذى ينبثق فيه .

third party (neutral)

A term used to describe an impartial person, group, or organization that assists disputing parties in reaching a resolution. Mediators, arbitrators, facilitators and conciliators are all considered to be neutral third-parties.

tide

Periodic rise and fall of water in the seas or in large lakes due to the gravitational attraction of the Moon and the Sun.

time of concentration

Period of time required for storm runoff to flow to the outlet from the point of a drainage basin having the longest travel time.

time series

Set of observations taken at successive points of time, commonly at a fixed interval.

toe of interface

Line of intersection between the bottom of an estuary or a coastal aquifer and the freshwater/seawater interface.

torrent

Watercourse having a steep slope, flowing in general with great velocity and turbulence.

tortuosity

(a) Ratio of the actual length of a stream channel measured between two points and along its centre line to the shortest (straight line) distance between those points.

(b) The same for the winding paths in groundwater flow.

total dissolved solids (TDS)

Total weight of dissolved mineral constituents in water per unit volume (or weight) of water in the sample.

trace element

Chemical element present in a minor amount in water.

tracer

see also:

isotopic tracer

radioactive tracer

Easily detectable material which may be added in small quantities to flowing surface water or groundwater to depict the path lines, or to serve in the measurement of characteristics of flow, for example, velocity, transit times, age, dilution, etc.

طرف ثالث (محايد)

شخص أو جماعة أو منظمة تتسم بالحياد وتقوم بمساعدة الأطراف المتنازعة للوصول إلى حل ، مثال ذلك الوسطاء والمحكمين والموفقين

المد والجزر

ارتفاع وانخفاض دوري للماء في المحيطات والبحيرات الكبيرة ، بسبب الشد الناتج من القمر والشمس.

زمن التركيز

الزمن اللازم لجريان ناجم عن عاصفة مطرية للوصول من أبعد نقطة زمنياً للحوض الصواب الى مخرجه.

سلسلة زمنية

مجموعة أرصاء مرتبة زمنياً وغالباً بفاصل زمني محدد.

سطح التقاطع بين مياه عذبة ومالحة

خط التقاطع بين القاع لطبقة حاملة للماء ساحلية أو عند مصب نهر والسطح البيئي مياه عذبة / مياه مالحة الذي تحتويه.

سيل

مجرى ماء ذو ميل شديد يجري بسرعة عالية واضطراب كبير.

تَعْرَج

1 - النسبة بين الطول الفعلي لمجرى نهر بين نقطتين ، مقاساً على طول محور المجرى الرئيسي، وأقصر مسافة (الخط المستقيم) بين هاتين النقطتين.

2 - الشيء نفسه بالنسبة للمسار المتعرج للجريان الجوفي.

إجمالي المواد المذابة

الوزن الكلي للمواد المعدنية المذابة في الماء في وحدة الحجم أو الوزن لعينة الماء.

عنصر نادر

مادة (جوهر) كيميائية موجودة في الماء بكمية قليلة جداً .

خاط

أنظر أيضاً:

راسم نظير

راسم مشع

مادة قابلة للكشف بسهولة يمكن أن ندخلها بكمية قليلة في ماء جارٍ، سطحي أو جوفي، لتحديد مسارات الجزيئات أو قياس خواص الجريان كسرعة التيار، زمن الانتقال، العمر ومعدل التخفيف بالمياه ،...الخ.

tragedy of the commons

The theory of the tragedy of the commons suggests that if property over natural resources is held in common each individual has a rational incentive to overexploit that resource to maximize his gains, and to ignore the costs to the rest of the community.

transboundary watercourse

see also:

conflict of transboundary water usage

A watercourse that flows through or borders more than one State.

transboundary watercourse State

A State with a transboundary watercourse situated on its territory.

transition zone

Zone separating regions occupied by two physically or chemically different fluids, across which exists a gradient of the mixed fluid properties.

transmissivity

Rate at which water is transferred through a unit width of an aquifer under a unit hydraulic gradient. It is expressed as the product of the hydraulic conductivity and the thickness of the saturated portion of an aquifer.

transpiration

Process by which water from vegetation is transferred into the atmosphere in the form of vapour.

travel time

Time elapsing between the passage of a water parcel or packet between a given point and another point downstream.

treaty status of a watercourse State

Indicates the legal effect of an agreement in question for a watercourse State. International legal instruments have full legal effect only when they come into force for this State. The moment of entry into force depends on the nature of the agreement and is determined in the treaty itself or by agreement of the negotiating States.

Explanation: Bilateral agreements usually enter into force upon their signature or exchange of the instruments of ratifications. Multilateral agreements normally require their ratification (approval or accession) by a specified number of States. Thus, a multilateral treaty ratified by a particular State may still be not in force for that State and other contracting parties.

tributary

Watercourse flowing into a larger watercourse or into a lake.

ماسة المشاع

إذا كانت ملكية الموارد الطبيعية على المشاع فسوف يكون لدى كل فرد حافز منطقي لاستغلال المورد بشكل كبير لتعظيم استفادته منه ، مع تجاهل التكلفة التي سوف يتحملها باقى المجتمع .

مجرى مائي عابر للحدود

أنظر أيضاً:

نزاع الاستخدام للمياه العابرة للحدود

المجرى المائي الذي يمتدّ على أرض أكثر من دولة واحدة.

دولة مجرى مائي عابر للحدود

الدولة التي يقع في أرضها جزء من مجرى مائي عابر للحدود.

منطقة انتقالية

منطقة تفصل بين سائلين ذوي خواص فيزيائية أو كيميائية مختلفة ، تتغير فيها خواص المزيج بشكل تدريجي من تلك المتعلقة بسائل إلى تلك المتعلقة بالآخر.

ناقلية أو معامل الناقلية

تصريف ماء عبر وحدة العرض لطبقة حاملة للماء الجوفي ولوحدة التدرج الهيدروليكي. وهي تساوي حاصل ضرب الناقلية الهيدروليكية بسماكة الجزء المشبع من الطبقة الحاملة.

نتح

عملية يتم بموجبها انتقال الماء من النباتات الى الجو على شكل بخار ماء.

زمن الجريان

الزمن المنقضي خلال مرور جزيء ماء أو موجة فيضانية بين نقطة في عالية مجرى مائي ونقطة في الخلف.

المركز القانوني للمعاهدة الخاصة بالمجرى المائي بالنسبة لدوله

ذلك الأثر القانوني المترتب عليها بالنسبة إلى هذه الدول فرادى. والاتفاقات القانونية الدولية ترتب أثرها القانوني الكامل في مواجهة أى من أطرافها فقط عندما تصبح الإتفاقية نافذة بالنسبة إليها. وتتوقف لحظة دخول الإتفاق حيز النفاذ على طبيعة الإتفاق وهو ما يتم تحديده فى الإتفاق ذاته أو بناء على إتفاق الأطراف المتفاوضة. أما الإتفاقات الثنائية فعادة ما يبدأ سريانها بعد التوقيع عليها أو فور تبادل وثائق التصديق إذا ما كان ذلك متطلباً. وأما الإتفاقات متعددة الأطراف فعادة ما تتطلب لسريانها التصديق عليها (الموافقة-الإنضمام) من قبل عدد محدد من الدول ينص عليه فى الإتفاق، مما يعنى أن مثل هذا الإتفاق المصدق عليه من قبل دولة ما قد يظل غير نافذ فى مواجهة تلك الدولة والأطراف فى المعاهدة الأخرى. إذا لم يكتمل العدد المحدد من التصديقات.

رافد

مجرى مائي أو نهر يصب في نهر أكبر أو في بحيرة.

tsunami

Great sea wave produced by a submarine earthquake or volcanic eruption.

نسونامي
موجة بحرية عالية ناجمة عن هزة أرضية تحت البحر أو ثوران بركان تحت البحر.

turnover

Volume of water involved in the renewal of the total storage of a reservoir or aquifer.

تجدد
حجم الماء المتضمن عند التجديد الكلي لمخزون خزان أو طبقة حاملة للماء.



UN Convention on the Non-navigational Uses of International Watercourses (1997)

This Convention is the only universal instrument to adjust and accommodate the conflicting interests of watercourse States. The most serious of which is that between the upstream and downstream riparians. The Convention constitutes a coherent legal framework governing States activities in relation to the utilization, protection and conservation of an international watercourse.

It took the international law commission about 25 years to prepare the UN convention on the non-navigational uses of international watercourse. Though not being yet in force, the UN convention, however, codified certain customary rules of international water law binding for all States regardless of their position as to such convention. In addition to this, the fact of its signing or ratification by a particular watercourse State is of legal significance for this State. (Ed. delete, does not add anything to the definition)

إتفاقية الأمم المتحدة لعام 1997 حول إستخدامات المجارى المائية الدولية فى غير أغراض الملاحة

وتكمن الفكرة الأساسية وراء هذه الإتفاقية والتي تعد الصك القانونى الوحيد ذى الطبيعة العالمية فى هذا المجال، فى التوفيق والمواءمة ما بين المصالح المتعارضة لدول المجرى المائى والتي من أكثرها خطورة ذلك التعارض القائم بين مصالح دول المنبع وبين مصالح دول المصب. وتشكل الإتفاقية إطارا قانونيا متناغما ومتسقا لتنظيم أنشطة الدول بشأن إستخدام وحماية المجرى المائى الدولى والحفاظ عليه.

إستغرقت لجنة القانون الدولى التابعة للجمعية العامة للأمم المتحدة حوالى خمسة وعشرين عاما فى إعداد إتفاقية الأمم المتحدة لعام 1997 حول إستخدام المجارى المائية الدولية فى غير أغراض الملاحة، وإذا كانت الإتفاقية لم تدخل حيز النفاذ بعد، إلا أنها - مع ذلك - تعد تدوينا لبعض القواعد العرفية الأساسية للقانون الدولى للمياه والتي تلزم كافة الدول بغض النظر عن موقفها إزاء الإتفاقية. فضلا عن ذلك فإن التوقيع على الإتفاقية أو التصديق عليها من قبل أية دولة من دول المجرى المائى له مغزاه القانونى بالنسبة إلى تلك الدولة.

UN/ECE Convention of the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes (Water Convention) (1992)

This Convention is intended to strengthen national measures for the protection and ecologically sound management of transboundary surface waters and groundwaters. It obliges contracting Parties to prevent, control and reduce water pollution from point and non-point sources. It also includes provisions for monitoring, research and development, consultations, warning and alarm systems, mutual assistance, institutional arrangements, and the exchange and protection of information and public access to information.

unconfined aquifer

Aquifer containing unconfined groundwater with a free water table and an unsaturated zone.

underflow

Movement of water through a pervious stratum under the bed of a river.

upconing

Upward movement of salt water in a cone-shaped manner from below a freshwater/saltwater interface, under the influence of freshwater pumping above the interface.

upper reach

Part of a stream channel in the higher region of a drainage basin.

upstream

The direction towards the source of a stream.

upstream-downstream user relations

Often, the effects of human activities lead to the need for recognition of the linkages between upstream and downstream users of water. Upstream users must recognize the legitimate demands of downstream users to share the available water resources and sustain usability. Excessive consumptive use or pollution of water by upstream users may deprive downstream users of their legitimate use of the shared resource. This clearly implies that dialogue or conflict resolution mechanisms are needed in order to reconcile the needs of upstream and downstream users.

إتفاقية لجنة الأمم المتحدة الإقتصادية لأوروبا لحماية وإستخدام مجارى المياه العابرة للحدود والبحيرات الدولية (1992)

هدف الإتفاقية هو تدعيم الإجراءات الوطنية لحماية وإدارة المياه السطحية والجوفية العابرة الحدود بطريقة محافظة على البيئة. وهى تفرض على الدول منع وخفض ملوثات المياه من المصادر المختلفة. وتشمل الإتفاقية مواد عن الرصد، الأبحاث والتطوير، الإستشارات، نظم التنبيه، التعاون والدعم المتبادل، الترتيبات المؤسسية، تبادل وحماية المعلومات، وتوفير المعلومات للمواطنين.

طبقة حاملة حرة

طبقة حاملة للماء تحتوي مياه جوفية غير مضغوطة ولها سطح حر للماء وطبقة غير مشبعة.

جريان تحتى

حركة الماء عبر طبقة نفوذه تحت قاع نهر.

مخروط ماء مالح / عذب

حركة صاعدة لمخروط ماء مالح تحت سطح الإتصال ماء حلو / مالح تحت تأثير ضخ الماء الحلو فوق سطح الإتصال.

مجرى أعلى الحوض

الجزء من مجرى مائى الواقع فى المنطقة الأعلى من الحوض المائى.

أعلى نهر

اتجاه نحو مصدر (نبع) مجرى الماء .

العلاقة بين مستخدمى المجرى المائى فى المنبع وعند المصب

تحتم النتائج والآثار المترتبة على النشاط البشرى ضرورة الإقرار بالروابط والعلاقات القائمة فيما بين دول المصب ودول المنبع بالنسبة لإستخدامات المجرى المائى. إذ يتعين على دول المنبع الإقرار بالمطالب المشروعة لدول المصب فى الحصول على نصيب من الموارد المائية المتاحة، وفى الحفاظ على القدرة على إستخدامها. ذلك أن الإستهلاك الإستهلاكى المفرط أو تلوث المياه على يد دول المنبع قد يترتب عليه حرمان دول المصب من الإستهلاك المشروع للموارد المشتركة، وهو ما يقتضى إنشاء آليات للحوار وتسوية النزاعات بغرض التوفيق ما بين إحتياجات مستخدمى المجرى المائى فى المنبع وعند المصب.

usable storage

Volume of water in a reservoir between the minimum and the maximum water levels during ordinary operating conditions.

تخزين مفيد لخزان

الحجم الموجود بين المنسوب الأدنى والمنسوب الأعلى للماء في بحيرة تخزين خلال الشروط الطبيعية للتشغيل.

**vadose water**

Any water that occurs in the unsaturated zone.

ماء جذب أرضي أو ماء معلق

كل ماء يظهر في المنطقة غير المشبعة.

valley storage

Volume of water stored between any two specified points along a stream, including both the channel and the flood plain.

تخزين وادي

حجم الماء المخزن بين نقطتين محددتين لمجرى ماء ويتضمن في أن معاً المجرى الرئيسي والأسطح المعرضة للفيضان.

velocity curve

Curve of point velocities along a vertical line perpendicular to the stream or current.

منحني توزيع السرعة

منحني توزيع السرعات المقاسة بشكل عام على طول مجرى ماء أو نهر.

velocity-contour method

Determination of the discharge of a stream by measuring the elemental areas between successive isovels and summing the products of each area by the mean of its boundary velocities.

طريقة خطوط تساوي السرعة

طريقة لحساب التصريف لمجرى ماء يتم بموجبها قياس مساحات الشرائح المحصورة بين خطي تساوي سرعات وعمل محصلة لحاصل ضرب كل وحدة من هذه المساحات بمتوسط السرعة التي تحدها.

vested water right

The right granted by a State water agency to use either surface or ground water.

تحويل حق على مياه

الحق الذي تخول بموجبه جهة رسمية سلطة استخدام مياه سطحية أو جوفية.

virtual water

The amount of water embedded in food, or other products needed for its production.

مياه افتراضية

المياه المستخدمة في عملية إنتاج منتج زراعي أو صناعي تسمى المياه الافتراضية .

void ratio

Ratio of volume of voids in a given porous medium sample to the volume of solid particles.

نسبة الفراغات

نسبة حجم الفراغات الى حجم الجزيئات الصلبة في عينة ما لوسط مسامي.

vortex

Rotational movement occurring in flowing fluid.

دوامة

حركة دورانية تحدث عند جريان سائل ما.



wadi

Channel (or wadi) which is dry except in the rainy season.

wastewater

Water containing the waste matter (liquid or solid) of a community, manufacturing process, or industrial plant. Wastewater cannot be reused without treatment.

water pollution

Degradation of a body of water by a substance or condition to such a degree that the water fails to meet specified standards or cannot be used for a specific purpose.

water balance

Inventory of water based on the principle that during a certain time interval, the total water gain to a given catchment area or body of water must equal the total water loss plus the net change in storage in the catchment or body of water.

Water-carrying capacity

Maximum discharge capable of being conveyed in any cross-section of a watercourse.

water conservation

Measures introduced to optimize the amount of water used for any purpose and/or to protect it from pollution.

watercourse

The system of surface waters and groundwaters constituting by virtue of their physical relationship a unitary whole and normally flowing into a common terminus, such as a sea, lake or aquifer. (see Article 2 of the 1977 United Nations Convention on Non-navigational Uses of International Watercourses).

وادي

مجري مائي أو سهل جاف إلا في مواسم الأمطار.

مياه مستعملة

ماء يحتوي على بقايا مواد صلبة أو سائلة ملقاة بعد استخدام صناعي أو منزلي كماء غير صالح للاستخدام المباشر ويحتاج إلى معالجة.

تلوث المياه

تدهور حالة مصدر مائي بسبب مادة أو أوضاع معينة إلى الحد الذي يجعل مياه هذا المصدر لا تتوافر فيها الشروط المحددة في المواصفات والمعايير أو لا يمكن إستخدامها في أغراض معينة.

الميزان المائي

ميزان مائي يرتكز على المبدأ القائل بأنه خلال فاصل زمني معين فإن الوارد المائي الكلي لحوض مائي أو كتلة مائية يجب أن يكون مساوياً الفوائد مضافاً إليها التغير في حجم الماء المخزن في الحوض أو في الكتلة.

استيعاب تدفق

التصريف الأعلى الذي يمكن أن يمرره مجرى مائي دون حصول تدفق ذات في أي نقطة منه.

الحفاظ على المياه

إجراءات تتخذ للاقتصاد في كمية الماء المستخدمة لأي غاية كانت، أو لحماية الماء من التلوث.

مجري مائي

يقصد بالمجري المائي- طبقاً للمادة 2 من إتفاقية الأمم المتحدة لعام 1997 حول الإستخدامات غير الملاحية للمجاري المائية الدولية- نظام المياه السطحية والمياه الجوفية التي تشكل بحكم علاقاتها الطبيعية (المادية) ببعضها البعض كلا واحداً، والتي عادة ما تتدفق وتندفع نحو نقطة وصول واحدة

water deficit

Cumulative difference between potential evapotranspiration and precipitation during a certain period in which the precipitation is the smaller of the two. (Ed. unsure whether this is understandable!)

water demand

The water requirements for a particular purpose, such as irrigation, power production, municipal supply, plant transpiration or storage.

water duty

Quantity of water required for a particular crop in order to meet its irrigation-water requirements per unit area.

water exploitation

Use of water or altering of its natural condition with the intention of increasing production and development.

water governance

The political, economic, administrative, social processes and institutions by which public authorities, communities and the private sector take decisions on the optimal manner to develop and manage water resources.

water level

see also:

[dynamic water level](#)

[static water level](#)

Elevation of the free-water surface of a body of water relative to a datum level.

water loss

(a) In a water balance: sum of water lost from a given land area at any specific time by transpiration, evaporation and interception.

(b) In irrigation: the losses made up of seepage and evaporation from canals and ditches, water lost from the canal system, excess water drained from land surfaces, and water lost from the soil by deep percolation below the root zone.

water management

Planned development, distribution and use of water resources.

water need

Quantity of water required, over a given period, to fully meet a known or estimated requirement.

water parting

Summit or boundary line separating adjacent drainage basins.

عجز مائي

الفرق التراكمي بين التبخر النتحي الكامن والأمطار خلال فترة زمنية تكون فيها الأمطار هي الأقل.

الطلب على المياه

كمية الماء المطلوبة خلال فترة زمنية محددة من أجل استخدامات محددة مثل الري وتوليد الطاقة ولإستخدام المنزلي أو إستهلاك النبات.....إلخ

مقنن مائي

كمية الماء الضرورية لري وحدة المساحة لمحصول معين.

استخدام الماء

استخدام للماء أو تغيير في حالته الطبيعية من أجل التنمية والإنتاج .

حوكمة المياه

العمليات السياسية والاقتصادية والادارية والمؤسسات التي من خلالها تتولى السلطات العامة والمجتمعات والقطاع الخاص اتخاذ قرارات حول أفضل الطرق لتنمية وإدارة موارد المياه .

منسوب ماء

أنظر أيضاً:

[منسوب الماء الديناميكي](#)

[منسوب ساكن](#)

ارتفاع سطح ماء حر فوق مستوى مقارنة.

الفاقد المائي

1 - في موازنة هيدرولوجية، هو كمية الماء الكلية الضائعة في أرض معينة، خلال فترة محددة، عن طريق النتح من المزروعات أو النباتات ، بالتبخر من السطوح المائية، والتسرب.

2 - في الري، هو الفقد الناتج عن التسرب من الشقوق في القنوات والترع، بالتبخر من السطح الحر ، بالصرف للماء الفائض وبالتسرب العميق تحت منطقة الجذور.

إدارة المياه

التخطيط لتنمية وتوزيع واستخدام الموارد المائية.

احتياج مائي لفترة معينة

كمية الماء الضرورية، خلال فترة معينة، لتوفير كافة الاحتياجات المعلومة أو المقدرة.

خط تقسيم المياه

خط قمة أو حد يفصل أحواض متجاورة.

water policy

Collection of technical, legislative and institutional measures and arrangements which guide the actions of a country in relation to the quantity and quality of water resources.

water pricing

A tool used in the management of water allocation that may be used between areas, sectors and individual users. Water pricing models assume that an optimal allocation can be determined by the price of water and the cost of the service, which together reflect the full cost of the water. (Ed. please check rewrite)

water quality

Physical, chemical, biological and organoleptic properties of water.

water requirement

Total quantity of water per unit area required by crops for their normal growth under field conditions.

water resources

Water that is either available, or which can be made available, for use in sufficient quantity and quality at a location and over a period of time in response to an identifiable demand.

water resources administration

Institution or organization responsible for the management of water resources either sectorially or globally, to ensure the successful implementation of a Government water resources policy.

water resources assessment

Determination of the sources, extent, dependability and quality of water resources.

water resources management system

Group of water engineering structures and related water bodies with broad mandates and managed in an integrated system.

water resources planning

Water resources planning involves the development, conservation and allocation of a scarce resource, and seeks to match water availability and demand, taking into account the full set of national objectives and constraints and the interests of stakeholders.

سياسة مائية

مجموعة الإجراءات الفنية والقانونية والمؤسسية التي توجه الأنشطة الوطنية فيما يخص استخدامات الموارد المائية كما ونوعاً.

تسعير المياه

يعتبر تسعير المياه قضية سياسية تقتضى تعاون وتشاور كافة الإدارات الحكومية ذات الصلة بإدارة الموارد المائية. ويعكس السعر الافتراضي للمياه تكلفة إنتاجها والتخصيص الأمثل لها. بيد أن السعر الحقيقي للمياه لا يمكن تحديده بدقة. فقد تكون تكلفة إنتاج المياه عالية ومع ذلك يكون السعر الذى يدفعه المستهلك منخفضاً بدرجة كبيرة. فالثمن المدفوع لمياه الشرب لا يرتبط مباشرة بتكلفة إنتاجه. ومن الأمور المستقرة فى هذا الخصوص أن يقوم القادرون على دفع ثمن المياه نظير استخدامها لغرض معين (إستخدامات سكان المدن لمياه الشرب) ، على أن يتم دعم أسعار المياه بالنسبة لإستخدامات أخرى كإستخدامها (فى مناطق الري الحديثة فى البلدان النامية).

نوعية المياه

الخواص الفيزيائية، الكيميائية، البيولوجية، والعضوية للماء.

احتياج مائي

كمية الماء الكلية، من أجل وحدة المساحة، التي يحتاجها محصول لينمو بشكل اعتيادي فى الظروف الحقلية.

الموارد المائية

مجموع المياه المتاحة، أو التي يمكن جعلها متاحة لتوفير احتياج محدد لمكان محدد كما ونوعاً وذلك خلال فترة ملائمة.

إدارة الموارد المائية

أى مؤسسة أو منظمة مسنولة عن إدارة موارد المياه سواء قطاعياً أو كلياً وذلك لضمان التنفيذ الناجح لسياسة الحكومة الخاصة بالموارد المائية .

تقييم الموارد المائية

تحديد الموارد، التأثير، درجة الاعتماد عليها ونوعية الموارد المائية من أجل إستخدامها والتحكم فيها.

نظام إدارة الموارد المائية

مجموعة منشآت هندسية مائية والموارد والسياسات المائية والتي تخدم هدف أو عدة أهداف ويتم إدارتها كوحدة متكاملة.

تخطيط موارد المياه

تخطيط موارد المياه بغرض التطوير، المحافظة و تخصيص مورد نادر، الملائمة بين توافر الماء و الطلب آخذين فى الاعتبار المجموعة الكاملة للأهداف الوطنية و التحديات و اهتمامات أصحاب المصلحة و ذوي العلاقة والمعنيين.

water rights administration

Water rights administration involves granting rights to use waters, discharge permits and ensures the enforcement of those provisions of the water law dealing with the issuance of water use permits. This function is normally conducted by a dedicated unit within the water resources management mechanism.

water sample

see also:

composite water sample

water scarcity

Occurs when the freshwater demands linked to specific social, economic and environmental needs of a community exceed the available water supply. (Ed. please check rewrite)

water surplus

(a) Cumulative (positive) difference between precipitation and potential evaporation during a certain period.

(b) Amount of water, in excess of demand, in a reservoir or supply system.

water system

Group of related water bodies behaving as one unit.

water table

Surface within the zone of saturation of an unconfined aquifer over which the pressure is atmospheric.

water tribunals or courts

In many countries water laws have established special courts dealing exclusively with water matters. Such courts could also be established as sections of existing second degree or district courts with a further section for appeals attached to the supreme court.

water use

see also:

commercial water use

industrial water use

non-consumptive use

Utilization of water by end users for a specific purpose.

water user associations

Such associations can take the form of cooperatives, consortia or unions of water users. The objectives of these associations are normally related to achieving better water utilization and distribution.

إدارة حقوق المياه

بداخل الإدارة الحكومية المختصة بإدارة موارد المياه تعتبر تلك هي الوحدة المسؤولة عن منح حقوق استخدام المياه وتراخيص الصرف ، وبشكل عام تقوية النصوص الخاصة بقانون المياه التي تتعامل مع إصدار تراخيص استخدام المياه .

عينة ماء

أنظر أيضاً:

عينة ماء مركبة

نُدرة المياه

تحدث عندما تتجاوز طلبات المجتمع للمياه العذبة للأغراض الاجتماعية و الاقتصادية و البيئية المصدر المائي المتاح.

فائض الماء

1 - الفرق التراكمي (موجب) بين الأمطار والتبخر النتحى الكامن خلال فترة ما.

2 - كمية الماء، الفائض بالنسبة للطلب، الذي يمكن أن يبقى مخزناً في خزان أو في نظام إمداد.

منظومة مائية

مجموعة من الكتل المائية المرتبطة والتي تتصرف كوحدة متكاملة.

السطح الحر للمياه الجوفية

سطح في المنطقة المشبعة لطبقة حاملة للماء غير مضغوطة يكون الضغط فوقها مساو للضغط الجوي.

محاكم المياه

فى العديد من الدول أنشأت قوانين المياه محاكم للتعامل مع شئون المياه على وجه الحصر ، تلك المحاكم يمكن أيضا انشائها كاقسام أو دوائر قضائية لدوائر قائمة من الدرجة الثانية أو فى محاكم المقاطعات مع إنشاء قسم خاص للاستئناف يلحق بالمحكمة العليا .

استخدام الماء

أنظر أيضاً:

الاستخدام التجارى للمياه

الاستخدام الصناعى للمياه

إستخدام غير إستهلاكي

استخدام للماء من قبل المستخدمين للأغراض المختلفة.

روابط مستخدمى المياه

قد تتخذ شكل تعاونيات أو تجمعات اتحادات لمستخدمى المياه ، وتنشأ بغرض تحقيق الاستخدام والتوزيع الأفضل للمياه أو للتعاون المشترك الفعال فى مواجهة الاضرار التى تسببها المياه أو لأى غرض آخر

water year

Continuous 12-month period selected in such a way that overall changes in storage are minimal so that carry-over is reduced to a minimum.

watercourse

Natural or man-made channel carrying water. (Ed. Please check if this very basic definition will suffice)

watercourse State

A State in whose territory part of an international watercourse is situated.

waterfall

Vertical fall or the very steep descent of a stream of water.

waterlogged

Condition of land when the water table stands at, or near, the land surface and may be detrimental to plant growth.

watershed (catchment area)

Area with a common outlet for its surface runoff.

watershed management

Controlled use of drainage basins in accordance with predetermined objectives.

water table contour

Line connecting all points on a water table which have the same elevation above a specific point of reference.

water table slope

Change in elevation of a water table per unit distance in a direction normal to the water table contours.

waterway

A navigable body of water, such as a river, channel, or canal.

WATNA

Abbreviation for "Worst Alternative To a Negotiated Agreement".

weather

State of the atmosphere at a given time, as defined by the various meteorological elements.

welfare

Refers to the economic well-being of an individual, group or economy.

سنة هيدرولوجية

فترة زمنية تمتد 12 شهراً مُختارة بحيث يكون مجمل تغيرات التخزين أقل مايمكن وبالتالي فإن كمية المياه المنقولة من سنة لأخرى يكون أقل مايمكن .

مراوي

مجري طبيعي أو اصطناعي يمكن أن يجري الماء فيه .

دولة المجري المائى

دولة يقع فى إقليمها جزء من مجرى مائى دولى.

مسقط مائى

سقوط رأسى أو نزول بميل شديد جداً لمجرى ماء.

مشبع

الحالة عندما يصبح السطح الحر للمياه الجوفية على سطح الأرض أو بالقرب منه ويمكن أن يعرقل نمو النباتات.

حوض نهر

منطقة لها مخرج مشترك لجرياناتها السطحية.

إدارة حوض مائى

استخدام الحوض المائى فى إطار خطة طبقاً لأهداف محددة.

كونتور مستوى المياه الجوفية

خط يصل كل النقاط للسطح الحر للماء التي لها نفس الارتفاع فوق مستوى مقارنة معين.

ميل سطح المياه الجوفية

التغير لعلو السطح الحر للماء الجوفي في وحدة المسافة بالاتجاه العمودي على كونتور مستوى المياه الجوفية.

ممر مائى

طريق قابل للملاحة في مجرى مائى، في بحيرة، الخ

أسوأ بديل ممكن فى التفاوض للوصول إلى اتفاق

الطقس أو حالة الجو

حالة الجو مُعرّفة، في لحظة محددة، بواسطة عناصر أرصادية.

رفاهية

تشير الى مدى تحسن الحالة الاقتصادية للفرد، للمجموعة أو الاقتصاد القومى.

well

see also:

artesian well
bored well
collector well
diffusion well
fully penetrating well
injection well
monitoring well
observation well
partially penetrating well
piezometer
radial well

Shaft or hole sunk, dug or drilled into the earth to extract water.

well capacity

Maximum rate at which a well will yield water under a stipulated set of conditions, such as a given drawdown.

well development

To remove, by any of several means, fine-grained material adjacent to the drill hole so that water can enter more freely.

well efficiency

Ratio of the theoretical drawdown in a well divided by the actual drawdown obtained from well completion test data. The theoretical drawdown is determined from discharge drawdown data. Excess drawdown may be influenced by the factors of design and construction of the production well.

well hydrograph

A graphic representation of the fluctuations of the water surface in a well such as depth, discharge, velocity, sediment load, etc. Well hydrographs are mostly used for stage or discharge.

well loss

Component of the total drawdown in a production well due to the turbulent flow of water through the screen, or well face, and inside the casing of the pump intake.

wet year

Year in which precipitation or streamflow is significantly above normal.

wetlands

Ecosystems whose soil is saturated for long periods, either seasonally or on a permanent basis. Wetlands include marshes, swamps, and ephemeral ponds.

wetted perimeter

Length of the wetted contact between a stream of flowing water and its containing channel, measured in a direction normal to the flow.

بئر

أنظر أيضاً:

بئر ارتوازي متدفق
بئر محفور بالبريمة
بئر ذو صرف قطري أو بئر تجميعي
بئر رشح
بئر تام
بئر حقن
بئر مراقبة
بئر رصد
بئر جزئي
بيزومتر
بئر ذو صرف قطري
بئر محفور في الأرض لاستخراج الماء.

معطائية بئر

التصريف الأعلى الذي يمكن الحصول عليه من بئر ضمن شروط سحب معينة، مثل انخفاض محدد.

تطهير بئر

إزاحة، بمختلف الوسائل، المواد الناعمة الموجودة بالقرب من جدران البئر وذلك للسماح للماء بالمرور بشكل أسهل.

فعالية بئر

النسبة بين الانخفاض النظري لبئر والانخفاض الفعلي الذي يتم الحصول عليه من بيانات اختبار البئر بعد إنشاؤه. يتم تحديد الانخفاض النظري بالاستناد الى بيانات العلاقة تصريف / انخفاض. إن الانخفاض الزائد يمكن أن يكون متأثراً بعوامل التصميم والبناء للبئر المنتج للمياه.

هيدروغراف أو رسم لتصرف البئر

رسم بياني يعرض التغيرات مع الزمن لبعض المعطيات الهيدرولوجية مثل المناسيب، التصاريف، السرعات، حمولة الرسوبيات، .. الخ. (غالباً ما يستخدم من أجل المناسيب والتصاريف).

فواقد بئر

مركبة الانخفاض الكلي لبئر قيد الاستثمار الناجم عن الجريان المضطرب عبر المصفاة أو جدران البئر وداخل الغطاء عند مدخل المضخة.

سنة رطبة

سنة تكون الأمطار فيها أو التصاريف فوق المعدل الطبيعي بشكل واضح.

أراض رطبة

الأنظمة البيئية التي تُغرق تربتها للفترات الطويلة موسمياً أو باستمرار، متضمناً السبخات، المستنقعات، و البرك العابرة .

المحيط المبلل

طول خط التماس بين مجرى الماء ومحتواه مقاساً في مستوى عمودي على اتجاه الجريان.

wilting point

Moisture content of the soil at which the leaves of plants growing in that soil become permanently wilted.

withdrawal

Extraction of water from surface or subsurface reservoirs.

نقطة الذبول الدائم

محتوى التربة من الماء الذي تبدأ عنده أوراق النباتات التي في هذه التربة بالذبول بشكل دائم .

سحب للماء

إستخراج ماء من خزان سطحي أو جوفي (تحت أرضي).

x-y-z

yield (water)

see also:
economic yield
firm yield
optimal yield
potential yield
safe yield

(a) Quantity of water which can be collected for a given use from surface or groundwater sources in a basin over a given time interval.
(b) Quantity of water derived from a unit area of a drainage basin over a given time interval.

zonality of hydrological phenomena

Changes of hydrological characteristics, mainly due to altitude, latitude and local conditions.

zone of aeration

That portion of the lithosphere in which the interstices are filled partly with air and partly with water.

zone of dispersion

Zone separating regions occupied by two physically or chemically different fluids, across which exists a gradient of the mixed fluid properties.

zone of influence

Area around a pumping or a recharging well in which the water table (in unconfined aquifers) or the piezometric surface (in confined aquifers) is lowered or raised to a significant degree by pumping or recharging.

معدل التصريف

أنظر أيضاً:
تصريف ضخ اقتصادي
تصريف الضمان
سحب مثالي
أعلى سحب للينر
إنتاج آمن

1 - كمية الماء السطحي أو الجوفي الممكن سحبه من حوض مائى خلال زمن محدد لسد احتياج معين.
2 - كمية الماء التي يتم الحصول عليها من حوض في زمن محدد من وحدة السطح لهذا الحوض.

توزع مكاني للخواص الهيدرولوجية

تغير للخواص الهيدرولوجية بشكل رئيسي مع الإرتفاع والمنسوب، خط العرض والظروف المحلية .

منطقة التهوية أو منطقة غير مشبعة

الجزء من القشرة الأرضية تكون المسامات (أو الفرج) فيه مملوءة جزئياً بالهواء وجزئياً بالماء.

منطقة المزج أو منطقة انتقالية

منطقة تفصل الأماكن المشغولة بسائلين ذوي خواص فيزيائية أو كيميائية مختلفة ، تتغير فيها خواص المزيج بشكل تدريجي من تلك المتعلقة بسائل إلى تلك المتعلقة بالآخر.

منطقة التأثير

منطقة محيطة بئر حيث نلاحظ فيه انخفاض ناتج عن عملية ضخ أو ارتفاع ناتج عن عملية حقن. هذا التغير (انخفاض أو ارتفاع) يلاحظ على سطح المياه الجوفية (للطبقات الحاملة غير المضغوطة) و للسطح البيزومتري (للطبقات الحاملة المحصورة).

Bibliography

This glossary of shared water resources terminology comprises over 1,000 technical, socio-economic and legal terms. It is presented in alphabetical order in English with a corresponding Arabic translation, and a brief explanation of terms in English and Arabic. These terms have been compiled from various sources, including the following reference materials:

Abrams, Len. 1996. Capacity Building for water supply and sanitation development at local level, The Threshold Concept. Paper delivered at the 2nd UNDP Symposium on Water Sector Capacity Building, Delft, Netherlands, 4-6 December.

Academic Leadership Support, Office of quality improvement and office of Human resources development. Available at:
www.ohrd.wisc.edu/onlinetraining/resolution/index.htm

Al-Mawrid Modern English – Arabic Dictionary, Munir Baalbaki, Dar El-Ilm Lil-Malayan, Beirut, Lebanon.

American Meteorological Society. Glossary of Meteorology. Available at:
<http://amsglossary.allenpress.com/glossary>

A New Dictionary of Scientific and Technical Terms - English-Arabic, Ahmed Sh. Alkhatib, Librairie du Liban, Beirut, Lebanon.

AQUASTAT Water Resources Survey. Available at:
http://www.fao.org/aq/aql/aqlw/aquastat/water_res/indexglos.htm

Arab Fund for Economic and Social Development. 1997. *Unified Arab Economic Report*. Kuwait.

Benham, Brian. A Glossary of Water-Related Terms. Virginia Tech, Publication Number 442-758, April 2002. Available at: www.ext.vt.edu/pubs/bse/442-758/442-758.html

Biswas, Asit. 1993. Management of International Waters: Problems and Perspective. *Water Resources Development*. Vol. 9, no. 2.

_____. 1999. Management of International Waters: Opportunities and Constraints. *Int'l Journal of Water Resources Development*, 15(4).

_____. 1996. Capacity Building for Water Management: Some Personal Thoughts. Proceedings of 6th Stockholm Water Symposium, Stockholm, 4-9 August.

Eckhardt, Gregg. Glossary of Water Resources Terms. Available at:
www.edwardaquifer.net/glossary.html

Environmental Law Glossary. Available at:
www.environmentallawyers.com/environmental-resources-glossary.cfm

Bourne, C.B. 1992. The international Law Commission's draft articles on the Law of international watercourses: Principles and planned measures. *Colorado Journal of International Environmental Law and Policy* (Boulder), 1992, Vol.3, no.1.

Caponera, Dante A. 1992. *Principles of Water Law and Administration*. Rotterdam:Balkema.

Centre for Environment and Development for the Arab Region and Europe. 1995. Options and strategies for freshwater development and utilization in selected Arab countries. *Proceedings of the Regional Seminar*, Amman 26-28 June 1995.

Conflict Resolution Professionals of Prince Edward Island (PEI). Available at: www.upei.ca/crppei/index.html

Dellapenna. Joseph W. 1986. Water Resources in the Middle East: Impact on Economics and Politics. A.S.I.L.Washington, D.C., 9-12 April.

Dinar, Shlomi, and Ariel Dinar (Guest Eds.), 2000. Negotiating in International Watercourses: Water Diplomacy, Conflict and Cooperation. Special Issue of *International Negotiation*, 5(2).

Drinking Water Glossary, A Dictionary of Technical and Legal Terms Related to Drinking Water. Available at: www.epa.gov/safewater/pubs/gloss2.html

Earth Science Australia. Available at: http://www.earthsci.org/flood/J_Flood04/flood/J_Flood_2.html

Faruqi's Law Dictionary, Librairie du Liban. Beirut. 1988.

Fox and Craine. 1962. Organizational Arrangement for Water Development, in: Administration, in A.H. Garretson et al: *The Law of international Drainage Basin*.

Gaillard, J.M. and J.A. Mawdsley. Accuracy of Firm Yield Estimates of Direct Supply Reservoirs with Limited Data. *Hydrological Sciences*, 27, 2, 6/1982. Available at: http://www.cig.ensmp.fr/~iahs/hsj/270/hysj_27_02_0159.pdf

Glossary of Water Environment Terms. Available at: www.wef.org/publicinfo/newsroom/wastewater_glossary.jhtml

Glossary of Environmental Terms. Available at: www.gdrc.org/uem/ait-terms.html

Global Water Partnership. 2001. *ToolBox for Integrated Water Resources Management*, Stockholm, Sweden.

Hacettepe University, Department of Mining Engineering. *Dictionary of Mining, Mineral, and Related Terms*. Available at: <http://www.maden.hacettepe.edu.tr/dmmrt/>

Harrison, P. 1992. The Third Revolution. Environment, Population and a Sustainable World. London, I.B. Tauris.

Harris. Paul G. 2000. Defining International Distributive Justice: Environmental Considerations", *International Relations*, vol. XV, No.2, August 2000.

Inkomati Catchment Management Agency, South Africa. *The Origin of Inland Waters*.

International Society for Environmental Geotechnology. Environmental Geotechnology Dictionary. Available at:
<http://www.iseg.giees.uncc.edu/dictionary.cfm>

Khater, A. R. 2003. *Joint Management of Shared Aquifer Systems, Workshop on Legal Framework for Shared Groundwater Development and Management in the ESCWA Region*, ESCWA.

Middle East Economic Digest. 1996. *Middle East Business Weekly*, vol. 40, No. 4, 26 January 1996. Pp. 6-13.

Nanni, Marcella. 2001. Water Law and Environmental Law. First Regional Training workshop on International Water Law, Negotiations Skills and Conflict Resolution, (GCP/INT/752/ITA), Cairo, Egypt, 25 April-1 May.

North American Lake Management Society. Water-Words Glossary. Available at:
<http://www.nalms.org/Resources/Glossary.aspx>

Ohio Commission on Dispute Resolution and Conflict Management. A Glossary of Dispute Resolution & Conflict Management Terms and Definitions. Available at:
www.disputeresolution.ohio.gov/schools.htm

Rangeley, Robert, et al. 1994. *International River Basin Organizations in Sub-Saharan Africa*. World Bank Technical Paper, no.250,- Africa Technical Department Series.

Rogers, P. and Hall, A. 2002. *Effective Water Governance*, GWP, TEC Background paper No 7.

Savenije, H. 1999. *Water Resources Management Concepts and Tools*. IHE

The Encyclopedia of Earth. Available at:
http://www.eoearth.org/article/Total_economic_value

The Ohio State University, College of Food, Agriculture, and Environmental Sciences Ground- and Surface-Water Terminology. Available at: <http://ohioline.osu.edu/aex-fact/0460.html>

Texas Water Law Glossary, Robert R. Flores and Bruce Wasinger. State Bar of Texas 6TH Annual the Changing Face of Water Rights in Texas Course. February 10 – 11, 2005 San Antonio. Available at:
www.twdb.State.tx.us/gam/resources/Glossary_TexasWaterLaw.pdf

United Nations. Legal Problems Relating the Non-Navigational Uses of International Watercourses. Document A/CN. 4/274, Vol. II.

United Nations Economic Commission For Europe. 2001. *Joint ECE/Eurostat Work Session on Methodological Issues of Environment Statistics*. Ottawa, Canada, 1-4 October.

United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific. *What is Good Governance?* Available at:
<http://www.unescap.org/pdd/prs/projectactivities/ongoing/gg/governance.asp>

United Nations Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA). 2002. *Assessment of Legal Aspects of the Management of Shared Water Resources in the ESCWA Region*.

_____. 2003. *Updating the Assessment of Water Resources in ESCWA Member Countries*.

United Nations Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA), BGR, GTZ. 2004. *Manual for ESCWA Member Countries on Dispute Resolution of International Water Resources*.

United Nations Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA), BGR, GTZ. 2004. *Enhancing Negotiation Skills on International Water Issues in the ESCWA Region*.

United Nations Development Programme and the International Fund for Agricultural Development. *The Challenges of Water Governance*.

United Nations Convention on the Law of the Non-navigational Used of international Watercourses (1997).

UNESCO – WMO – International Glossary Of Hydrology, قاموس المصطلحات الدولية للهيدرولوجيا. Available at: <http://www.cig.ensmp.fr/~hubert\glu\aglo.htm>

USAID Resources Management Portal, Glossary for Natural Resource Management. Available at: <http://www.rmportal.net/help/natural-resource-management-glossary-and-keywords/nrm-glossary/>

US Environmental Protection Agency, Terms of Environment: Glossary, Abbreviations and Acronyms. Available at: <http://www.epa.gov/OCEPAterms/aterms.html>

US Geological Survey (USGS) National Water-Quality Assessment Glossary. Available at: <http://pubs.water.usgs.gov/circ1112/glossary.html>

US Geological Survey (USGS) Water Basics Glossary: Available at: http://capp.water.usgs.gov/GIP/h2o_gloss

US Geological Survey (USGS) Water Science Glossary of Terms. <http://pubs.water.usgs.gov/circ1112/glossary.html>. Available at: <http://ga.water.usgs.gov/edu/dictionary.html>

US Environmental Protection Agency. Terminology Reference System. Available at: <http://www.epa.gov/trs/>

Water Glossary by the Water Quality Association. Available at: <http://www.wqa.org/glossary.cfm>

Water Glossary, Global education. Available at: www.globaleducation.edna.edu.au/globaled/go/cache/offonce/

Water Dictionary by the Nevada Division of Water Planning. Available at: <http://water.nv.gov/Waterplanning/dict-1/ww-index.htm>

West Gulf River Forecast Center, Glossary of Hydrologic Terms. Available at:
<http://www.srh.noaa.gov/wgrfc/resources/glossary/b.html>

World Bank. 1994a. *From Scarcity to Security: Avoiding a Water Problem in MENA*. Washington, D.C.

World Bank. 1994b. *A Strategy for Managing Water in the Middle East and North Africa*. Washington, D.C. World Resources Institute. 1996. *World Resources 1996-1997: A Guide to Global Environment*. New York, Oxford University Press.

World Commission Environment and Development. 1987. *Our Common Future*. Oxford University Press.

Vibhute, K.I. 1998. Environment, Present and Future Generations: Intergovernmental Equity, Justice and Responsibility. *I.J.I.L*, Vol.38, No.1, 1998.

Yamada C. 2008. *Fifth Report on Shared Natural Resources: Transboundary Groundwaters*.

Young, R. A. 1996. *Measuring Economic Benefits for Water Investments and Policies*. World Bank Technical Paper No. 338. Washington, D.C.: World Bank.

Links to related sites

Food and Agriculture Organisation (FAO) <http://www.fao.org/>

Global Environment Facility <http://www.gefweb.org/>

Global Environmental Monitoring System <http://www.cciw.ca/gems/>

Global Water Partnership <http://www.gwp.sida.se/>

Groundwater Foundation <http://www.groundwater.org/>

Institute for Water Research (IWR) <http://www.ru.ac.za/departments/iwr/>

International Water Resources Association, IWRA
<http://www.iwra.siu.edu/win/index.html>

International Rivers Network <http://www.irn.org/>

International Association of Hydrogeologists (IAH) <http://www.iah.org>

Population and Sustainable Development
<http://www.aaas.org/international/psd/index.html>

Transboundary Freshwater Disputes Database, <http://www.cgjar.org/iwmi/>

UNESCO, International Hydrological Programme
<http://www.pangea.org/orgs/unesco/>

United Nations Development Programme (UNDP) – Water
<http://www.undp.org/seed/water/>

Water as a Source of International Conflict, Kenneth D. Fredericks
<http://www.rff.org/resources/123/fred.htm>

World Water Vision for the 21st Century <http://www.watervision.org/>

World Wide Fund for Nature (WWF) <http://www.wwf.org/>

Water Experts Network <http://www.water-experts-network.org/>

World Water Council <http://www.worldwatercouncil.org/>

Worldwater <http://www.worldwater.org/>

World Resources Institute <http://www.wri.org/>